

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 29, Oktobre 2008 - No. 84

Revista Kulturala Djudeo-espanyola
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel
Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il
ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*
en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,
Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim

Estranjero: 40 dolares USA o 30 euros

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable. Los manuskritos resividos no seran retornados

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
.H	x	es.huentyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

En este numero

Letra del redaktor	4
Cristobal Colon i el djudeo-espanyol <i>Estella Itizarry</i>	5
Los djudios de Espanya i Portugal i sus kontribusion a la navegasion maritima <i>Moshe Shaul</i>	11
Djudios i konversos de Monforte de Lemos <i>Felipe Aira Pardo</i>	16
Sinagogas de Espanya <i>Zelda Ovadia</i>	19
Shaavat Aniim – la revolta de los proves de Izmir kontra la Gabela <i>David Angel</i>	23
Filatelia Sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	28
El papamientu – Lengua de kreasion sefaradi <i>Moshe Liba</i>	30
Los Sefaradis de Chile	33
Viena la Sefaradi <i>Michael Halevy i Gaelle Collin</i>	35
El Mundo Animal en el refran djudeo-espanyol <i>Matilda Koen Sarano</i>	39
Madam Tapon i Monsieur Tapon	41
La Tombola	42
Don Miguel – del romanso pikaresko inedito “Otniel Hodja” <i>Avner Perez</i>	44
Kantoniko de Haketia – Don Jose Benoliel entre la realidad i la leyenda <i>Gladys Pimienta</i>	48
Kantoniko de Soletreo – El Bedahen Sambuski <i>Avner Perez</i>	52
Antolojia Djudeo-espanyola	55
Pajinas de Poezia:	
Komo te adoro <i>Marin Williams-DiMaggio</i>	59
Siete Mujeres Bayladeras <i>Avner Perez</i>	60
Rekodros de mis Rekodros <i>Odmir Braga</i>	62
No mas... Basta! <i>Sharope Blanco</i>	63
Kuentos i Kuentizikos	
Djoha i la Novia	64
Siete Anyos de Provedad	64
La Validja - <i>Rivka Abiri</i>	64
Livros, Revistas, Estudios i Artikolos	66
Diskos	81
En Memoria de Judy Frenkel <i>Jean Carasso</i>	83
Krusigrama No. 36 <i>Matilda Koen Sarano</i>	84
Gastronomia Sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	85
Kronika	87
Aneksos	90

Letra del Redaktor

Keridos lektores,

Una idea en la mizura en la kualala esta pujando el interesio en verso la istoria del djudaizmo sefaradi i su kultura mos es dada por el numero impresionante de livros, revistas i artikolos ke son publikados ultimamente sobre estos dos temas.

Esta puja se reflekta muy bien en la rubrika "Livros, revistas i estudios" de este numero de Aki Yerushalayim ke se espande sobre 15 pajinas, o sea serka de 50% mas del presedente numero de la revista onde esta rubrika tenia 11 pajinas solo.

No ay duda ke el numero exakto de estos livros publikados en las diversas partes del mundo es mucho mas grande, siendo ke mozotros tratamos solamente de los livros ke son embiados a muestra redaksion i eyos no son ke una parte solo de lo ke ay en este kampo

Djuntos kon esto devemos dizir ke los livros de los kualos tratamos en este numero ya bastan para dar una buena idea de la kreasion literaria kontemporanea en ladino i de la mizura en la kualala eya mos esta ayudando a mijor konoser la istoria i la kreasion kulturala del mundo sefaradi.

Rekomendamos a nuestros lektores de bushkar a merkar i a meldar kon atension, a lo menos una parte de estos livros ansi ke de los ke ya examinimos en presedentes numeros de Aki Yerushalayim, kreando ansi onde kada uno de mozotros una chika Biblioteka Sefaradi, ke ira pujando i engrandesiendose kon el tiempo.

Ay una dicha segun la kualala "No podemos saver ke sera nuestro futuro si no konosemos nuestro pasado". Esto se aplika a mozotros tambien, los amantes de la kultura djudeo-espanyola. No podremos saver onde va muestra kultura i ke son sus shanses de kontinuar a existir si no konosemos lo ke fue kreado por nuestros padres en este kampo. Es solamente kuando tendremos un buen konosimiento de este tema, kuando savremos mucho mijor ke agora lo ke izieron nuestros antepasados i en ke kampos se distingieron, ke tendremos las kondisiones menesterozas, i espero ke la enerjia tambien, para el grande esforso del kual tenemos menester afin de asegurar ke esta kreasion no sea olvidada, sino ke a la kontra sierva de baza para el empesijo de una nueva etapa, de kreasion jurnalistika i kulturala.



CRISTOBAL COLON I EL DJUDEO-ESPANYOL

Estelle Irizarry

Trekladado del espanyol

Los investigadores ke estudiaron las letras, dokumentos i livros ke eskrivio el deskuvridor del kontinente amerikano se demandan komo es posible ke Colon alkanso un nivel de ekspresion literaria ke desha a la persona maraviyada, i de otra parte izo yerros de ortografia, gramatika i fonetika difisilmente eksplikables en una persona ke eskrive de esta manera.

Sus konosimientos permeten de pensar ke el se krio en el antiguo reino de Aragon, avlando katalan antes del kastiliano, sigun lo provo el periodista i investigador Nito Verdera, autor de la teza del Cristobal Colon de Ibiza; ma aun ke en su lenguaje se identifikaron elementos de portugez, gayego i italiano, el eskrivio poko o nada en estas lenguas.

Los investigadores ke analizaron los eskritos de Colon bushkan a eksplikar la grande proporsion de palavras ajenas ke se topan ayi, kon la influencia del katalan i tambien del portugez ke el embezo en los 9 anyos ke bivio en Portugal, antes de venir a Espanya; ma eyos no se demandan onde es ke se avlava una lengua ke era i no era espanyol, ke admitia palavras de otras lenguas i aun kon esto podia yegar a un nivel poetiko! El paradokso de poder eskrivir manyifikas kronikas, letras i asta poezia en un espanyol "defisiente" tiene una eksplikasion: No se trata de defisiensia sino ke de djudeo-espanyol. Sigun César Hernandez Alonso (*Simposio Internacional, Ibiza 2006*), Colon embezo el espanyol antes de 1486, ma yo kreo ke seria mas exakto dezir ke lo ke embezo fue el espanyol de los djudios ke se avian dispersado despues de los progromes de 1391 en el *Call* de Barcelona kuando, segun Verdera los Colom antepasados de Cristobal, se arentaron en la izla de Ibiza (Baleares).

El rolo del djudeo-espanyol komo intermediario i medio de estudio del espanyol eksplika tanto la prezensia de etranjerismos leksikos en la lengua de Colon ansi komo sus konstantes errores en el kastiliano.

Para investigar si esta transmision avia deshado trasas del ladino en el espanyol de Colon, analizi tekstos del korpus dijital de autografos arekojidos por Lluís Yzaguirre i Maura, ke tiene 39,895 palabras, 5222 de eyas diferentes, djuntos kon algunos otros tekstos de la epoka, tambien dijitalizados. Ma en el proreso, deskuvrí algo aun mas importante i de todos modos sorprendente: Tanto en el espasio de las comunidades djudias ke bivian en Espanya antes de la ekspulsion, ansi komo despues de 1492, en la separasion del sefaradi de su amada Espanya, el ladino representava una aktitud enverso el lenguaje, una mentalidad, i esta mentalidad se observa en Colon tambien, lo ke eksplika el karakter partikular del espanyol ke eskrivia.

Uno de los ke se opozaron mas enerjikamente a las teorias sovre una

kualkera semejansa entre la lengua de Colon i el djudeo-espanyol, fue Ramon Menendez Pidal ke rempusho esta idea kategorikamente, bazandose sobre un teksto djudio eskrito en 1410, komo si los autores de una mizma relijion eskriven todos de manera igual: I ansi eskrive el a este sujeto:

A los debiles o fantasticos indicios del judaismo de Colon no puede añadirse el del lenguaje. Este no se parece en nada al de algun texto español que conocemos del siglo XV, como el testamento de un judío de Alba de Ternes, fechado en 1410. (La lengua de Cristóbal Colón, El estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI.)

Ma es difisil de akseptar este argumento, bazado sobre un testamento eskrito, siendo ke aki no se trata de una lengua de *tekstos* sino ke de una lengua familiar.

De otra parte, Menendez Pidal, filologo ke fue por muchos anyos prezidente de la Real Akademia de la Lengua Espanyola, konfirma lo ke ya avía notado Las Casas: "*Parece difícil decir donde pudo aprender Colon este español deficiente, que ya escribía antes de establecerse en España.*" Menendez Pidal konkluye ke duvo embezar el espanyol en su epoka portugeza, durante mueve anyos antes de pasar a Espanya a fines de 1485, kuando dominava la moda kastelyanizante empesada por el Infante don Pedro

Aki kale insistir i demandar otra vez: Komo es posible alkansar niveles tan altos de ekspresion en un espanyol deficiente? Komo eksplikar ke un ninyo embeze su lengua maternal de modo defektuozo si no es porke la oye de los ke se topan a su deredor?

La ipoteza ke propozo akí es ke la estranyeza del espanyol de Colon proviene de su ekspriensa kon el ladino ke oyo, i ke el djudeo-espanyol konformo su filozofia linguística polígloa ansi ke su aktitud verso su lengua. Los elementos leksikos, fonetikos i morfolojikos ke paresen yerrados, en el espanyol eskrito de Colon, vienen del djudeo-espanyol - una lengua ke ainda antes de la ekspulsion de 1492 ya existia entre los djudios de Espanya i los ke avian emigrado de ayi, despues de las matansas de 1391; una lengua ke segun Ken Ellingwood, periodista del *Times* en Yerushalayim, era entonses, en el siglo 15, una meskla del espanyol kon palavras del portugez, katalan i ebreo, lo ke podría ser la definision del espanyol de Colon.

Komo ya lo apuntimos, el ladino influyo en Colon no solo komo lengua sino ke tambien komo una mentalidad, en la sinyifikasion ke tiene la palavra *mentalité* para los fransezes, de un kondjunto de konseptos kultureles i sosiales kompartidos por una komunidad. Akí se trata de una seria de karakteristikas ke konforman el karakter distinktivo del ladino i sus avlantes i ke segun el investigador espanyol Pascual Recuero pueden rezumirsen así:

- 1) Inkorporasion avierta de prestamos leksikales segun lugares de rezidencia o de pasaje sinyifikativo.
- 2) Kontenido de variantes rejionales

3) Intensiones de enigma para confundir al ajeno, lengua sekreta de la famiya.

4) Tendensia naturala al arkaizmo

5) Idiosinkrazias i inkonsistensias; refuzo de konformarse o aktitud indiferente a la ortografía i a las reglas de la gramatika.

Estos konseptos definen, esensialmente, la mentalidad ke enkontramos en los eskritos de Colon ke examinaremos a kontinuasion, para trayer despues exemplos de influensia estilística i linguística en una kategoria mas, de notables ladinizmos.

1) Inkorporasion de prestamos

El djudeoespanyol tiene, sigun lo apuntimos, muchas palavras del ebreo, espanyol, gayego i katalan – a las kualas se ajustaron despues de 1492 palavras del turko, grego, fransez i otras lenguas mas. En los eskritos de Colon tambien topamos un grande numero de palavras katalanas, portugezas, gayegas i dialektales.

2) Rejionalizmo

Los djudíos katalanes medievales avlavan katalan i ebreo en sus vida diaria, un echo raro en Evropa, onde las komunidades djudias avlavan ekskluzivamente la lengua dominante de referencia.

Pascual Pascual Recuero, investigador de la Universidad de Granada ke estudio el ladino i su kreasion literaria durante largos anyos, rekonose el rolo del rejionalizmo en la konsiderasion del ladino komo lenguaje sefaradí, avlado o eskrito. Su diksionario es un leksiko kompakto de las palavras de uzo mas korriente i las partikulas de la lengua espanyola, tal komo se avlava en el siglo XV, kon un chiko predominio de alguna variante rejional.

El desha entender, de manera muy sutil, su opinion sobre la hejemonía katalana komo influensia en el djudeo-espanyol: kuando apronta dos listas, lo katalan es el primer elemento mencionado.

3) Lengua sekreta de famiya

El enigmatiko Colon konfonde a los lektores kon su lenguaje ekspresivo ma a la vez ambiguo i indefinible, sus rubrikas misteriozas i el uzo en algunas letras de lo ke paresen ser las letras hebreas *bet hei*. Esta aktitud de vijilansia i misterio ke vemos onde Colon tiene sus bazas en el djudeo-espanyol. Pascual Recuero aze sovresalir este aspekto de la lengua ke para mas konfuzion se eskrivía en soletreo, la eskritura kursiva del ebreo ke era muy difisil i kaje imposible a entender para el ke no la avía embezado en famiya.

Kale ver en este konteksto, tal komo lo azen Madariaga i Verdera, su uzo de kod en las letras ke el nuevo governador Bobadilla intersepto i mando de Santo Domingo a los Reyes en 1500, akuzando a Colon de deslealtad, siendo ke en eyas el demandava de su ermano Bartolome ke le embiara fuersas armadas para defenderse kontra Bobadilla. Sobre este epizodo, kontado por el

kronista Pedro Martyr de Anglería, komenta Madariaga en 1940:

Es muy poco probable que se hubiesen constituido una cifra para su uso personal. Mas natural parece proponer que conocieron por tradicion familiar alguna forma cursiva del alfabeto hebreo [...] la familia de Colon pudo muy bien haber conservado el conocimiento y aun el manejo de la escritura hebrea despues de haber abandonado el uso de la lengua, sobre todo si se tiene en cuenta la ventaja que para un pueblo perseguido tendría la posesion de una especie de cifra natural automaticamente limitada, con poquísimas excepciones, a las fronteras de la raza. (Vida del muy magnífico señor don Cristóbal Colón)

Se puede tambien azer una pregunta tan lojika komo simple: Komo se pudo saver el contenido de las letras, si estavan eskritas en karakteres desconosidos? Klaramente el kod avía sido desifrado porke no era una invension personala de los dos ermanos sino ke de todo un grupo i komo konsekuensa de esto era potencialmente aksesible.

4) Tendensia naturala al arkaismo

Cesar Hernandez Alonso observa ke la lengua de Colon tiene palavras i ekspresiones arkaizantes, karakteristikas mas de prinsipios o de la mitad del siglo XV, ke de la tranzision de este siglo al siguiente. El arkaiko espanyol de Colon es derivado del djudeo-espanyol, ke desde sus prinsipios tenia un karakter arkaiko ke se puede notar en nuestros dias tambien.

Kon la eksepsion del verbo “azer” en todas sus formas, ke alterna entre la “f” i la “h” inisial, en el korpus de Colon se nota una preferensia muy markada por la “f”.

fermoso/fermosura - 10 vezes; hermoso/hermosura - 1

fijo/s - 19 vezes; hijo/s - 1

fasta - 74 vezes; hasta - 24

fecho - 46 vezes; hecho - 2

fablar – 26 vezes; hablar - 5

En esta epoka avia ainda ken uzava las dos formas sigun se nota por exemplo en las “Coplas” de Jorge Manrique, ma esto era en 1476, i el arkaizmo era poetiko i venía bien para “*contemplar como se pasa la vida*”. Onde Colon, de otra parte, ay ainda formas ke adentro de un siglo ya no serian uzadas mas. En su estudio sovre el estilo de Cervantes, Angel Rosenblat eskrive ke en siertas situaciones don Quijote uza palavras arkaikas komo *fecho*, *fermosura* i *fazer*, ma ajustando entre parentezes ke “*en ninguna region del castellano se conservaba esa f-, que sí era constante en los libros antiguos*”. No espesifika lo ke es “antiguo”, ma seguramente deve ser antes del ke pozo las bazas de la gramatika kastiliana - Nebrija.

5) Idiosinkrazias i inkonsistencias

El ladino se caracteriza por una actitud de aviertura, una grande tolerancia verso la inkonsistencia en la ortografía, gramatika, sintaksa i vokabulario, i por su kapachidad de akomodarse, komo sus avlantes, a diferentes lugares i sirkunstancias, konservando al mizmo tiempo su intimidad de idioma de famiya. La gramatika i la eskritura del djudeo-espanyol no yegaron a rijirsen por reglas. Ay variantes segun el lugar i el tiempo, a la kontra de la filozofia preseptista de Nebrija. En desparte de esto, Colon uza tambien eskrivir una mizma palabra de diferentes maneras, manifestando un notable despresio de la konsistencia, i una actitud avieta a neolojismos i variantes, sigun se puede notar en los sigientes exemplos:

acressentamiento/acressentamiento/acresentamiento/acresçentamiento;
albedrio/albidrio; aprobecha/aprovecha; cibdad/ciudad/cibdat;
lebó/llevó; truxeron/truxieron/ trujeron/trujieron/trusieron

6) Notables ladinizmos en los eskritos de Colon

A kontinuasion presentamos en forma eskematika una seleksion de tipos de ladinismos ke se topan en los tekstos de Colon.

Diminutivos: Carmen Hernandez Gonzalez, en “La lengua sefardí en América: aspectos morfosintácticos”, konfirma kon muchos exemplos la persistensia del sufikso afektivo *-ico* asta oy en el espanyol de Mexico. Colon tambien uza la terminasion *-ico* del antiguo reino de Aragon ke abonda en las romansas i mizmo en la lengua de kada dia de los sefaradis: *muchachika, manseviko, arvoliko*. Colon el tambien avla de “*paxaricos*” i “*cosica*”. Don Quijote, en kambio, dize “cosita”.

A- Angelina Muñiz Huberman, en *La lengua florida*, senyala el uzo de la “a” kon infinitivos: *asobar, alevantar* i *adormir* ansi ke en palabras ke en kastiliano no es uzual ke tengan esta letra inisial.

Colon uza: *afigurava/afigura* por imajinar(se), exaktamente komo en ladino (i gayego). *Alebantado* - por levantado - existe en ladino i gayego ma no en kastilyano ni katalan. Otros exemplos: *abastar, acrecimiento, allegar, anembraron, aseñaladamente, aseñorear, asentar, abastar, aluenga, amstrar, abasar*

Adjektivos, Grado: Hernandez Gonzalez arekojo en el espanyol meksikano el uzo de “muy” kon el adjetivo “muchos”, ke se uza en ladino tambien i se repeta en el korpus de Colon onze vezes, komo en *muy mucho camino, muy muchas canoas, figos hay muy muchos*. Una variante es *muy mas claramente*, ke se repeta kon *presto* i *atrevido*.

Sustantivasion kon -ura. Pascual Recuero nota la existensia de esta forma en el djudeo-espanyol kon exemplos tales ke: *escondedura, escozidura, expandidura*.

En Colon esta forma es muy frekuente: *dobladura, gordura, fermosura,*

escri[p]tura, altura, bentura, holgura., fechura (por hechura). Formas estranyas kon sus ekivalensias normales en el korpus son: *longura (longitud), estrechura (estrechez), espesura (espesor).*

Tener por “haber”

En ladino es muy frekvente el uzo de *tener* en lugar de *aver*: *tengo ido*:

Onde Colon tambien ay muchos exemplos de esta forma:

Lo que tengo pensado de mi vida; tenía destinado y presto; tenían tomado posesión; luego la tengo cobrada y socorrida; por la muy gran bienquerencia que con vos tengo cobrada

Konkluziones:

Colon salio de Espanya el mizmo día ke los djudíos ke no kijeron baftizarsen - el en viaje de eksplorasion i eyos en viajes de ekspulsion. A diferensia de eyos, en servisio de los Reyes Katolikos, el pudo tornar i eskrivio diarios, kronikas, letras i livros kaje eksklusivamente en espanyol, ma un espanyol ke para muchos es demaziado defisiente para ser su lengua materna. El djudeo-espanyol deve konsiderarse entre los kandidatos a primera lengua de Colon. A traves del ladino le yegaron los elementos de otros idiomas. Sus eskritos reflektan la mentalidad akavidada, tolerante i rezistente de la kuala tratimos en relacion al ladino.

Naturalmente, esto tiene reperkusiones kon relacion a los enigmas kolombinos - de su lugar de nasimiento, de su edukasion, relijion i sentimiento relijiozo, a los kualos no tokaremos akí, limitandomos a eksplikar el paradokso kon el kual avrimos estas pajinas.

En la Espanya de Colon ke se movia verso la unidad política i la uniformidad linguística, kedavan ekos del ladino ke el Almirante-eskrito avia embezado i ke dio a su ekspresion en espanyol una estranyeza ke komentaron muchos sin lograr eksplikarla.

Esta es la mizma estranyeza ke siente el avlante de espanyol oy en día al enkontrarse por primera vez kon el ladino. El paradokso ke desperto la kuriozidad de los lektores de Colon, su klara despreokupasion por la konsistencia i la uniformidad linguística en sus eskritos, el sekreto ke embuelve su orijin i otros aspektos de su vida ansi ke munchas idiosinkrazias linguistikas i de estilo, se pueden eksplikar solo en admetiendo ke son konsekuensa de la influencia del ladino sovre su lengua.

LOS DJUDIOS DE ESPANYA I PORTUGAL I SUS KONTRIBUSION A LA NAVIGASION MARITIMA

Moshe Shaul

Es ke uvo navegadores djudios? Marineros, kapitanes de naves, ekspertos de navigasion, eksploradores ke deskuvrieron paizes desconosidos?

La mayoria de entre mozotros, si mos es echa esta pregunta, responderiamos kon un “No” kategoriko, o a lo menos kon palavras de duda: No savemos, es posible, puede ser...

La verdad es ke muchos pensan ke los djudios no tienen muncha eksperienza en estos ufisios atados a la mar, i preferaron siempre lavorar sovre tierra, en grandes sivdades onde las posibilidades ekonomikas i finansiaras son mijores. Ay mizmo algunos sinikos ke dizen, en tono de burla, ke “...despues de Noah, no uvo ningun djudio patron o kapitan de nave!”

Ma si examinamos bien muestra istoria vemos ke ainda en los tiempos biblikos uvo a lo manko un trivo djudio, el de Zevulun, ke se mantenia del komersio maritimo. Asta oy, el eskudo de este trivo es una nave en medio las ondas.

Mas tadre, en los dias del rey Shelomo, ke se azia traer madera de los sedros del Libano, oro de Ofir i plata de Espanya, es probable ke entre los navegadores fenisianos ke le traiyan todo esto, avia unos kuantos djudios tambien ke se mantenian de este lavoro. Sigun algunas leyendas, ke no fueron konfirmadas kon provas istorikas, los djudios avrian yegado en efekto a la peninsula iberika ainda en los tiempos del rey Shelomo.

Kuando vino la destruksion del templo i ke los romanos exilaron al puevlo djudio ke se disperso en las diversas partes de Evropa, muchos de eyos komo esklavos, los vemos bivir una vida de apreto i persekusiones, manteniendosen de los pokos lavoros ke les era permitido de azer, i el de navegador no era uno de eyos.

Espanya fue el solo paiz, en la epoka medievals, onde los djudios no tenían munchas restriksiones en kestiones de lavoro i podian lavorar kaje en todos los ufisios. Eran komersantes i emprestaván moneda ma avia tambien entre eyos agrikultores, artezanos, ekspertos en el ramo del tekstil i del kuero, medikos, astronomos, kovradores de taksas i mizmo consejeros i trezoreros de algunos reyes i miembros de la nobleza.

I uvo tambien, esto es importante para el tema del kual tratamos, algunos djudios ke se distingieron, no komo navegadores, ma komo ekspertos en las teknikas de la navigasion: preparasion de kartas jeografikas i de toda una seria de instrumentos ke ayudavan a los marineros a orientarsen kuando estaban en medio de mar, a saver onde se topavan i komo devian navegar para yegar al

porto ke dezeavan.

Una kontribusion desiziva, en este kampo, es atada a las tablas astronomikas - tablas bazadas sovre observaciones echas durante unos kuantos anyos, i onde es dada la pozision exakta de kada estreya en kada dia del anyo, lo ke es de una grande importansia para poder orientarse kuando uno esta en medio de mar i kere saver ke es su pozision.

Las tablas astronomikas mas importantes del siglo 13 son las Tablas Alfonsinas, aprontadas por inisiativa del rey Alfonso X el Savio, en el Kolejio de Traduktore de Toledo. Este kolejio – en realidad no se trata de un kolejio sino ke de un chiko grupo de ombres de sensia - fue enkargado por el rey Alfonso kon dos tareas importantes: 1) trezladar los livros de los ombres de sensia arabos, ke eran de los mas adelantados en akeya epoka, espesialmente en el kampo de la matematika i astronomia. 2) aprontar unas tablas astronomikas mijores de las ke existian entonses, en parte del astronomo arabo Azarquiel, i en parte de las ke avian sido echas anyos atras en la sivdad de Barcelona.

Para dar una idea de la importansia de la kontribusion de los ombres de sensia djudios, en este Kolejio de Traduktore, podemos sitar lo ke fue eskrito por el Dr. David Romano de la Universidad de Barcelona, en su livro “La Ciencia Hispano Judia”, publikado en Espanya, en 1992.

El apunta ke los ombres de sensia djudios del Kolejio, ke formavan el 42% de todo el grupo (ke inkluiya kristianos i arabos tambien), partisiparon en la redaksion de 74% de las ovras. En kuinto a las tavlas astronomikas, konosidas como las Tablas Alfonsinas, eyas fueron aprontadas por 2 astronomos djudios: Yeuda ben Moshe i Ishak ben Sayyid (konosido tambien como don Cag).

Estas tablas, ke avian sido aprontadas tomando en konsiderasion como prinsipio la pozision de las estreyas en el anyo 1252, fueron adaptadas despues a datas posteriores i fueron aprovechadas por astronomos de fama mundial como Tycho Brahe, Galileo i Kepler.

Los djudios de Espanya se distingieron tambien en la konstruksion de instrumentos de navegasion como los astrolabios, los kuadrantes i sekstantes i las kartas jeografikas en las kualas eran dadas las pozisiones mas o menos exaktas de los portos, permitiendolo asi a los marineros de navegar kon mas seguridad.

Prova de esto son toda una seria de dokumentos de los kualas embezamos por enshemplo ke el rey de Aragon



Pedro IV, yamado el Seremoniozo, enkomendo a un djudio de Mallorca, Isac Nafusi, de konstruirle astrolabios, ke ayudavan a determinar el lugar de los astros en el sielo.

Mas tadre Nafusi i su ijo, keriendo agradeder al rey por lo ke nombro a Nafusi komo rabino de Mallorca, le embian un kuadrante de plata. Segun se save, el kuadrante era un instrumento muy importante para la navegasion en mar avierta.

No solo Nafusi, sino ke otros djudios tambien de su epoka se distingieron komo konstruktore de instrumentos de navegasion. A tal punto ke en 1331 el vise governador de Mallorca resive orden de no permeter ke salga de esta izla el djudio Vidal Efraim, ke se avia ganado grande nombradia komo konstruktore de astrolabios, i esto porke el rey keria tener la ekskluzividad de konstruksion de estos instrumentos, esensiales en akeyos tiempos para la navegasion.

Otro djudio ke se distingio en la konstruksion de instrumentos de navegasion fue Levi Ben Gershon, ke en desparte de ser rabino, komentador de tekstos relijiozos, poeta i astronomo, dezvelopo tambien en el anyo 1320, un instrumento ke yamo Mate Yaakov (La Vara de Yaakov) i tambien Makel Megale Amukot, (Vara para deskuvrir las profundinas), una vara ke ayudava a los marineros a orientarse kon el ayudo de las estreyas.

En Mallorca bivieron tambien Avraam i Yeuda Crescas, padre i ijo, ke eran los mijores kartografos de sus epoka i aprontaron numerozas kartas kon los prinsipales portos del Mar Mediterraneo. En 1375 eyos aprontaron el famozo Atlas Catalan, ke fue regalado por el rey Pedro de Aragon al rey de Fransia Charles V, i se topa aktualmente en la Biblioteka Nasionala de Paris. Este atlas, ke inkluye al mundo konosido de entonses, del estrecho de Gibraltar en el Oeste i asta China al Este, era konsiderado komo “teniendo la mijor i mas kompleta informasion jeografika de la Edad Media”.



El Atlas Catalan de Avraam i Yeuda Crescas

Yeuda Crescas, yamado tambien Jafuda Cresques, ke nasio en 1350, tenia 41 anyo kuando, en 1391, ezbrocharon las matansas antidjudias en Sevilla ke se expandieron rapidamente a kaje toda la Espanya, i en segito a las kualas milarias de djudios fueron matados i muchos mas se konvertieron, afin de salvar sus vidas i las de sus famiyas.

El tambien se konvertio, tomando el nombre de Jaume Riba, i kontinuo por un sierto tiempo a lavorar en Mallorca, onde aun ke se avia konvertido, la djente lo konosia komo “lo Jueu Buscoler” (el djudio de las kartas jeografikas). En 1419 el fue yamado por el prinsipe Enrique el Navegador, sigundo ijo del rey Joao I de Portugal, para dirijir el observatorio naval ke avia fondado en la sivdad de Sagres, una institusion por la kuala pasaron los mijores navegadores i eksploradores portugezes – lo ke mos permite de dizir ke los alkanses logrados en este kampo por los navegadores portugezes, ke yegaron de Goa, en el Este de India, i asta Brazil, son devidos en parte al lavoro de Jaume Riba Cresques.

La ultima figura importante ke vamos a mensionar, tratando de los djudios de Espanya ke izieron importantes kontribusiones a la navigasion, es la de Avraam Zakuto, o Zacut segun es tambien yamado en algunos dokumentos.

Zakuto, ke ensenyo astronomia en la universidad de Salamanca, eskrivio varias ovras de astronomia i entre eyas un Almanak Perpetuo kon tablas astronomikas ke dan las pozisiones de las estreyas a lo largo del anyo.

En 1492, kuando fue dekretado el orden de Ekspulsion de los djudios de Espanya, el paso a Portugal, onde fue resivido kon brazos aviertos por el rey Joao 2, ke lo nomino komo Astronomo Real, kon un salario apropiado. A este sujeto podemos kontar ke en los archivos de Portugal se topa ainda un dokumento en el kual el rey ordena de pagar a Zakuto un sierto montante por sus

The table is titled "Tabula aëdētis et duodecim domorum" and is divided into two main sections for the months of "martius" and "aprilis". Each section has a header row for "dies mensium" (days of the month) numbered 1 to 31, and a sub-header row for "horæ minuta" (minutes of the day) with values 0, 15, 30, 45, 0, 15, 30, 45. The main body of the table consists of a grid of numbers representing astronomical data for each day and hour combination.

Una de las tablas astronomikas en el Almanak Perpetuo de Avraam Zakuto

servicios, i al pie de este dokumento Zakuto eskrive en ebreo aver resivido este montante, i firma “Ani Avraam Zakut, 'haTohen la meleh” (Yo, Avraam Zakut, astronomo del rey).

La importansia del Almanak Perpetuo de Zakuto puede ser vista del fakto ke Colon, en Espanya, i mas tadre Vasco de Gama, en Portugal, se konsultaron kon el antes de salir a sus viajes en el Oseano Atlantiko, i ke resivieron de el eksplikaciones como mijor aprovecharlo.

Otra importante kontribusion de Zakuto es atada al astrolabio, ke el perfeksiono, konstruyendolo de kovre, en lugar de los ke asta entonses eran echos de tavla, lo ke permitio de azer las observaciones kon mas presizion ke antes.

Kon la ekspulsion se termina este kapitolo de la kontribusion de ombres de sensia djudios a la navegasion i otros kampos de la sensia, kultura i ekonomia de Espanya. En sus nueva Diaspora, en Evropa Oksidental, en el Imperio Otomano i en Afrika del Norte sus kreatividad se manifesta en otros kampos de la vida. Enfrentados por el menester de krearsen una nueva vida, muy pokos solo pueden dedikarsen a la sensia i la mayoria eskoje ufisios i profesiones ke les permetan de mantenersen sin asperar demazia.

Aun kon esto en algunos lugares vemos dezveloparsen kondisiones ke permeten a algunos de eyos de mantenersen de lavoros ke tienen ke ver kon la mar.

Sovresale espesialmente, de este punto de vista, la komunidad de Amsterdam, ke algunos de sus miembros fueron de los prinsipales promotores del komersio maritimo kon la rejion de los Caribes, i tenian sus propias naves, kon las kualas navegavan a vezes como kapitanes.

Eyos djugaron un rolo muy importante en la transformasion de Holanda, de un chiko paiz en el norte de Evropa, en una verdadera potensia maritima, ke sus naves traversavan los oseanos, yevando la bandiera i el poder de los holandezos asta lugares como Curaçao en la rejion de los Caribes, i Indonezia en el Oseano Pasifiko.

Podemos dizir, en konkluzion, ke mizmo si los djudios no gozaron de kondisiones ke les permitieran de devenir una potensia maritima, rolo ke es rezervado a un chiko numero de paizes soberaneos, eyos izieron una kontribusion muy importante a los alkanses de la navegasion en la epoka medievals, kon sus maestria en la konstruksion de instrumentos de navegasion i preparasion de kartas jeografikas, ansi ke de las tablas astronomikas tambien, sin las kualas uviera sido imposible, o en todo kavzo muy difisil de navegar i traversar los oseanos.

DJUDIOS I KONVERSOS DE MONFORTE DE LEMOS

Felipe Aira Pardo

Trezlado del espanyol

Gracias a mis ultimas investigaciones sobre la komunidad de djudios i djudeo-konversos en Monforte de Lemos, pudi konfirmar ke en muestra milenaria sivdad existio una komunidad djudia, en desparte del importante numero de kristianos nuevos ke bivian ayi i muchos de entre los kualos fueron djuzgados por la Inkizision, segun rezulta de los dokumentos ke examini ma ke ainda no fueron publikados.

Savemos agora onde se topava la sinagoga i es kaje siguro ke el “mikve” tambien estava ayi serka, en unas kuevas djusto al lado de las ruinas del kal.

Sigun dichos dokumentos los djudios de Monforte no bivian todos en una mizma zona, sino ke fraguaron sus kazas serka de las puertas de la sivdad i de las plasas i merkados, de mizmo ke en otras sivdades tambien. Devemos rempushar la afirmasion sigun la kuala la djuderia de Monforte se topava en la aktual Kaye Abelardo Banante, konosida popularmente komo “La Calexa” (*la kaleja*). Es verdad ke uvo en esta kaye kazas onde bivian djudios, ma uvo kazas de djudios en otras partes tambien de la sivdad.

La informasion mas antigua sobre la prezencia djudia en Monforte es del siglo 10, de un dokumento del anyo 915 onde se avla de un Ismael “Judio”; ma la mayor parte de las informaciones a este sujeto son del siglo 15 ke a muestra opinion es la epoka en la kuala uvo mas djudios en esta sivdad.

En efekto, los eventos ke tuvieron lugar en el anyo 1391, kon las persekusiones i matansas sistematikas de djudios en diversas rejiones de Espanya, influyeron en la desizion de numerozas famiyas djudias de arentarsen en Galisia. Los gayegos estavan okupados, entonses, kon sus lucha kontra la nobleza, ke yevo a la “Revolta Irmandinya” entre 1467-1469, i no tanto kon el movimiento antisemita ke se estava enfuertesiendo en akeya epoka en otras rejiones espanyolas.

Durante el siglo 14 algunos de los ke enkavesaron al Senyorio de Lemos nombraron djudios a postos importantes. Sovresale de este punto de vista el Infante Felipe, ke gozava de la amistad de la komunidad djudia asta el punto ke gracias a su influencia Yusef de Ecija yevo a ser el “almojarife” (kovrador de taksas) del rey Alfonso IX. D. Pedro Fernandez de Castro, “El de la Guerra”, Senyor de Monforte en 1334, tenia komo arekavdador al djudio D. Guillermo i su “almojarife” era D. Samuel, ermano de D. Guillermo.

Un dokumento muy importante para la istoria de los djudios de Galicia toka al pagamiento de taksas por las komunidades djudias a la Korona de Castilla, en los anyos 1474, 1488, 1489 i 1491. En el grupo de Ourense topamos a las komunidades de Monforte de Lemos, Allariz i Ribadavia.

Otra indikasion sobre la prezencia de djudios en Monforte es el “Seyo de Shelomo” o estreya a 5 puntas, ke era komo un sinyo, una firma de los ke tayavan i davan forma a las piedras uzadas para la konstruksion. Esta estreya ke tiene una sinyifikasion espesiala para los djudios, siendo ke reprezenta a los 5 livros del Pentatetuko, puede ser vista en munchas de las piedras uzadas para la pared este de la Torre de Omenaje, konstruida entre los siglos 13-14

Una de las konklusiones mas importantes de los dokumentos ke estudyimos es ke los djudios bivieron mesklados kon kristianos en diversas kayes de Monforte. Savemos por enshemplo ke en 1449 un sierto “Moshe Judío” bivio en la Kaye de la Zapateria; ke en 1453 “Ester la Judía” bivio en esta mizma kaye; ke “Manuel i su mujer Lidica”, los djudíos bivieron en la Kaye de los Herreros; ke en 1462 Isaac Chanizo morava en la Rua Nova, oy Kaye Abelardo Banante; i ke en 1488 Boaventura Judía tenia su kaza en la “Plaza de Azouge”, oy konosida komo “Praza de Pescaderias”. En 1492 esta kaza paso a manos del II Conde de Lemos, D. Rodrigo Enriquez de Castro.

Estos son algunos exemplos de famiyas djudias ke bivieron en Monforte antes del anyo 1492. En kuantto a sus sinagoga, sigun la informasion ke tenemos eya se topava en un terreno aktualmente yeno de ruinas, en la Kaye Falagueira. Kuriozamente, ainda antes ke empesamos en esta investigasion, la tradision popular ya plasava a la sinagoga en esta kaye, ke se topa adientro de las murayas i ke durante la Alta Edad Media fue la mas importante de la sivdad.

En 1492 la mayor parte de los djudios ke no kijeron konvertirsen al kristianismo se fueron a Portugal. Ma kuando en 1496, ayi tambien fue firmado un Edikto de Ekspulsion i ke los ke no pudieron salir del paiz a tiempo fueron konvertidos por la fuersa, muchos de entre eyos retornaron a la rejion de Galicia, komo konversos es verdad, ma en muchos kavzos siendo ainda fideles a la relijion djudia.

Entonses empeso un largo periodo ke va del siglo 16 asta el 18, en los kualos la Inkizision aresto i djuzgo munchas famiyas de estos kristianos nuevos, akuzandolos de “judaizar” o sea observar los ritos i mandamientos de la relijion djudia. En Monforte tenemos munchas famiyas konversas ke fueron djuzgadas de esta manera i la mas importante de eyas es la de Gaibor.

Los Gaibores ke sus istoria en Monforte data de a lo menos desdel siglo 15, eran de orijin djudia. Segun un dokumento de la Inkizision de Santiago, del anyo 1580, el fundador de la famiya fue Juan de Gaibor ke se baftizo, siendo ya de edad avansada, para salvar de la ekspulsion.

Frente a la peligroza situasion en la kuala se topavan los djudios konvertidos, al instalarse el Tribunal de la Inkizision de Galicia, en la segunda parte del siglo 16, eyos bushkaron a aprovechar sus medios finansarios para merkar postos publikos ofresidos por la administrasion ke jeneralmente no se

preokupava si estos “aspirantes” eran kristianos viejos o konversos. Kuando se pagava bien, las kreensias relijiozas no le importavan.

Los Gaibores son el mejor exemplo de la mizura en la kuala la komunidad djudia i despues los konversos de Monforte kontribuyeron kon sus lavoro a la konstruksion de la kompleksa sosiedad monfortina entre los siglos 15 - 18, okupando postos publikos en la munisipalidad de la sivdad, sirviendo a los nobles i tambien dezvelopando una intensa aktividad komersiala. El echo ke fueron yamados a ser parte del Konsejo Munisipal de Monforte de Lemos prova ke en la sosiedad lokala de akeyos anyos eyos tenian poder i rekonosimiento, pozision ke era devida probablemente a sus situasion ekonomika o a sus buen konosimiento de la administrasion del konsejo.

Unos kuantos miembros de la famiya Gaibor fueron djuzgados por la Inkizision entre los siglos 16-18, ma en dingun kavzo no se yego a provar sus kulpabilidad ni a kondanarlos.

Las akuzasion mas frekuentes kontra los konversos de Monforte son atadas a dos kavzos konosidos como “el Kristo de los Azotes” i “El Kristo de la Kolada”. Segun los dokumentos konsultados la akuzasion sovre el Kristo de los Azotes fue echa kontra Jorge de Gaibor, ke avria aharvado a un krusifikso en su kaza, denoche.

En kuinto al Kristo de la Kolada, aki es una konversa de Monforte ke fue akuzada de aver metido en la kaldera ande estava buyendo la kolada, una imajen kon la figura del Kristo, imajen ke malgrado los esfuersos para undirla en la agua de la kolada avria suvido siempre ariva.

Otras famiyas mas, en desparte la de Gaibor, ke fueron djuzgadas por la Inkizision en Santiago, son las de Coronel, Pereira, Leon, Abraham de Lucena, Fonseca, Guadalupe, ets..

Ay tambien leyendas, dichas i refranes ke reflektan la tradision djudia de Monforte. Ansi por exemplo la povlasion del kazal vizino Sarria kantava en el siglo 18, para burlarse de los abitantes de Monforte “*Monforte de Lemos, Monforte dos demos, kinientos vezinos, trezientos ladrones i el resto judios*”.

Los mas viejos de Monforte se akodran ke asta no aze mucho tiempo era normal yamar a los abitantes del kuartier de San Vicente “rabudos”, palavra ke segun la tradision lokala deriva de rabino, siendo ke en esta zona se topava la sinagoga i la mayoria de los abitantes eran djudios i konversos.

Todos estos rekuerdos, leyendas, dichas i refranes ansi ke los dokumentos mensionados se djuntan para dar una idea de la prezensia, en Monforte de Lemos, de djudios ke bivieron ayi durante largos siglos antes de la ekspulsion, i despues del 1492, de konversos, algunos de los kualos fueron djuzgados por la Inkizision por el “pekado” de aver kedado fideles a la relijion de sus padres.

LAS SINAGOGAS MEDIEVALAS DE ESPANYA

Zelda Ovadia

Kuando se avla de sinagogas espanyolas en primer lugar mos vienen al tino las dos mas famozas i muy konosidas de entre eyas, ke yegaron asta nuestros dias en un estado perfekto: estas son la Sinagoga del Transito i la Sinagoga Santa Maria la Blanca, en Toledo. Ma siendo ke los djudios bivieron, desde largos siglos i asta sus ekspulsion en todas las partes de Espanya, es koza evidente ke avia sinagogas en munchas otras sivdades, sivdadikas i kazales de este paiz.

La Sinagoga de Cordova

Muy pokos son los restos ke kedaron de las antiguas “*juderias*” de las sivdades medievals, restos ke estan dispersados kaji por toda Espanya. En desparte de la juderia de Toledo, una de las mas importantes fue la de Cordova, sivdad natala de dos de las mas famozas figuras del djudaizmo Hasday Ibn Chiprut i el Ramba'm (Maimoides).

Muy serka de la famoza Mishkita-Katedrala de Cordova i de la Puerta Almodovar, en el numero 18 de la kaye *Judios*, yamada durante largos anyos kaye *Maimonides*, se topa la sinagoga de Cordova. Esta es una de las mas antiguas i atrayantes sinagogas del mundo i una de las mas sinyifikativas de Espanya. Eya fue fraguada en el estilo *mudejar*, basho la supervizion del maestro-konstruktor Ishaq Moheb. Su konstrukcion duro un anyo: entre el mez de Septiembre de 1314 al mez de Septiembre de 1315, i eya es una de las tres sinagogas ke kedaron en Espanya, kaje en sus estado orijinal, asta oy dia.

La sinagoga no tiene un aksesos direkto a la kaye i se entra a su interior a atraves de un patio i de un chiko vestibulo ke yeva a la sala de orasion. La galeria de las mujeres



es konektada a la sala de orasion por una eskalera, i tiene tres balkones. La sala de orasion es kaji kuadrada, 6.95 x 6.37 m. i su altura es mas de 6 metros. Versikolos de la Tora, eskritos en ebreo, i motivos de plantas adornan las paredes de esta chika sinagoga. Los restos de la



dekorasion ke fueron konservados asta oy mos pueden dar una idea de la ermozura i rikeza ke eya tenia en sus dias de splendor.

Despues de la Ekspulsion el kal fue transformado en ospital. Verso la fin del siglo 16 (1588) el edifisio fue konvertido en lugar santo para las misas de los sapateros.

En 1885 la sinagoga fue declarada Monumento Nacional por su valor artístico; fue restaurada varias veces i en 1985, anyo en el kual fueron markados los 850 anyos del nasimiento del Ramba'm, en Cordova, eya fue avierta al publiko.

La antigua Sinagoga Mayor de Barcelona

En el siglo 15 existian a lo menos sinko sinagogas en el kuartier djudio de Barcelona. El gran viajador sefaradi Binyamin de Tudela, pasando por esta sivdad en el siglo XI, avia notado en su diario ke existia ayi una santa komunidad de ombres savios i grandes en la Tora.

La Sinagoga Mayor, en el numero 7 de la aktual kaye de San Domenec del Call, es la mas antigua de las sinagogas de Espanya. Eya fue deskuvierta gracias al lavoro de investigasion del istoriador medievalista Jaume Riera y Sanz ke en 1995, se djunto a los miembros de la Associació Call de Barcelona en una inisiativa de merkar el lugar, ke estava en el punto de ser transformado en otrun bar, afin de rekuperar la memoria istorika del djudaizmo de Cataluña i salvar del olvido tanto el patrimonio djudio komo el katalan.

En segito a las persigisiones kontra los djudios en 1391, las funksiones de la sinagoga komo sentro de la vida djudia relijioza avian sido interrumpidas i el edifisio avia pasado a manos del rey. El fue alkilado a la famiya D'Arguens, famiya de konversos ke transformaron una de las salas del kal en tintoreria. La sinagoga, a la kuala se abashava por una puerta ke se avria de la kaye, fue uzada mucho mas tadre, sin ke dinguno sepa su valor istorika, komo magazen para entrepozar materiales elektronikos.

En el siglo 17 las autoridades de la sivdad dieron el permiso de fraguar otros kuartro etajes al edifisio, lo ke troko kompletamente su struktura orijinal.

Bazandose sobre las investigaciones de Jaume Riera fue yegado a la konkluzion ke esta es la lokalidad de la Sinagoga Mayor de Barcelona, prinsipalmente por sus dos grandes ventanas, orientadas a Yerushalayim, ke simbolikamente deshavan entrar la luz de la sivdad santa. Este fakto enrezo mas la konvinkion de Riera ke se tratava de la Sinagoga Mayor del antiguo kuartier djudio de Barcelona. En ekskavaciones echas en el lugar fueron deskuviertas tambien las fondaciones de otra sinagoga ke mos yevan a la epoka del Imperio Romano. En efekto, en el anyo 212 de muestra era el Imperador Caracalla avia permetido la konstruksion de un kal para los djudios ke bivian ayi, lo ke prova ke uvo una prezensia djudia en Barcelona desde los primeros siglos de la Era Kristiana.

Despues de aver alimpiado i restaurado los restos de esta antigua sinagoga, i averla konsakrado kon una muy esmoviente seremonia de "Ahnasat Sefer Tora" (Introduksion de Sefer Tora) ke tuvo lugar en el 22 de Enero 2006, eya fue avierta de nuevo a los servisios relijiozos kon el nombre de Sinagoga

Shlomo Ben Adret. Oy tienen lugar ayi seremonias de Bar Mitsva i Bat Mitsva, bodas i azkarot.

Aki devemos mensionar i agradecer muy partikularmente los esforsos ke fueron echos para la reushidad de este proyekto por la Dra. Ascuncion Blasco Martinez, Profesora en la Universidad de Zaragoza, la Dra. Pilar Romeu Ferré, Filologa, i el Sr Miguel Iaffa, de Barcelona.

Gerona

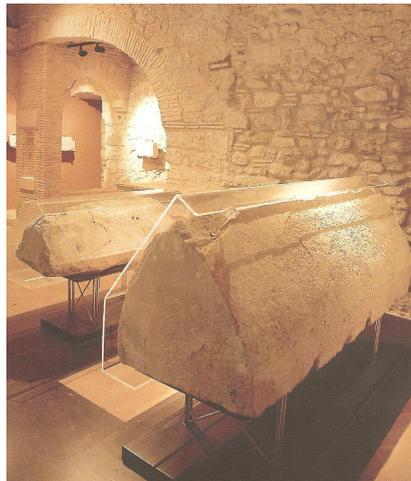
Muchos de entre mozotros tienen vijitado en Gerona, sivdad vizina de Barcelona, i en el *Museo de Historia de los Judios*, en el *Centro Bonastruc ça Porta* situado en el sentro del Call, lo ke era el kuartier djudio de esta sivdad. Ma no muchos savemos ke el edifisio onde se topa el muzeo, fue fraguado sobre los restos de lo ke fue la ultima sinagoga de Gerona. Eya fue vendida en 1492, anyo de la Ekspulsion, por la komunidad djudia a la katedrala de la sivdad.

En este lugar, ke ainda konserva de una sierta manera la atmosfera de los tiempos medievals, estava la sinagoga, la sala de estudio i orasion i la *azara*, la galeria de mujeres. En este mizmo espasio se topavan tambien una eskola para chikos i grandes; el *mikve* para el banyo ritual, ansi ke un lugar espesial destinado a la shehita, degoyamiento de las bestias por los rabinos, en konformidad kon las reglas de la ley djudia, para obtener karne kasher.

Desde su vendida, en 1492 i asta el siglo 20, el edifisio troko varias vezes de propietarios, asta ke el anyo 1987 fue merkado por la Munisipalidad de Girona. Sobre la inisiativa de las autoridades el edifisio fue restaurado afin de poder rekuperar en el su istoria i su pasado kultural. En 1992 se kreo el *Patronato Municipal Call de Girona*, (formado por *el Ayuntamiento y la Deputacion de Girona* kon el apoyo de la *Generalitat de Catalunya*), ke se okupa de la rekuperasion fizika i kultural del patrimonio djudio de Gerona.

En las salas de este muzeo, debasho del kual reposan los restos de la antigua sinagoga de Gerona, estan ekspozadas, entre otras, unas kuantas piedras tombalas ke fueron traidas de simeterios djudios de diversas partes de Espanya. ►

El Muzeo de Istoria de los Judios, djuntos kon el Sentro Bonastruc ça Porta i el Instituto de Estudios Nahmanides son oy faktores kultureles muy sinyifikativos i importantes para la sivdad de Gerona ansi komo para la investigasion i rekuperasion del patrimonio djudio de



Espanya..

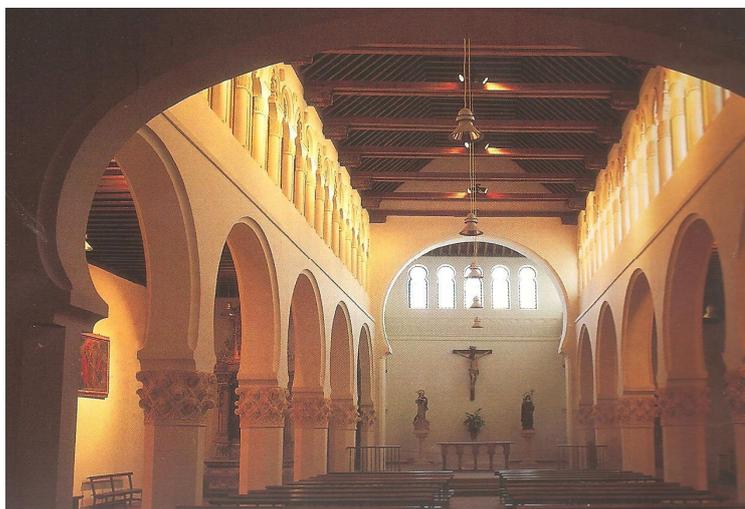
Las sinagogas de Segovia

En el antiguo kuartier djudio de Segovia existian dos sinagogas: la Mayor ke fue transformada en iglesia kon el nombre de *Corpus Cristi* i la Menor ke devino ospital kon el nombre de Nuestra Señora de las Mercedes. En los registros de administrasion ke sus prinsipio data del anyo 1389, es notado ke la Sinagoga Mayor de Segovia, ke fue konstruida en el siglo 12, kedo en manos de la komunidad djudia asta el mez de Septembre de 1410. En este mizmo anyo, kon el preteksto ke rabinos profanaron una seremonia katolika, la reyna Doña Catalina se apodero de la sinagoga Mayor i la ofresio al obispo D. Juan de Tordesillas.

La sinagoga fue merkada, en 1572, por Manuel del Sello i su ermano Antonio i fue entregada en manos de relijiozas fransiskanas ke la transformaron en konvento.

En un fuego ke desbrocho, en 1899, esta djoya arkitekturala se transformo diento muy kurto tiempo en ruinas. Los unikos restos de la sinagoga ke salvaron del fuego fueron las dos paredes laterales orientadas del Norte al Sud i una puerta en una de estas paredes, ke a la vista sirvia a las mujeres para entrar a la azara. El edifisio fue restaurado i oy es konosido kon el nombre de la *Iglesia de Corpus Christi de Segovia - Antigua sinagoga*.

Lo ke esta sinagoga tiene de muy partikular, es su semejanya, del punto de vista arkitektural, a la sinagoga Santa Maria la Blanca, de Toledo.



La iglezia Corpus Cristi, antiguo Kal Mayor de Segovia

Sha'avat Aniyim

La revolta de los proves de Izmir kontra la Gabela

David Angel

El Dr Yaron Ben Naeh, investigador de la istoria de los Djudios del Imperio Otomano, me prezento un dokumento istoriko emportante: “Sha'avat Aniyim – (Grito de dezespero de los proves)” ke trata de un debate de emportansia sosiala ke tuvo lugar en la mitad del dizimueven sieklo en la komunidad de Izmir i ke afekto al rijimiento de esta komunitad en los anyos vinyentes. Este evenemiento reflekta la tension ke existia entre los parnasim de una parte, i de la otra los esnafes (djente de klasa mediana) i proves ke formavan la majoridad de esta komunita.

El investigador Dr Avner Levy de la Universita Ebreá, orijinario de Izmir, en su artikolo publikado en 1996 en el libro פרקים בתולדות היהודים באימפריה העות'מאנית, editado por la Prof. Mina Rozen, mos prezenta kon detalios la diskusion ke ezbrocho entre los dirijentes i los proves i esnafes de la komunita - sovre el dasio indirekto de la **gabela**.

En el sigundo tersio del dizimueven sieklo, las komunidades djudias del Imperio Otomano eran ainda rijidas de una manera konservativa por una elita formada por reprezentantes de dos grupos de grande enfluensa: los rikos i los rabinos. Eyos no permitian ke reprezentantes de otros grupos sosiales tomen kargo de los echos de la keila. A sus idea el uniko kriterio para poder partisipar en esta elita era: “ser rikos, djustos i viejos de edad”. Ansi fue ke los ke apartenian a las klasas de esnafes i de proves no tenian dingun rolo i dinguna enfluensa sovre los echos de la komunita. Solo en los anyos setenta del sieklo empeso un proseso de trokamiento, i la direksion konservativa fue remplasada por una direksion moderna, formada no solo de rikos, sino tambien de reprezentantes de todas las klasas de la komunidad, i entre eyas los proves i los esnafes.

En el Imperio Otomano la tarea sentrala de los dirijentes de la komunidad djudia era doble:

- 1) Asigurar la independensia i existensia del Rabinato i del Tribunal Rabiniko.
- 2) Entremeterse entre el governo i la komunita djudia en el kovramiento i transfero de los dasios.

Las minoritades i los djudios entre eyos, eran ovligadas de pagar el Haradj o Djizye (el dasio de kapitasion) ansi ke algunos dasios indirektos. En kontraparte eyos no devian servir en la armada turka.

El sistema interno de los dasios de los djudios era formado por dasios komunitarios direktos i dasios indirektos. El dasio direkto se evaluava sigun

el poder de la persona en kestion: su situasion ekonomika, su revenido anual i sus bienes. El dasio indirekto, la gabela, se impozava sovre los produktos de alimentasion komo: karne, kezo, vino, matza ets..

Siendo ke el rijimiento de la komunitad estava en manos de los rikos, eyos miravan a sus intereses i prokuravan de impozar menos dasios direktos i mas dasios indirektos, ke sus gran parte era pagada por los proves i esnafes ke no tenian ni bienes, ni revenidos.

Kon la pujita del nivel de vida i la devaluasion de la moneda, los dasios indirektos devinieron, kon tiempo, el prinsipal manadero de entradas del governo i de la komunita. Siendo ke el dasio indirekto era regresivo, la konsekuensa era ke los rikos pagavan manko, i los proves, ke gastavan kaje todas sus ganansias para merkar komanya, pagavan la mas grande parte de la gabela.

El kovramiento de los dasios direktos en el Imperio Otomano se realizava mezo reprezentantes i funksionarios del governo, ma el kovramiento de los dasios de los djudios se topava, bien entendido, en manos de los dirijentes ke devian arekojer kada mez un sierto montante i entregarlo a los reprezentantes del governo.

Siendo ke la deteriorasion de la situasion ekonomika kreo una difikultad en el kovramiento de las taksas se desenvolpo un nuevo sistem: de “alkilar dasios”. Este nuevo sistem, konosido komo el Iltizam, entrego la fuersa governamental a manos de funksionarios ke se yamavan “los gabeleros” i vinian de la klasa de los rikos.. Eyos tenian interes a kovrar los dasios yenamente, al menester kon grande fortaleza, i sus komporto verso los devdores de la gabela era komo el ke tenian para los devdores de dasios direktos.

El dokumento *Sha'avat Aniyim*, ke fue estudiado por el Dr Avner Levy, ma ke su investigasion akademika esta oy en las manos del Dr Yaron Ben Nae, ekspresa el grito de los proves i esnafes djudios en la epoka del Sultan Abd-el Medjid (1823-1861), ke sufrieron del komporto de los gevirim-rikos ke eran suditos Frankos (ajenos) ma tenian grande enfluensa sovre el governo. En mizmo tiempo siendo ke tenian suditansa ajena, eyos no pagavan dasios aun ke resivian sus servisos de la komunita judia. En consejando a los dirijentes de pujar la gabela eyos toparon un kamino de kuvrir los gastes de la komunita de Izmir. Los proves, naturalmente, se keshavan de esta gezero diziendo “*estamos dezonorados i ahurvados siendo ke kon el Tanzimat Hayriye ke el sultan komando en todo su reynado, no ay agora dingun dasio ni djeremes otro ke el Haradj*”. Segun eyos, esta reforma liberava a los djudios del ovligo de pagar los dasios indirektos, la gabela, ke pesgava lo mas sovre los proves i esnafes.

Ma malgrado esta reforma los rikos ensistieron de kontinuar a arekojer los

dasios de la minoridad djudia. Los proves de sus parte, para provar sus djustisia, izieron el kuento de las entradas i de los gastes de la komunita:

" I el gaste de la sivdad ke es Bikur Holim i Kevarim i Albashat Aniyim, i Talmud Tora i Asara Batlanim i Rav Bet Din, todo sale de la gabela del vino,i karne i kezo. Ke la gabela del vino ke es 25 mil arayot al anyo, siguro los 20 mil arayot dan los proves i los esnafes i los 5 mil - los gevirim. Lo propio en la karne afuera ke el gaste de los shohatim ke es karov de 40 mil arayot, kon el miktar (kuantidad) ke les tomavan de ayuda para el gaste de la sivdad, todo salia del prove, solo kon dopio el presio. I el riko kome la karne sin dingun dasio ni gaste de shohet.....i el rijo de los gevirim teniendoles a los aniyim komo esklavos kenaaniim, de no tener mantenimiento de eyos otro ke, aharvandoles mas muncho de Galut Mitzrayim..... "

Los proves se kesharon tambien ke los rikos se mesklavan en todo. No solo se asentavan en frente del Aron Hakodesh, ma miravan de enfluensar a los rabinos ke dependian de sus mersed. Por exemplo

"Un rav ke avia en la sivdad, Rav Shelomo Hakim ke tomava mil i dozientos arayot le shana, fue niftar... Kuando uvo el menester de meter en su lugar otro rabino, los sinyores gevirim, los rijidores. en no aviendo remedio ke kada uno keria meter el ke le tokava, izieron la buendad de meter tres Senyores Rabanim; i izieron la salida de mil i dozientos a 12 mil; pasando un poko mas de tiempo por kontentar el restante de los Senyores Talmide Hahamim, metieron un Beit Din kon 4 mil arayot al anyo, todo esto sovre el prove, de las gabelas."

Los dirijentes pujavan los dasios de la gabela malgrado la protestasion de los proves ke dizian ke "ke no devia de aver mas gabela... ke era por *tikun hadin* (תיקון הדין) i ke todo modo de para de la gabela de karne es *gezel aniyim* (גזל עניים) rovo de los proves, siendo ke ya esta el heshbon djusto sin la gabela de karne".

Sus teoria era ke el dasio de la gabela estava kuvriendo todos los gastes de la komunitad; ma malgrado esto los ke no pagaron la gabela fueron "enhareados" (ekskomunikados) i entregados al *zabit* (ofisial del governo), i les davan palos i *mishpatim en eyos* i no despacharon *shura* (no se averguensaron) i no les ayudaron i refuzaron de no pujar el presio de la karne i el dasio de gabela.

Mas de esto, metieron un shamash en la kasapane (ande se degoyan los animales) ke les dishera todo el ke tomava la karne sin gabela ke estava en "Herem del Kol Bo". Los proves kontinuaron a merkar karne sin gabela i disheron ke el Herem (ekskomunikasion) es Be Taut (yerro).

En todo este pleto los dirigentes aprovecharon la ausencia del Haham David Hazan, estimado por la majorita del pueblo. *Asta ke el Sr Haham vino i topo estos rijos i herem tan temerozo en la karne i el gran "perud halevavot" (diskordia) en la sivdad en tiempo de perdonansa, Yamim Noraim i por muncho ke rogaron los rabanim, ke bushkara a azer el shalom en la sivdad sigun le paresia*".

Entonses se metio el Sr Haham a azer la paz entre los proves i los gevirim. Ma los sinyores gevirim kon la muncha grandeza de no kererlos kontentar i azerles sus demandas, kitaron pregon de noche por toda la sivdad ke toda la karne ke se va vender manyana es **trefa**. Serka (de) mil i kinyentas okas de karne de karneseros djudios (de) proves!

La provaya de Israel, serka de dos mil almas, en viendo la krueldad de los rejidores ke refuzaron de kontentar al prove afilu en dia de dar a komer karne, ke era la fiesta de Rosh Ashana, desidieron de no entregarsen a este orden.

Malorozamente los sinyores rabanim de la sivdad, forsados por los gevirim, no puedieron fuir del orden de los rijideros. Ma el Haham David Hazan kon sus dos amigos shohatim, Hayim 'Halevi i Nisim 'Hakohen Aroyas, ke vinieron de la parte de los esnafes, prokuraron la karne a los proves siendo ke sus revenidos venian de los esnafes i eyos no eran komandados por los rikos.

La konsekuensa de la desizion de Haham David Hazan de entervenir en este pleto, fue ke los esnafes tenian muncho mas konfiansa en el ke en los otros rabanim. *"I por esto entremetimos de tomar por korona i pastor i Ateret Rosh al Haham Hayim David Hazan por rav ke mos djuzge i rija el pueblo sigun su buen rijo siendo Ish Haham i Daatan (savido) konosido...i le fuimos dos mil almas de Yisrael aniyim ve evionim a su kaza i lo resivimos por rav kon muncha grandeza i ovligasion de estar todo el pueblo en su komanda ke los giye"*.

Kale akklarar ke el sinyor Rav David Hazan no aksepto esta propozision para no konfrontar a los Sinyores Rabanim. Los miembros del Bet Din se opozaron al nombramiento del Rav Hazan a este posto i lo prezentaron komo Mesig G'vul (ke se entremetio en kozas ke no son de su kompetensia). Ma siendo ke el Haham David Hazan era un personaje ke abrasava proves i esnafes kon palabras de dulsura (metek sefatayim), el Haham Bashi de Kushta embio una karta dando avizo al governador de la sivdad de no opozarse a ke el Sr Rav David Hazan resiva el rabanut, ke kon su buen rijo va mirar de apartar el pueblo de isurim (sufriensas)".

El rav David Hazan fue nominado komo sigundo rabino del rav HaPardes ke era apoyado por los gevirim. El haham David Hazan torno a rijir i dar semanas a menesterozos i okuparse de kevarim (tombas) i de hiluk almanot (ayudos a bivdas), sin dasios de la gabela, i metio los echos en regla,

“koza ke no se tiene visto en nuestra sivdad”.

Kon su buen rijo el rav Hazan reusho a azer tornar el puevlo de los esnafes i proves para no depedrersen del kamino de la Ley i del kamino del Dio. El los giyo kon kaminos del Dio i *mitzvot i maasim tovim*, kon *kivun ve atmada* (direksion i perseveransia) ” *ve yashuv ha'ir* (i torno la sivdad a su paz). Ansi ke el Haham renomado de Kushta, Abir Yaakov (Shemuel David Geron- Yakir II) lo felisito ke aksepto de ser sigundo rav.

La revolta del puevlo sovre la gabela se arrebio despues de ventisinko anyos. Rabinos renomados komo el rav Hayim Palachi entervinieron en esta kriza. De una vanda pujava la influencia de los rikos ma de otra vanda, gracias a las reformas en el Rabinato Otomano i la formasion del Komite Laik, pujo el numero de los esnafes i proves en la direksion de las komunitas. Ansi fue ke el dasio de la gabela se anulo, aun ke la direksion laika topo otros kaminos de imponer taksas afin de rijir los echos de las komunitas djudias.

Bibliografia:

- *El dokumento Sha'avat Aniyim prokurado por Dr Yaron Ben Nae.
- *El artikolo del Dr Avner Levy - en el livro editado por la Prof. Mina Rosen "Yemey Ha'saar" Prakim be Toldot HaYehudim BeImperia Ha'Otomanit , Tel Aviv,1996, pp. 237-271
- *La konferensia de Rachel Saba-Wolfe- “Istoriko Foyeto i dos Koplax sovre el Debate entre Proves i Rikos en el sieklo 19, en Izmir.

AKI YERUSHALAYIM
la revista dedicada a la konservasion i difuzion de la
kultura djudeo-espanyola es publikada kon el ayudo de la
Autoridad Nasionala del Ladino
Ayudale tu tambien en su lucha para la konservasion
de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.
Abonate i abona a tus amigos i parientes.
Eyos te seran rekonosientes -
i tambien los amantes del djudeo-espanyol.

Mansiones Sefaradis en Curaçao

La Posta de las Antillas ‘Holandezas emitio una seria de timbros ke sus tema prinsipal es la arkitektura de las kazas en la kapitala, Willemstaadt, en la izla de Curaçao.

En uno de estos timbros ke traemos aki a la derecha, puede ser vista la kaza de Henry de



Costa Gomez, djudio sefaradi, fraguada por el arkitekta Morris Cardozo, el tambien sefaradi. Esta kaza, yamada “la torta de boda”, es tipika de la arkitektura sefaradi de esta izla siendo ke kombina elementos de los estilos arkitektaurales de ‘Holanda (Curaçao se topa basho la korona ‘holandesa), de Portugal (paiz de onde vinieron los djudios de Curaçao) i del tropiko (adaptasion al klima de Curaçao) ansi ke de Ingletierra i Danimarka tambien, potensias kolonialas de otras izlas del Caribe, onde ay tambien comunidades sefaradis.

La kaza se topa en la kaye Scharloo, onde pueden ser vistas asta oy algunas de las mansiones de los sefaradis ke bivieron ayi. Los istoriadores deskriben a esta kaye komo una kaye djudia tipika. En la noche de Pesah los kantes del Seder se oiyan de kaza en kaza; en Kipur se konsentia ayi un silensio kompleto, i en Purim la kaye eya era yena de movimiento, kon la djente ke yevava “Platikos de Purim” de kaza a kaza.

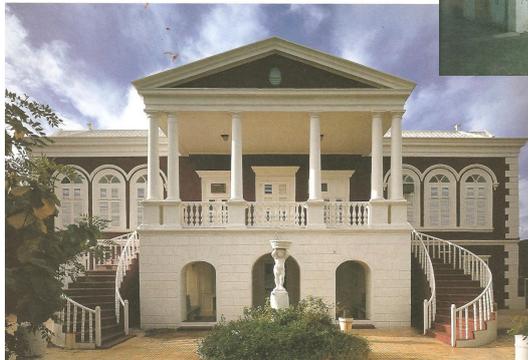
En 1634 naves ‘holandezas konkistaron la izla de Curaçao de los espanyoles. Aparte de dos kavzos ke fuersas inglesas okuparon la izla en el siglo 19, eya kedo ‘holandesa asta oy. Djudios sefaradis toparon en Curaçao un lugar onde puedan bivir en paz. Kuando los primeros djudios de Amsterdam desidieron de arentarsen en esta izla los ‘holandezes no les permitieron de morar en la kapitala, Willemstaadt, i les dieron un lugar mas aleshado, ma poko a poko eyos pasaron a la sivdad, a edifisios komersiales al lado de la mar, serka del porto, i a kazas en la kaye Scharloo. En el siglo 18 eyos ya konstituyian la mayoria de la povlasion blanka de Curaçao.

Oy dia kedaron solo 300 a 400 almas djudias en Curaçao i las mansiones ande bivian se transformaron en muzeos i archivos o kedaron abandonadas.

Komo enshemplo de estas mansiones traemos aki las fotografias de la kaza de David Senior, en la kaye Scharloo No. 55 ▶▶▶



i de la kaza de la famiya De Sola, en el numero 86 ▼



El edifisio komersial tipiko es la kaza de la famiya Penha (1707-1733) ▶▶.



◀ Tambien es interesante, del punto de vista arkitektural, el mikve (banyo ritual) en la kaye Kuiperstraat

PAPIAMENTU – LENGUA DE KREASION SEFARADI

Moshe Liba

Ya se save ke para formar sus lenguas partikulares: ladino, haketia, idish. etc., los djudios tomaron palavras, ekspresiones i mas de los paizes onde bivian. Menos konosido es ke los djudios, eyos tambien, dieron palavras i ekspresiones a otras lenguas. Aun mas de esto, en el kavzo del papiamentu, los sefaradis kontribuyeron a la formasion, el mantenimiento i el dezvelopamiento de esta lengua ke agora esta apunto de ser rekonosida por ley komo lengua ofisiala. El papiamentu es la lengua “kreola” de las Antillas ‘Holandezas – Curaçao, Aruba i Bonaire, las tres mas grandes de las sesh izlas ‘holandezas en el Caribe, kon una povlasion de 200.000 almas. Malgrado ke la lengua ofisiala es el ‘holandezo, el papiamentu es la lengua materna de todas las klasas de la sociedad. Djuntos kon unos 70.000 antillianos ke biven en los Paizes Bashos, los ke avlan esta lengua yegan a un total de 270.000 personas.

La komunidad djudia-sefaradi tuvo un rolo muy importante en el dezvelopamiento de las Antillas ‘Holandezas ansi komo en la formasion del papiamentu i su transformasion de “lengua kreola” a su karakter aktual.

Curaçao en el Caribe

La izla de Curaçao fue deskuvierta en el anyo 1499 por Alonso de Ojeda, kompanyero de Colon. Mas tadre los espanyoles yegaron a Aruba i Bonaire. El 1634 Johanes Ban Walbeek okupo a Curaçao a nombre de la West Indische Companie i mas tadre los olandezes yegaron a Bonaire i Aruba tambien. A kavza del klima arido i la falta de rikezas de tierras, estas izlas no eran adekuadas a kultivos agrikolos i los sefaradis de Curaçao aprovecharon al porto de Willemstaadt para transformar esta izla en un sentro de komersio maritimo en los Caribes i kon Evropa.

Los djudios de Curaçao

El primer djudio a yegar a Curaçao, en 1634, fue Samuel Cohen (Coheño), un interprete de Walbeek. Mas tadre, en 1651, yego un primer grupo de 10 famiyas de la komunidad portugeza de Amsterdam. Un grupo mas grande, de 70 almas, yego en 1659, tambien de Amsterdam trayendo kon si un Sefer Tora ke segun la tradision, esta ainda en uzo en la sinagoga Mikve Israel – Emanuel de Curaçao. Este grupo konsakro el primer bedahem djudio en la izla, konsiderado tambien komo el mas antiguo en las Amerikas.

Kon la yegada de mas djudios ke vinian de Brazil, Amsterdam i asta Lisbon, en Portugal i Bayonne, en Fransia, la povlasion djudia de Curaçao pujo asta serka de 2000 almas, konstituyendo mas de la metad de la povlasion non autoktona de la izla i siendo tambien la mas grande i prospera komunidad djudia del Muevo Mundo, asta el siglo 19. Los sefaradis tuvieron una grande

influenza en varios sectores de la vida lokal, prinsipalmente en el komersio. Eyos merkavan en Colombia i Venezuela, ke eran rijidas entonses por Espanya, kanya de asukar, kakao, tabako i madera para eksportarlas despues a Amsterdam, Londra, Hamburg, Bordeaux i mizmo Lisbon i Sevilla. En el kamino de retorno sus naves traiyan de Amsterdam produktos manufakturados komo vistidos de lana, instrumentos, komida i armas.

En 1675 la West Indische Companie deklaro la izla komo “porto libre”, aprovechando a Curaçao komo baza de komersio i kontrabanda kon las kolonias espanyolas, fransezas i inglesas i inkluzo kon las izlas del Caribe. Los sefaradis de Curaçao ke dominavan el komersio, el interkambio de moneda i la konstruksion de naves (en 1726 tenian mas de 200 naves) djugaron un rolo sentral en el dezvelopamiento del komersio en esta rejion. Eyos tenian kontaktos komersiales regulares kon mas de 20 portos en el Norte, el Sentro i el Sud de Amerika inkluzo el Golfo de Mexico i el Caribe.

Orijines del papamientu

La palabra “papia” (avlar) es probablemente la orijin del termino papiamentu. Esta lengua tiene komo baza el espanyol i el portugez, kon una fuerte kontribusion de lenguas afrikanas i una grande enfluensa de los sefaradis de Curaçao ke introdusieron palabras i ekspresiones del portugez, portugez-espanyol i ebreo. A diferensia de la mayoria de las lenguas kreoles del Caribe, el papamientu no es solamente la lengua de la klasa basha sino ke eya es avlada por toda la sosiedad.

Ay diferentes opiniones sobre las orijines del papiamentu. Ay ken pensa ke esta lengua viene del pidgin afro-portugez traído de las costas de Afrika. Otros pensan ke eya se kreo en Curaçao sobre una baza de espanyol kon enfluensa de lenguas afrikanas. Tambien ay una teoria sobre la formasion del papiamentu komo resultado del kontakto entre marineros i esklavos, en las naves ke los traian. Otros avlan de una meskla del portugez i espanyol siendo ke este ultimo era la lengua mas avlada en Venezuela, Colombia, Amerika Sentrala, Mexico i gran parte de las izlas del Caribe. La teoria mas akseptada es ke esta lengua yena de “luzismos” (palabras de orijin portugeza) es devida a la influensa de los djudios ke bivieron en Curaçao desde 1654 i siendo orijinarios de Amsterdam o Brasil introduserion palabras portugezas i ebreas.

El mas antiguo dokumento eskrito en papiamentu es una letra de amor eskrita por un djudio en el anyo 1775. Este dokumento istoriko yamado “Una karta de amor de 1775” fue eskrito por Abraham David da Costa Andrade Jr. a su bien amada, Sarah de Isaac Pardo i Baz Farro. Esta letra es tambien la konfirmasion ke el papamientu era la lengua vernakula, uzada en la vida de kada dia de los sefaradis de Curaçao, uno de los kualos eskrivio en esta lengua sus intimos sentimientos. “La karta de amor” es probablemente el dokumento mas estudiado i komentado en el puevlo ansi ke entre los

investigadores i sirve de baza a las teorías sobre la formación del papamentu i el rol que jugaron en esto los sefardis de Curaçao.

Los sefardis eran multilingües. Entre sí avlavan en portugués, siendo que sus padres avian bivido como marranos en Portugal por tres generaciones, estudiando en eskolas i universidades portuguesas i avian adoptado el portugués como lengua diaria, aparte del espanyol. Kon los habitantes de la rejion avlavan en espanyol; sus oraciones eran en ebreo i además konosian, por el kontakto kon los marineros, el espanyol i el portugués korrompido, el pidgjin i la lengua afro-portuguesa de los esklavos. Durante varias generaciones, para los sefardis de Curaçao el portugués fue la lengua más importante, ma en el siglo 19 el papamentu yego a ser la lengua más uzada para komunikarse kon otros sektores de la sociedad i entre eyos mismos. Los sefardis estimularon el dezvelopamiento del papamentu de una manera que la povlasion afrikana de la izla no podía azer i que la élita ‘holandesa no estava dispuesta a azer.

La obra más importante sobre la influencia de los sefardis en el papamentu es el libro de May Henríquez, “Ta Asina? O Ta Asana?” Este libro eskrito en 1988, kon 1100 palabras, fue kompletado en 1991 kon otro libro titulado “Loke a Keda pa Simia” kon unas 400 palabras. La autora analiza en estos libros el uso por los sefardis de unas 1500 palabras i ekspresiones en papamentu. Eya examina también el rol de los sefardis en el dezvelopamiento de esta lengua i la forma espesial de mantenerlo en sus sirkolos. Henríquez identifika palabras de orijin ebreo, espanyol-portugués, portugués-espanyol, fransez, ladino i otras lenguas kreolas que ya no son más avladas, como el “guene”. Enkontramos ayi una abundancia de palabras i ekspresiones de orijin ebreo como, por exemplo:

Abraiko - de orijin ebreo; *aliya* – suvir a la lektura de la Tora; *amida* – oracion en silencio; *berit* – sirkunsizion; *deshimanto* – suerte!; *gadol* – shefe, grande; *haham* – rabino; *agada* – istoria; *askamot* – estatuto o akordo; *mazal tov* – felisitaciones; *panim* – kara; *penisilin judio* – supa de geyna; *zona* – prostituta.

También ay muchas palabras del kalendario ebreo i de la sinagoga: Sukot, Talmud, Tefilin, Tikun, Tish’a Be’Av, Purim, Megila, Kol Nidrei, Kipur, kipa etc. Reprodusimos aki los titulos de dos paragrafos separados de los libros.

i) “Palabra paresido ku nifikashon distinto”. Son 35 palabras todas de orijin espanyola que en papamentu tienen otras sinyifikaciones.

b) “Algún expreshon asosia ku familia sefardi”. Son 23 ekspresiones en papamentu kon nombres de sefardis, atadas a sus kostumbres, su modo de vida, etc. Por exemplo: *Festa di Papa Monchi ku Mam Ricot* – una fiesta grande, kon la partisipasion de todo el mundo.

Estos son exemplos puros de la influencia sefardi direkta no solo en el papamentu sino que también en la vida de la sociedad antillana.

LOS SEFARADIS DE CHILE

Chile, ke esta situado a lo largo de la kosta Sud-Oeste de Amerika del Sud, i ke su nombre en peruviano, sinyifika “Tierra de inieve”, kon sus 4300 kms. de largura i 420 kms. de anchura es el mas largo i estrecho paiz del mundo.

A los prinsipios del siglo 16 muchos de los eksploradores ke yegaron a Chile fueron akompanyados por konversos, o kripto-djudios ke observavan sekretamente el djudaizmo. Entre los eksploradores espanyoles ke vinieron a Chile podemos mensionar a Diego de Almagro, konsiderado komo el primer eksplorador evropeo ke yego a las kostas de este paiz, en 1535 traendo kon si a un konverso yamado Rodrigo de Orgoños. Sinko anyos mas tadre, el konkistador Pedro de Valdivia, yego a este paiz kon Diego Garcia de Caceres, de la sivdad de Plasencia, en Espanya, ke a la vista el tambien era konverso. Segun rumores ke se espondieron en 1621, en la la jenealogia de los Caceres ay famiyas de las mas eminentes de Santiago, i uno de sus miembros es el fundador del movimiento independiente chileno, el jeneral Jose Miguel Carrera.

Los konversos de Chile fueron persigidos durante la Inkizison i en 1627 Fancisco Maldonado de Silva, el direktor del muy renomado ospital de Santiago, San Juan de Dios, fue arestado i embiado a Lima. El fue exeutado en 1639. Ma malgrado las persekusiones muchos konversos kontinuaron a bivar en Chile. Estas persekusiones se terminaron, en 1818, kuando Chile resivio de manera formala su independensia de Espanya.

Muchos djudios i desendientes de famiyas de konversos lucharon para la independensia de este paiz, inkluzo el jeneral Jose Miguel Carrera, ke fue nominado komo primer prezidente de Chile.

De investigaciones echas por istoriadores sovresale ke la imigrasion sefaradi a Chile empeso en los prinsipios del siglo 20. De toda manera no fue topada dinguna inskripsion o dokumento ke indikan la prezensia de sefaradis en Chile antes de esta data. Ma sea komo sea, los sefaradis fueron los primeros djudios a yegar a este paiz. Entre los anyos 1907-1911 yegaron a Chile unas 15 famiyas sefaradis, todas de Monastir (en la eks Yugoslavia) ke se arentaron en la sivdad de Temuco. Es en esta sivdad ke fue fondada tambien, en 1916, la primera komuniad sefaradi de Chile kon el nombre de *Sentro Makedonyano Djudio*. El buto de esta komuniad era de reunir debasho de un mizmo techo a los sefaradis orijinarios de los paizes en los Balkanes.

Al prinsipio, los sefaradis ke yegaron de Monastir, Izmir, Estambol, Saloniko i otras sivdades de Turkia i de los Balkanes se arentaron en todas las partes del paiz, prinsipalmente en Temuco, La Serena, Valparaiso, Valdivia i mas. En los anyos 30 empesa una migrasion interna i muchas

famiyas tresladaron sus kazas de Temuco i otras sivdades mas a la kapitala Santiago, onde se topa asta oy la mas grande komunidad sefaradi de Chile. Esto es devido prinsipalmente al dezero de estas famiyas ke sus ijos estudien en las universidades, lo ke yevo a la formasion de profesionales en la komunidad sefaradi al seno de la segunda i de manera mas masiva, en la tresera jenerasion.

Una otra sivdad de grande importansia ke se distingue por su komunidad sefaradi es la de Valparaiso. “La Sosiedad Israelita de Instruksion i Bienfezensia Max Nordau¹-Komunidad Sefaradi de Valparaiso”, se topa en el sentro de la sivdad. Los fondadores de esta sosiedad eran sefaradis de Turkia i durante largos anyos la komunidad reunio debasho de un mizmo techo a djudios de Rusia i de Almanya ke tenian minyanim separados. Finalmente los eshkenazim fondaron sus komunidad i pasaron a la sivdad vizina Vinya del Mar.

Valparaiso, ke era en el pasado i es oy tambien una sivdad porto de grande importansia, fue deklarada ofisialmente sivdad ermana de Bat Yam, en Israel. Esta sivdad tiene una rika istoria kripto-djudia.

Despues del transfero del Parlamento de la kapitala chilena Santiago, a Valparaiso, en 1987, fue desidido tambien de transferar todas las aktividades parlamentarias al nuevo edifisio del Kongreso, en el kuartier Almendral.

En Chile ay dos eskolas djudias. La mas grande de eyas, el “Instituto Ebreo” (yamado tambien ORT Haim Weizman) en Santiago tiene 1700 elevos. Una eskola mas chika, avierta ultimamnete, kon el nombre de Kolejio Maimonides, tiene 150 elevos solamente.

En desparte de las sinagogas ortodoksas de los sefaradis i eshkenazis, en “El Estadio Israeli” ay una sinagoga reformista yamada “Or Shalom”. Unas 200 famiyas son miembras de esta komunidad.

Aktualmente biven en Chile entre 10.000 a 15.000 djudios, en sus mayoria en la kapitala Santiago.



La autora, kon 3 mujeres de la komunidad de Santiago, delante del Ehal, en la Sinagoga Grande de Santiago

¹ - El nombre de Max Nordau fue dado a la komunidad sefaradi en omenaje al gran eskritor i psikologo sefaradi djudeo-ungaro, ke fue tambien uno de los primeros sionistas (1849-1923).

VIENA LA SEFARADI

Michael Halévy i Gaëlle Collin

Asta oy poko se save sobre la istoria de los sefaradis de Viena i de las tierras de la kaza de Habsburg. Los pokos estudios sientifikos fueron eskritos en alman i fueron publikados antes de la destruksion de la famoza “Komunidad turko-israelita en Viena”.¹ En estos lavoros topimos numerozas informasionen istorikas i biografikas ama raramente son mencionados los livros en djudezmo o en ladino kitados por i para esta komunidad. Afilu si el numero de ovras en djudezmo publikadas en el antiguo Imperio Austriako parese muy limitado i de poka importansa, una investigasion puntuoza sobre estos livros, sobre sus kontenido, sus editores, tipografos i autores mostraria ke la literatura sefaradi de Viena djugo un rolo importante en el mundo del livro sefaradi.

Entre los anyos 1473 i 1960 fueron kitados, segun los registros de la Bibliografia del Livro Ebraiko (BHB)², mas de 160 000 livros i revistas en linguas djudias (ebreo, yidish, djudezmo, ets.) i de este numero de livros mas de 3800 fueron kitados en djudeo-espanyol (2,38 %). Editores i tipografos de Viena kitaron entre 1743 i 1952, 2883 livros i revistas en linguas djudias, lo ke koresponde a 1,8 %. En kuantos a los livros en djudeo-espanyol, editores de Viena kitaron entre 1811 i 1938 exaktamente 159 livros i revistas en esta lingua – 4,2 % de la produksion total de livros en djudezmo – en grande parte livros liturjikos komo sidurim, mahzorim i agadot para Pesah ke fueron reeditados munchas vezes. Afilu si este numero de 159 titulos parese limitado, Viena tiene segun las informasionen de Dov Cohen el sinken rango de importansa entre las sivdades ke estamparon livros en djudezmo.³ Las informasionen topadas en la version aktual de la BHB (2008) en kuantos a la produksion del livro sefaradi, pueden ser enrikesidas por los primeros resultados de muestra bushkida akumplida en las bibliotekas de Viena, Budapest, Bratislava, Bucarest i Craiova.

La imprimeria sefaradi de Viena empeso bastante tadre komo resultado de un firman del Imperador Jozeph kien dio la interdiksion de importar livros ebraikos en las tierras de Habsburg (1802). Kon esta interdiksion empeso la produksion de livros en linguas djudias en Viena i en poko tiempo, los

² 1. Schleicher, Mordche Schlome, *Geschichte der spaniolischen Juden (Sephardim) in Wien*, Viena 1933 (tesis, MS).

¹ *Bibliography of the Hebrew Book*, [www.hebrew-bibliography.com].

³ Cohen, Dov, La Bibliografia Djenerala del Ladino, *Ladinar* 4, 2006, pp. 189-196.

estampadores kristianos i djudios komo Anton Schmid, Georg Holzinger, Adalbert della Torre, Jacob Schlossberg, Moritz Knoepfmacher i mas tadre Joseph Schlesinger, reusheron a konkistar el merkado evropeo kon sus livros relijiozos editados en grande kuantidad, munchas vezes en repuesta a las demandas de las keilot balkanikas i mizmo de las keilot del Magreb. Entre las kazas editoriales las mas importantes podemos mensionar el editor kristiano Anton Schmid (o « Schmid Ebraiko ») i el editor djudio Joseph Schlesinger ke publikaron kada uno mas de 600 livros en linguas djudias.

Kon el movimiento de las nasiones balkanikas en los anyos 70 del siglo dizimueve, muchos mansevos de las komunidades de Kroasia, Serbia i Bulgaria yegaron asta Viena. El numero de djudios-espanyoles aumento de manera konsideravle i enrikesio la vida kultural en munchos aspektos. Esta manseves vino para estudiar en las universidades de Viena, para ambezar muzika o para azer komercho. La yegada de estos djudios kriyo un renasimiento de kurta turada ama de grande influencia (por eshemplo, Viena se izo uno de los mas importantes sentros de la prensa sefaradi). Eyos fundaron asosiasiones kulturales djudias o klubos espanyoles komo « La Esperansa », « La Kaza Sefaradi » i la « Union Espanyola » i klaro ke empesaron a krear bibliotekas djudias ke desparesieron en los tiempos del nazismo. En estas bibliotekas se topavan no solo livros relijiozos, ama tambien ovras literarias komo piasas de teatro, poezias i romansos, munchas vezes traduksiones del alman o del yidish al djudeo-espanyol. Una parte de estos livros fue estampada por kazas editoriales de Viena ke ovedesian a la demanda. No es de enkantar ke durante el primer tierso del siglo vinte, bushkadores komo Kalmi Baruh i Max Leopold Wagner publikaron sus ovras importantes en Viena i ke el primer enkontro de la *Union Mundial de las Komunidades Sefaradis* tuvo lugar en esta mizma sivdad. Viena se impozo en poko tiempo komo un sentro prestijiozo del mundo kultural sefaradi.

Un resultado de nuestro projekto de katalogar los livros i otras publikasiones en djudezmo (a la eksepsion de las revistas) ke fueron estampados en torno al Danubio (en Viena, Ungaria, Rumania i Bulgaria) es la publikasion del katalogo « Entre dos mundos », ke konta 244 titulos de la produksion bulgara en djudeo-espanyol.⁴ El sigundo katalogo tratara de las publikasiones de Viena, de Budapest i Bucarest.

La kompilasion de este katalogo fue echa asta agora en baza de los livros examinados en las bibliotekas (publikas, universitarias) i koleksiones partikularas ke se topan en diversos paizes, i entre otras en Austria, Bulgaria, Estados Unidos, Ingletierra, Israel, Rumania i Ungaria. En kuinto a la

⁴ Collin, Gaelle & Michael Studemund-Halévy, *Entre dos Mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí*, Barcelona 2007.

produksion de Viena, topimos asta oy 198 titulos, kere dizir 30 % mas de los registros de la BHB. Topimos romansos i piasas de teatro, munchas vezes deskonosidos de la bibliografia sientifika (de estas ovras, algunas van a ser editadas por estudiantes i investigadores de Israel, Almanya i Suisa).

Izimos fotokopias, fotografias i skaneados de kada titulo. Siendo ke munchas vezes topimos kopias defektuozas i kopias kon anotaciones (sea del autor, sea del meldador o del bibliotekario), piskuzimos otros exemplares en las bibliotekas para kopiarlos (visto ke kada kopia puede darnos informaciones mas kumplidas i interesantes) i para saver ke biblioteka guadra tal livro. Por el momento podemos dizir ke la mas grande parte de estos livros se topa en unas pokas bibliotekas en Israel, Estados Unidos i Bulgaria.

Una koza muy sorprendente es ke las bibliotekas de Viena ke vijitimos (Biblioteka Nasional, Biblioteka Universitaria i Biblioteka del Muzeo Djudio) guadrans solo serka de veinte titulos, sovre todo livros relijiozos (biblias, Agadot de Pesah, mahzorim, Pirke Avot). Kon la katalogizacion de los fondos ebraikos de estas bibliotekas ke se esta aziendo en estos anyos, es muy probable ke este numero de publikaciones en djudeo-espanyol se engrandesera ainda mas:

**El konde i el djudio, istoria muy interesante*

Viena, 5633/1873 (63p.)

**Don Yosef i su ija, istoria muy kurioza ke akontesio en la Espanya*

Viena, 5638/1877-1878 (2f., 48p.)

**La famiya misterioza, teatro en 4 aktos en poezia*

Viena 5649/1888-1889 (56p.)

**Istoria de Aleksandros el Grande rey de Makedonya*

Viena, 5650/1889-1890 (48p.)

**Konpllas de Purim*

Sofia-Viena, 5652/1891-1892 (24p.)

**Una dizgrasiada arsiduka o la preadora de un prinsipe,*

istoria interesante i temeroza del tiempo medio

Viena, 5654/1894 (64p.)

**Un renyegador de Israel, istoria interesante i verdadera*

Viena, 5654/1894-1895 (64p.)

**Bukieto de istorias*

Izmir-Viena, 5664/1903-1904 (1, 24p.)

Yiftah, trajedia en kuarto aktos, tomada de la eskritura santa

Viena, 5681/1920-1921 (1, 95p.)

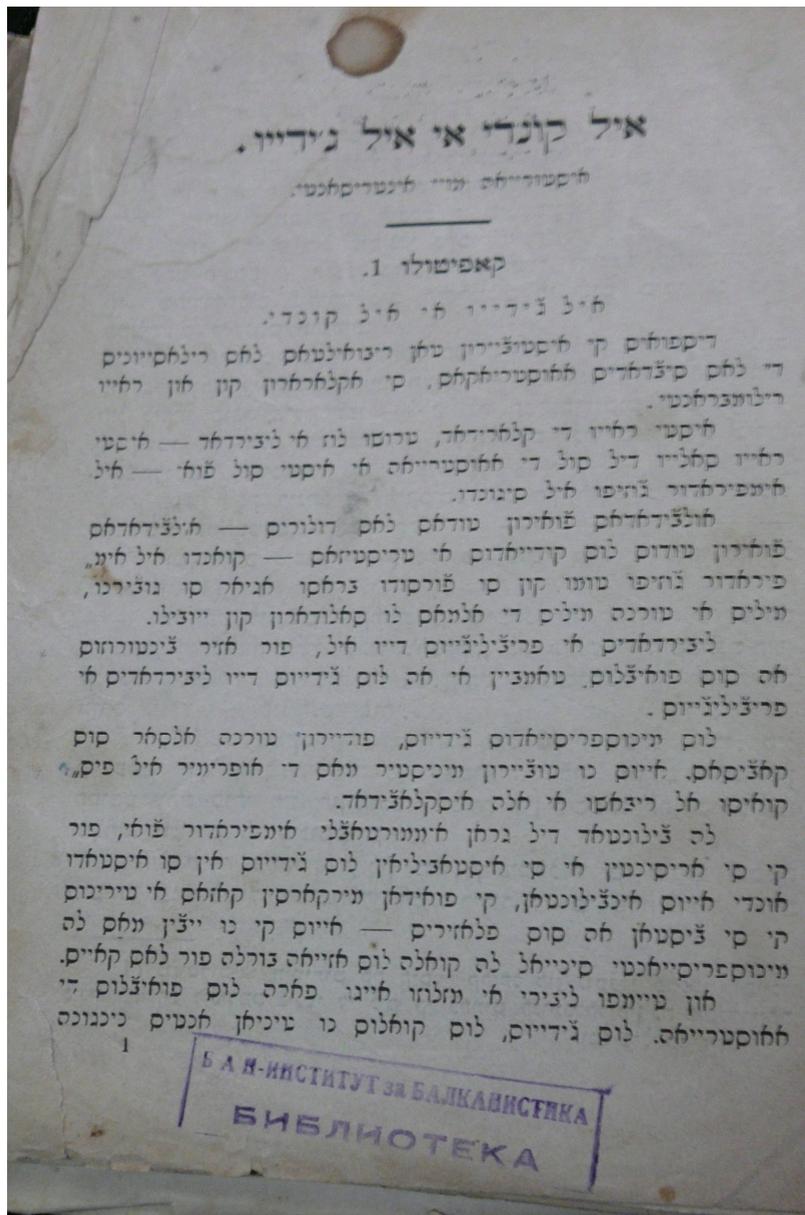
Devora, piasa teatrala en 3 aktos i una estampa

Viena, 5682/1921-1922 (71p.)

La ija del sol, estampa fantastika en un akto en versos

Viena, 5682/1921-1922 (41p.)

Primera pajina del libro "El Konde i el djidio"



EL MUNDO ANIMAL EN EL REFLAN DJUDEO-ESPANYOL - II

Matilda Koen-Sarano

Kontinuando a konsiderar el mundo animal del punto de vista del reflan djudeo-espanyol, pasaremos a avlar de las aves, los reptiles, los pishkados i los insektos.

Empesaremos de las aves domestikas, kere dizir el gayo, la geyna i el pato.

Se dize ke *kada gayo en su geynero kanta*, ke kere dizir ke no todos saven sovresalir en lugar ajeno, ma tienen menester de sus ambiente para azer ver sus talentos.

A ken kere amostrar de saver, mientras ke se veye klaramente ke no se entiende de nada, se dize *Ya sintio gayos kantar, ma no save en ke lugar*. I a mozotros, si saviamos... si tiniamos... si pudiamos... *otro gayo mos kantava!*

Kuando uno es muy prove i dezmalado, se dize: *Al riko i el gayo le mete guevos, al prove ni la geyna*.

Ya se save ke *la geyna de la vizina da dos kaldos*, o ansi le parese al vizino selozo.

Kuando uno kere azer un paso azardo, ke no se save si va tener buen resultado, se lo akavida, diziendo: *Biva la geyna kon su pipita!*, ke kere dizir: no bushkes de kitar la pipita de la geyna, porke esta se puede murir.

Kuando uno kere enganyarnos, trokando lo ke mos avia dicho antes, dizimos ke lo troko *de gato a pato*. I si por exemplo mos dan una dieta muy dura, ke no reushimos a mantener, dizimos kon umor para kurtarearla: *Muera pato muera arto*.

Pasando al mundo de los pasharos, vemos ke es *Mijor un pasharo en la mano ke sien bolando*, mientras ke los pasharikos no mos deven espantar, porke el reflan mos dize ironikamente: *Por miedo de pashariko no ensembrar trigo*. I porke espantarnos, si tenemos en el kampo el *espantapasharos*, ke aze la labor para mozotros?

En nuestro reflan topamos ke una persona no muy simpatika tiene *kara de abistru*. I una mujer avlistona, ke aze dedikodu i no briya por su simpatia, se yama *kukuvaya*, mientras ke uno pezgado, ke no te desha la yaka i te va kumichiyando, resive el titulo de *piola*.

En nuestro reflan topamos i el kuervo, ke mos sierre de exemplo, cuando keremos dizir ke dos personas negativas del mizmo djenero no se kombaten entre eyas. Komo de fakto se dize: *Kuervo kon kuervo no se kitan los ojos*. Ma en este kavzo mos parese ke malorozamente el reflan no tiene razon.

El pishkado tambien tiene su lugar en el reflán djudeo-espanyol, ma a vezes es un lugar positivo, komo en el reflán: *El pishkado esta en la mar i tu ya lo estas friyendo*, ke se dize a ken aze planes sin tener kuento de las sirkonstansias, o en la dicha *Pishkado i limon i agua de mar, i tu ke no tengas dingun mal*, ke se dize para trokar lakirdi, kuando se avlo de una koza triste o dezplaziente. I esto, kuando el pishkado esta en la mar, ma kuando ya salio de la mar, topamos: *De la kavesa fiede el pishkado*, ke se dize metaforikamente, para deskrivir una situasion ande la korrupsion o la falta se topan en la kavesera de una impreza, de una institusion, de un governo.

Konsiderando el mundo de los reptiles, topamos la kulevra i el kulevro, el krokodil i la tartuga.

Se dize: *Una madre ke pario kulevros yene demando por eyos*. Los kulevros son aki el simbol de la negregura. En efekto una de las maldisiones korrientes entre mujeres en Yerushalayim es *Kulevra preta*, i el verbo *kulevrear* tiene una seria de sinyifikasionen negativas, de avlar mal a meter fitil. Ma ay eksepsiones, porke se dize: *Kulevra ke no modre ke biva sien anyos*.

Kuando avlamos de una persona ke aze finta de arrepiñtirse de la negra aksion ke izo, i se mete a yorar sovre eya, dizimos ke esta vertiendo *lagrimas de krokodil*.

I kuando una mujer aedada tiene pretansiones de mansevika, la yamamos *bava tartuga*.

Pasando al mundo de los insektos, topamos un reflán muy emportante para muestra salud fizika i moral: *En boka serrada no entra moshka*. En estando kayado uno no se yerra nunca. Otro reflán umoristiko es : *El Dio ke mos guadre de ayin ara(h), de ojo malo i de pitme de moshka*. Komo de fakto kualo puede ser la pitme de la moshka?

La moshka ke sierve de komparezon para la persona espantoza, se yama *moshka mariganya*.

Sovre la *urmiga* i sovre la *chinha* i el *raton* ya eskrivimos en el presedente kapitolo de este artikolo, ma kuando una persona es muy eskasa, se yama *chinha de tamuz i av*. I kualo dizir de ken se apegas a alguno i no le desha repozo? Se dize ke se le metio *Piojo en la yaka*. I en fin kuando keremos kontradizir a alguno ke esta dziendo una koza ke mos esta aziendo inyervar, le dizimos kon ravia: *Asi bivan tus pulgas!*

1. Pipita: Kresimiento, en la punta de la alguenga de las geynas i otras aves, ke les empiden de komer.

MADAME TAPON I MONSIEUR TAPON

Trekladado del libro
La Robe Couleur d'Apricot – El Fostan de Pitagra
de *Mathilde Elias-Pessah i Evelyne Nahmias*
(Ver muestra nota en la rubrika “Livros ...”)

Konosos a madam Tapon? Es esta una ekspresion, una formula, una kurioza manera de avlar ke mi padre i mi tia uzavan frekuentamente i ke, traversando las jeneraciones, es uzado ainda por mis sovrinas.

Estavamos entornados de madamas i madmuazeles “Tapon”. Podiamos mozotros tambien devenir una “Madam Tapon”, dependiendo de las sirkonstansias i del estado de animo de nuestros parientes. Se uzava, en tono de burla, para serrarnos la boka. Avia naturalmente, ombres tambien ke resivian este titulo i mizmo los enigmatikos “Tapon-sistron”.

Ay taponos de ustensiles, de bokales i mizmo de mezas, ma para entender el verdadero senso kon el kual era uzada esta palavra, kale azer parafranzas, siendo ke su sinyifikasion depende del konteksto. Ansina es ke tapon puede sinyifikar *madmuazel-yo-se-todo*, *madmuazel-de-todo-me-mesklo*, o *madmuazel-ke-se-da-ayres*, ke pensa ser lo ke no es i ke muy presto kale meter en su lugar.

“Madam Tapon” era uzado entre los adultos ma lo mas frekuentamente de adulto a ninyo; nunca de un ninyo a adulto porke el buto era djuntamente de meter a kada uno en su lugar. “Madam Tapon” o “Musyu Tapon” se kayavan entonses, kedavan de gritar i dezmodrarsen, se apresuravan de azer lo ke devian.

El “Madam Tapon” no era un termino ke arebashava, ni brutal. El podia mizmo ser karinyozo diziendo simplemente: *Ya se ken sos i no me puedes enganyar*, komo en los sigientes exemplos:

- *Ya estas pronta, “Madam Tapon?”* - kuando el tiempo pasado a admirarse delante un espejo ya avia turado demazia.
- *Ya puedes meter la meza, “Madam Tapon?”* - kuando a la vista la sinyora Tapon no estava pensando a azer esto.

Avia tambien la mimika ke dava mas fuersa a esta formula, medio severa, medio sonriyendo, una seja levantada, la solombra de una sonriza en una kara serioza, i a vezes un ayre de burla. Las “Madam Tapon” se djuntavan entonses a todos los otros adjektivos uzados en semejantes okaziones komo “*maredo*”, “*bastadra*”, “*zingana*”, “*mamzer o mamzera*” i mas.

LA TOMBOLA

En un artikolo de Gina Camhy, publikado en el No. 34-35 de Aki Yerushalayim, unos 20 anyos atras, aviamos tokado a uno de los djogos mas populares al seno de los sefaradis de los Balkanes: La Tombola (mas konosido en el mundo kon el nombre de Bingo).

Una mizura de la grande popularidad de este djogo es ke era konosido i apresiado por los sefaradis no solo en Sarayevo onde nasio i se engrandesio la Sra. Camhy, sino ke en munchas otras komunidades tambien, aun ke klaramente en kada lugar podian aver diferensias sovre los terminos ke eran uzados. Por enshemplo, la Sra. Camhy eksplika en su artikolo ke en este djogo los partisipantes resivian kada uno un karton sovre el kual estavan eskritos numeros i ke metian fijenikos sovre los numeros ke eran anunsiados, despues de aver sido travados de una talega; de otra parte, en un mensaje del Sr. Albert N. Contente, ke fue publikado en Ladinokomunita, es dicho ke en Izmir, onde el nasio, lo ke se travava de la talega eran "bidines", un termino kaji desconosido oy por la mayoria de la djente i ke se refera a la vista a unos botones de tavla redondos, sovre kada uno de los kualos estava eskrito uno de los numeros de la tombola.

Otra diferencia toka a uno de los aspektos mas atrayentes de este djogo: los nombres umoristikos dados a kada numero i ke eran proklamados a boz alta por el rijidor del djogo. Ansi es ke en el artikolo de la Sra. Camhy (eskrito sigun el dialekto partikular de los djudios de Yugoslavia), topamos los sigientes nombres para una parte de los numeros de tombola:

ochu	<i>biskochu</i>
diez	<i>minyán</i>
dodji	<i>trivos de Israel</i>
dizisiete	<i>simán tov</i>
diziocho	<i>la hupa</i>
dizimueve	<i>dizi ke no veye</i>
vente i uno	<i>ventura buena</i>
vente i dos	<i>dos palazikas</i>
setenta i siete	<i>dos pachaikas</i>
ochenta	<i>la vava</i>
noventa	<i>el papu</i>

A este sujeto topamos en el mensaje del Sr. Contente los sigientes nombres:

Uno	<i>Primer ladron de la marina</i>
Dos	<i>Ladrones de kuzina</i>
Tres	<i>Tre pe te tre (el tartamudo)</i>
Kuatro	<i>Las pachas del gato</i>

Sinko	<i>Livros de la Ley</i>
Sesh	<i>Media duzinika</i>
Siete	<i>Dias de la semana</i>
Ocho	<i>Biskocho – medio krudo medio kocho</i>
Mueve	<i>Mezes de la prenyada</i>
Diez	<i>Minyan</i>
Onze	<i>Dos pinos altos</i>
Dodje	<i>Una duzinika</i>
Tredje	<i>Kumple minyan</i>
Disiete	<i>Dize ke no siente</i>
Vente i uno	<i>Ventura Buena</i>
Vente i dos	<i>Dos patonikas</i>

A estos numeros-kon-nombres podemos ajustar unos kuantos mas de los kualos mos akodramos asta oy, komo: 77 – las pachas de Bulisa; 70 – ke no se asenta; 99 - Tarapapu ets.

Todos estos eran nombres ke provokavan rizas onde los presentes i kreavan una atmosfera de alegria i buena umor, en lo ke kada uno markava sovre su “kartela” los numeros ke tenia de entre los ke eran anunsidados. Kuando ya avia markado de esta manera sinko numeros en una de las linyas de la kartela, el gritava ”Kinta!” i resivia un kuarto de la suma ke se avia arekojido de lo ke kada uno avia metido al prinsipio en la kasha del djogo. El resto, o sea 3 kuartos de la suma, era pagado al ken reushia a inchir todas las linyas de la kartela.

La tombola es un djogo universal, sigun puede ser visto del fakto ke es djugado en muchos paizes i ay mizmo salas espesialas de “bingo”, onde el publiko puede ir i pasar la ora. Si ay algo ke este djogo tiene de spesial onde los sefaradis, es a la vista este uzo de apegar a algunos numeros nombres umoristikos, ke reflektan tambien en una sierta mizura el folklor espesial de muestra komunidad.

Regretablemente tenemos estos nombres umoristikos solamente para una parte de los numeros de la tombola i no es klaro si para el resto de los numeros no se uzavan tales nombres, o ke ya avia ma mo los olvidimos kon el tiempo.

Si ay entre nuestros lektores ke se akodran de mas nombres de los ke dimos aki, les rogamos de embiarmolos afin de poder kompletar muestras konosensias en este kampo.

Don Miguel
Otrun kapitolo del romanso pikaresko inedito
Djoha o Otniel Hodja, el Princhipe Deskalso
Avner Perez

*Ombres matan uno al otro en la gerra
i no saven porke.
Les parese ke es por el Sultan, por el Rey,
por la onor i por la fama.
La verdad es ke afuera de feridas
i angustia del alma
no les keda nada.
I el sultan, i el rey, ke le inchen?
Ya estan embelekados kon otra gerra.
(de: Tredje dichas de Djoha)*

El dia de viernes, 7 de Oktobre 1611 demanyana, poko despues de amanecer, topo a Djoha aparado al lado de la grande sitadela de Lepanto, katando de ayi el golfo. Las nevlinas kaje desparesieron enteras en akeya ora, i el espejo mavi del golfo se via de ayi muy klaro, iluminado por los primeros rayos del sol. La tranquilidad al deredor era kumplida. De vez en kuando se oyian los gritos de dos o tres grajas apozadas sovre la sima de un pino en la shara ke entornava la sitadela. En supito se aparesio detras de la muraya un ombre. Era muy alto, muy flako, kon barvika puntuda i mustachos arretorsidos, ke en el pasado fueron pretos karvon, ma agora ya se incheron de ilos de plata. Las arrugas en la frente alta kontavan el kuento de una vida fortunada, yena de akontesimientos i aventuras. La mano siedra era paralizada. Era vestido a la turka ma su fizionomia dezia klaramente ke era ajeno.

Djoha lo saludo en turko ma el ombre no lo entendio i trato de avlarle en arabo kon un aksento mograbi. Viendo ke no reusho, apunto kon su dedo a simizmo i disho: "Espanyol". Pishin le dio Djoha los buenos dias i los ojos del estranjero se iluminaron kon una grande sonriza.

- Don Miguel, se prezento delante de Djoha.
- Otniel, respondio Djoha. De onde viene Vd.?
- So orijinario de Castilla la Vieja, disho el ombre sin eksplikar o dar otros detalios, i Vd?
- So orijinario de Aragon la Antigua respondio Djoha, i viendo la ekspresion de kuriozidad sovre la kara de su oyedor, adjusto: del Kal de Aragon en Salonika.

- Oy es exaktamente el dia, disho el espanyol entre si, katando el golfo, undido en sus penserios.
- Si, disho Djoha, 40 anyos exaktamente! No fui nasido entonses ma me kontaron todo.

El ombre arroteo su kara i fikso su mirada en Djoha.

- Aki se akavo mi mosedad, disho en un tono melankoliko, vini aki a bushkar mi mosedad pedrida.
- Son las mizmas propias palavras del djamdji, disho Djoha. Es de su boka ke oyi sovre la terrivle batalia de Lepanto.
- Ken es este djamdji? demando don Miguel.
- Era un soldado en la armada turka. La verdad es ke su nombre es Salomon ma todos lo yaman "el djamdji".
- I ke sinyifika este nombre?
- Vidrero.
- I es su profesion?
- No. Despues de la batalia de Lepanto se izo un skolario. Muy entendido en la Ley Santa i en todas las sensias. Gran savio en la Kabala, es dizir la sensia mistika i misterioza, ma le agrada pasar lo mas de su vida en las tavernas. Kuando beve demaziado del vino empesa a avlar tonterias. Le parese entonses ke su puerpo es de vidro. No desha ke lo token, no sea ke le rompan los miembros i los guesos fragiles de su puerpo.
- Semos todos viktimas de akeya batalia, disho don Miguel. Ay ken yeva las yagas por afuera, ajusto el, amostrando su mano paralizada, i ay ken las tiene adientro del alma. Dezearia enkontrar este ombre. Se puede realizar este enkontrato?
- Si, disho Djoha. Abasharemos abasho i se lo amostrare en la meane de Han Mushon.
- I avla el tambien este espanyol tan ermozo?
- Todos avlamos el espanyol en la meane de Han Mushon. Es muestra lengua.
- Muy estranyo", penso don Miguel ma no disho nada.

En la eskuridad de la meane, en un kanton apartado de la djente ke inchia el lugar, toparon al djamdji, arroteado de redomas de raki i un livro avierto delante de el.

- Han Salomon, disho Djoha, kero prezentavos a don Miguel. Es un espanyol ke partisipo a la batalia de Lepanto i vino a bushkar aki su mosedad pedrida.
- En vano i debaldes vino, disho el viejo. La suya i la mia fueron despedasadas ayi kon las naves.

Don Miguel lo eskucho enkantado, meneando su kavesa. No le dio la mano, ma se asento en frente i los dos bevieron i platikaron por oras. Avlaron de literatura, mencionando ovras famozas, de la filozofia i de la vida, nunca mencionando la gerra terrivle ke su rekuerdo estremesiente los persigia dezde kuarenta anyos. Djoha eskucho kon interes grande la konversasion sin avrir su boka. Don Miguel era tresalido de la agudez, la hohma i la saviduria de este eskolario. En el korso de la konversasion apunto al livro i demando ke ovra era.

- Es una piesa de teatro de Bartolome de Torres Naharro, se yama Akilana.
- Enkontri sus ovras kuando estuvi en Italia - disho don Miguel i expandio su mano para aferrar el livro, kudiando no tokar por azardo la mano del djamdji, lo miro bien i ajusto:
- No es espanyol.
- Si, es espanyol! - respondio el djamdji - Ma esta eskrito en letras ebreas, las mizmas letras kon las kualas fue eskrita toda la Biblia.

Entre otras, le demando don Miguel komo es ke un espanyol gerreo en el lado de los turkos. "Ay sien i vente anyos del dia ke deshi Espanya" le disho el djamdji. "Eya me gomito i me echo de su kara. No tengo ningun eskarinyo para esta patria falsa i madrasta. Los espanyoles son krueles. Si estava ayi agora ya me rompian mis guesos. Aki todos tienen kavod para mi, turkos, gregos i djudios. Solo los ijikos me sigen i me arrondjan piedras.

Algo ke avia oido don Miguel en su chikez le paso agora por el tino.

- Oyi algo de esto de mi aguelo, disho don Miguel
- Los aguelos nunca kontan todo a sus inyetos. Kontan algo i lo demas enterran al fondo de sus almas, para no danyar i no manchar demazia sus almas tiernas.

Kon lagrimas en sus ojos se despidio don Miguel de el i de Djoha. Djoha lo akompanyo kon sus ojos asta ke este se aserko a la puerta de la meane. Kuando ya estava para salir le grito "Da saludes a la Castilla la Vieja". El ombre se abolto i kon una sonriza iluminando su kara respondio: "Ya se los vo dar seguramente..."

Para merkar livros, revistas, diskos i kasetas en ladino
adresarse a
BET AVOT RECANATI
Reh. Einstein 23
Kiriath Matalon Petah Tikva 49250
Tel. 03 9185709 info@recanati.org.il www.recanati.org.il

**Don Jose Benoliel,
entre la realidad i la leyenda**

Don Jose Benoliel, “el savio” como lo yamavan en Tanger, fue una de las figuras mas sovresalientes de la komunidad djudia de esta sivdad.

Nasio en Tanger en 1858. Al terminar sus estudios en la eskola de la Aliansa Israelita de Tanger, se traslado a Paris i ayi sigio los cursos de la "Ecole Orientale" para ser maestro. Su primer posto de profesor fue en la eskola "Mikve Israel", serka de Yafo, onde lavoro unos kuantos anyos. En 1881, Jose Benoliel se establecio en Lisbon i lavoro en su profesion en varias eskolas, asta ke salio en pension en 1921. Retorno entonses a Tanger, onde fue nombrado prezidente de la komunidad, posto ke okupo durante 3 anyos, en los kualos izo numerozas reformas. Entre otros proyektos, apoyo la kreasion del Seminario Rabiniko de Tanger, aziendo ke los elevos estudiaran, ademas de la relijion, las distintas materias profanas. El lavoro tambien como inspektor de las eskolas de la Aliansa. Jose Benoliel uzava tambien reunir en su bureau a grupos de djovenes kon los kualos estudiava i komentava los tekstos de la Biblia.

Jose Benoliel fue miembro de varias akademias i asosiasiones: Akademia de Siensias de Portugal, Akademia de Espanya, Akademia de Montreal, Instituto de Coimbra, Sociedad de Jeografia de Lisbon, ets.

Mantuvo korrespondensia kon varias personalidades de Evropa, i en partikular kon el senador espanyol Angel Pulido i kon el profesor Ramon Menendez Pidal, investigador del romansero djudeo-espanyol.

Jose Benoliel murio en Tanger, en 1937.

Gran erudito, filologo i poeta, Benoliel konosia perfektamente varias lenguas, lo ke le permetio de tradusir i eskrivir un gran numero de livros, algunos publikados, ma lamentablemente la mayoría sin editar. (Ver detalios de su bibliografia a la fin del artikolo).

Fue uno de los primeros, sino el primero, a interesarse en la kultura djudeo-espanyola de Maroko i en la haketia, presintiendo, desdel prinsipio del siglo XX, ke esta lengua i su kultura estavan al punto de despareser i sintiendo la nesidad de arekojer i apuntar el mayor numero de datos. Ansi, eskrive Benoliel en su livro "Dialecto Judeo-Hispano-Marroqui o Hakitia": *"... a no ser que cuando menos se piense aparezca algun "chauvin" que con brio y talento haga por la Hakitia lo que los Ashkenazim han hecho por el Yidish, puede preverse, como relativamente proximo, el momento de su*

completa extincion, lo que, desde ciertos puntos de vista, es mas de lamentar que de desear."

I en este importante libro, el primero a tratar de la haketia, Benoliel mos ofrese no solo un leksiko riko i detaliado de palabras en haketia ansi komo una koleksion de refranes, ekspresiones, bendisiones, maldisiones i mizmo kantes, sino ke tambien analiza esta lengua i establece sus reglas de konstruksion gramatikala.

Tambien, en una letra embiada al profesor Ramon Menendez Pidal, kon el kual kolaboro estrechamente, Benoliel amostra la mizma lusidez i preokupasion: *"Es conviccion mia que algunas ciudades de Marruecos: Tetuan, Tanger, Xexuan, Alcazar, Arcila, Larache, Casablanca y puede ser algunas mas de la costa, representan para el estudio de la poesia medieval española y particularmente para el romance, una mina inestimable, que hay que explorar cuanto antes y con el mayor cuidado si no se quiere perder sin remedio aquel tesoro tan milagrosamente conservado hasta hoy pero fatalmente destinado a sumirse dentro de poco tiempo... Es preciso, pues, y lo mas pronto posible visitar aquellas ciudades y recoger todo lo que aun subsiste de lo que llamare la verdadera epopea española"*

Benoliel, ke reprezento un ayuda importante en la empreza de Menendez Pidal, fue tambien el primero en arekojer los kantes djudeo-espanyoles de Maroko. En la introduksion del libro "Romancero Judeo-Español en el Archivo Menendez Pidal", meldamos: *"... En el año 1904, don Ramon consigue, en su correspondencia con las varias comunidades sefardies, el mayor de sus aciertos. Establece contacto con el señor Jose Benoliel de Tanger y Lisboa. El cultisimo Benoliel, buen conocedor de las lenguas española, portuguesa, francesa, arabe y hebrea, habia de ser una persona enormemente creativa y dinamica. Poseedor de fina sensibilidad y amplia cultura literarias, asi como de gran curiosidad intelectual y entusiasmo por la cultura sefardi, Benoliel resulto ser un colaborador ideal en la empresa pidaliana de documentar el romancero judeo-marroqui.... Benoliel merece credito por haber ideado a principios de siglo una masiva y sistematica campaña romancistica parecida a las que mas tarde llevarian a cabo Manuel Manrique de Lara y otros investigadores..."*

Ma Jose Benoliel no fue unikamente un intelektual, okupado solamente kon sus estudios i investigasiones, sino ke ay tambien otro aspekto, menos konosido, de su personalidad. Jose Benoliel konosia el ufisio de relojero i pasava oras montando i desmontando mekanizmos, utilizando la lupa de relojero para desinar i eskrivir miniaturas, dezvelopando nuevos aparatos... Dize aver inventado una makina para eskrivir en alfabeto Braille, ansi komo un aparato kapache de imprimir en sinko alfabetos, ke deskcrive en una letra adresada a Menendez Pidal: *"Figurese Vd. un aparejito de 5 centimetros de*

largo sobre 3 1/2 de ancho y 4 1/2 de alto en forma de baul con la capacidad de escribir en magnifico relieve nada menos que 5 alfabetos y ¡que alfabetos!"

Komo ilustrasion kurioza, prezentamos a kontinuasion la traduksion al ladino de un kuento sovre el viaje del djoven Jose Benoliel a la Tierra de Israel. Este kuento fue enrejistrado en ebreo por la profesora Tamar Alexander de boka del senyor Leon Mergui, uno de los partisipantes a las reuniones organizadas por Jose Benoliel. El motivo ke aparese en este kuento es bien konosido en la tradision popular marokana, i es atribuido abitualmente a Rebbi Yaakob Halevy Benshabat, un rabino de Mogador de la metad del siglo 19 ke, de mizmo ke Jose Benoliel, tuvo ke viajar a traves del dezierto en una karavana.

Kuando Jose Benoliel termino la eskola para maestros de Paris, lo embiaron a Israel para lavorar ayi. En su kaza estaban muy inkietos de saver ke el iva irse de la sivdad solo. En esta epoka los djovenes no uzavan a salir de kaza o de la sivdad, i si lo azian eran akompanyados por alguno de la famiya, o ke alguno de la famiya ya estava en el lugar onde tenian ke ir. Por esto su madre le disho:

-Yusef, Yusef, no se ke dezirte. Me siento partida en dos. Esto konfuzo en mi alegria. Yo dezero ke adelantes en la vida, i ke seas maestro en Israel. Esto es para mozotros un onor i una alegria muy grande, ma mandarte tan leshos!..."

En este momento entro el marido, el padre de Yusef, i oyendo las palavras de su mujer disho:

"No te apures, Yusef ira sano i bueno i los leones lo akompanyaran."

I ansi fue. Jose partio kon una karavana ke avian organizado, komo se uzava viajar por tierra en esta epoka. Ansi tomo el kamino Jose, kon el talet i los tefelimes en su bolsa. Despues de dos o tres dias de viaje, yego el viernes. Jose disho al shefe de la karavana ke el no viajaba en shabbat, i ke le rogava de azer una parada para respektar el shabbat i despues kontinuar en el kamino. Le disheron:

- "Ke estas kontando? Porke? Sos ijo uniko? Aki no ay ijo regalado ke valga! Mozotros somos un grupo de djente i tu tienes ke viajar kon mozotros. Si no, te abandonamos aki i kontinuamos nuestro kamino. No tenemos tiempo a pedrer kon ti."

Disho el:

- "Azed como keresh. Yo no vo mas leshos."

I se asento sovre la tierra del desierto i kito todo lo ke tenia menester para el shabat i la otra djente sigio su kamino. Jose empeso a azer kabalat shabbat. Ya se estava eskuresiendo el dia i el se sentia muy angustiado. Era djoven i estava solo en un lugar dezierto i en sopito oyo tambien komo si avia djente ke kaminava a su deredor. Se abolto, miro a la siedra, i ke avia? Kualo

vido? Dos animales. Dos leones ke yegaron, ma en vez de saltar sobre el, se echaron a sus pies. Rujian ma sin maldad. En este momento se akodro Jose de las palabras de su padre, ke los leones lo akompanyarian i entonses se disho a si mismo: *"Papa profetizo de verdad i no savia lo ke estava profetizando"*. Termino de meldar 'arvit, izo kiddush i a-motsi i se asento para senar i reposarse. Sigio kantando piyutim i todos los otros kantes ke se uzava kantar en las comunidades sefaradis de Afrika del Norte, i se echo a durmir, sin espanto ninguno, komo si le uvieran dicho: *"Estos leones te van a proteger de todo mal"*. Se echo i durmio profundamente asta la manyana. A la manyana se alevanto, izo su tefila i durante todo el dia, por onde iba el los leones lo segian. Finalmente, se asento i aspero ke se iziera noche, i a la salida del shabbat izo la 'havdala.

Despues penso: *Si salgo oy puede ser ke ainda pueda alkansar a esta gente*. Empeso a kargar su sako i sus paketos sobre sus espaldas, i entonses uno de los leones se metio de dizes sobre el suelo, i Jose suvio sobre el. El leon se alevanto i sigio el kamino kon el komo si fuera un kavayo, i el segundo leon iba al lado, una vez por delante i otra vez por detras, una vez a su derecha, i otra vez a su siedra.

Despues de 12 o 15 oras de kamino montado sobre el leon, al amanecer del dia de alhad, la djente de la karavana tuvieron la sorpresa de verlo yegar. Todos kedaron estremesidos i se fuyeron por todos los lados. Ay aki dos leones i este montado sobre uno de eyos komo si fuera un kavayo! En este mismo momento, Jose abasho del leon i komo si fuera un orden venido de ariva, los leones dieron tres vueltas a su deredor, se aboltaron atras i desparesieron de la vista... i ya no se los vido mas.

Bibliografia de Jose Benoliel:

Traduksiones en versos de tekstos liturjikos ebreos

al portugez, fransez o espanyol

- Mi Camoja de R' Yehuda Halevy - traducido en versos al espanyol
- La Sionida de R' Yehuda Halevy, -traducido en versos al espanyol i al portugez
- Ben-Adam -traducido en versos al espanyol
- La Hatikva - traducida en versos al portugez
- Maoz Tsur - traducido en versos al portugez
- Haftara de Kippur - traducida en versos al fransez
- La Ne'ila - traducida en versos al fransez

Otras traduksiones

- Fabulas de Locman - traducidas en portugez i en versos ebreos
- « Episodio de Ines de Castro » de Luis de Camoens - traducido en versos al fransez

Ovras orijinales de Jose Benoliel

- Echos da Solidão - volumen de poezias en portugez
- Vasco de Gama - poema en portugez
- Gigante Adamastor - estudio kritiko
- La seconde nuit de Walpurgis - poema en fransez
- Mane, Thecel, Pharès - poema en fransez

Elementos de gramática francesa
2 Dikcionarios fransez-portugez ilustrados
Dialecto judeo-hispano-marroqui o hakitia
A los antisemitas
El pecado original
Algunas poesias en ebreo

Otras obras orijinales no publikadas:

Comentario hebreo del Eclesiastes
Comentario hebreo de los Salmos 120 a 134
La Zoomaquia - poema umoristiko
Poesias hebreas
Fabulas y apologos - un volumen de 200 fabulas orijinales
Las Aventuras de Joselito - 24 kuentos en versos en espanyol
Teodora y Dorotea - roman en versos
El Astrologo - roman en versos
Cuentos infantiles - roman en versos
Cuentos arabes - en versos en espanyol y en fransez
Juegos florales en Casablanca - komedia en versos en espanyol
Harimu Mighdol - komedia en versos en ebreo
Les Touristes à Tanger - komedia en proza en fransez

Informantes:

Gimol i Nissim Benoliel, Alegria Mergui

Bibliografia:

Alexander-Frizer Tamar, *Maase Ahuv va-hetsi, ha sipur ha-'amami shel yehude Sefarad*, edision Magnes, Universidad Hebra de Jerusalem, Ediciones de la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva, Yerushalayim 1999
Armistead Samuel G., *El Romancero Judeo-Español en el Archivo Menendez Pidal (Catalogo-indice de romances y canciones)*, A. -K. Gredos, Madrid, 1978
Benoliel Jose, *Dialecto Judeo-hispano-marroqui o hakitia*, Madrid 1977
Laredo Abraham, *Les Noms des Juifs du Maroc, essai d'onomastique judeo-marocaine*, CSIC, Instituto Arias Montano, Madrid 1978
Laredo Isaac, *Memorias de un Viejo Tangerino*, Bermejo impresor, Madrid 1935
Pulido Fernandez Angel, *Españoles sin Patria y la Raza Sefardi*, Universidad de Granada, Granada 1993
Zafrani Haim, *Mille Ans de Vie Juive au Maroc*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983

El bedahen Sambuski

Lugar de enterramiento de los proves en Yerushalayim.

El bedahen del Monte de los Olivos en Yerushalayim es famozo i konosido por todos. Ay ayi tumbas del tiempo el Primer Templo i en los ultimos siglos era el prinsipal i mas sakro bedahen djudio en Yerushalayim.

Muncho menos konosido, aun ke el tambien es muy antiguo, es el bedahen Sambuski (ay muchas eksplikaciones sovre la sinyifikasion de este nombre i la ke parese mas razonable es la ke lo ata a la forma del simeterio ke asemeja al “sambusak”* de los irakianos).

Este simeterio se topa en el kostado del Monte Tsion, en un terreno ke de 1948 asta la Gerra de Sesh Dias se topava en poder de Jordania. En este bedahen se uzava enterrar durante siglos a los proves de Yerushalayim i a los ke no tenian dingun pariente ke pueda pagar por una tomba de mas prestijio en el Monte de los Olivos. Se pensa ke ayi fueron enterrados algunos sienes o mizmo miles de djudios. La komunidad sefaradi de Yerushalayim ke era la propietaria de este bedahen uzava enterrar ayi, a su kuento, asta los anyos 40 del siglo 20, a los proves de la komunidad (la ultima tomba, del anyo 1946 es la de Klara, bivda de Arueste.)

Las piedras tombalas eran muy simples, no de marmole, kon el nombre del defunto i a vezes algunos detalios mas, segun puede ser visto de las dos fotografias ke traemos aki.



Sovre una de estas tombas puede ser visto el nombre del ke esta enterrado ayi: Yeuda Chi’bukchi, nombre atado al ofisio del ke traiya la nargile a los klientes en el kafe.

En los ultimos anyos, djustamente despues ke el bedahen torno a ser parte de Yerushalayim, su estado se deterioro muncho. La gran parte de las piedras tombales ke estavan ayi asta 40 anyos atras fueron arovadas por los abitantes

del kazal Silwan i el lugar de las tumbas se rekonose agora solo por las plantas ke kresen ayi i ke son yamadas en arabo “bulbo de muertos” (en ebreo: *Hatsav*). Las ojas de estas plantas pueden ser vistas al deredor de la fotografia a la derecha.

Mi amigo, Doron Herzog, se esta dedikando estos ultimos anyos a la restorasion de este bedahen olvidado. Entre los numerozos dokumentos ke arekojo i ke son atados al bedahen Sambuski ay tambien (en el archivo de la Hevra Kadisha) una letra en ladino, del anyo 1924, en la kuala una mujer de Izmir, Hanula Levi, demanda del Konsejo de la Komunidad de meter una piedra sovre la tomba de su marido ke esta enterrado en este bedahen. Eya roga ke esto sea echo sin paga siendo ke no tiene en su poder de pagar nada. La letra fue eskrita, a la vista por un eskrivano, de boka de la bivda, en eskritura rashi kon una kaligrafia ermoza. Doron Herzog me entrego esta letra para desifrarla i traygo aki su fotografia kon su transkripsion en letras latinas.

לח' סיוון ש' תרפ"ד פהיום
לכבוד מעלת עדת הספרדים בעיר
הקדש ירושלים

Vengo a rogar a los sinyores *pekidim* de meter mientes
en mis rogativas i es ke antes un mez murio
mi marido chilibi Yosef Levi i lo enterraron en la Sanbuski
i yo komo so una *almana* ke non konosko a dingunos siendo
so una garibe * i vozotros savesh i konosesh mi
provedad rogo de kovijar a este prove ke esta
sin dinguna suda rogo de meterle una pied[r]a
komo es la uzansa de Yerushalayim i kon esta
matseva el Dio ke vos page todo bueno de los sielos
La ke espera vuestra rupuesta kon despasensia
Hanula Levi de Izmir

*Sambusak: djenero de bureka reyenada kon gomo de garvanso molido i espesias.

* Garibe: (del turko):prove, dezmalada

היום ראש לילה חמש ט קרפד
שין

לכבוד מעלת עזרת הספרדים בעיר
הקדש ירושלים

בנצח ארונזאך אלום ששורית פיקדים דימטיו מייטע
אין מיט דוגאטינאפ אי אים קי אעיע און מיט מוריין
מי מארינו ילבי יומס לוי אילואינטיבארין און לב אאנדוסקי
אין קומסו אינה אלחנה קיטן קונסקי אדינגונות סינדו
מו אינה גאריני איבוסאוסטרוס שאכט איקונטיט מי
פונדיקאל רוצו די קונזאך אה איטי פרוני קיאטיטה
שין דינגונק פורה רוצו די מיטירלי אינה פיידה
קומו אים לב אונזאנסה די ירושלים אי קיין איטה
חזבה איל דין קיננספאני טורו בואינוו די לום עיילום
לב קיאטיפירי בואיטער דופואיטה קיין דיספאטימיין
אנוולג לני די איזמיר

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

***De la Angustia yame Ya**

Tomado de: "Mea Brahot", Edision faksimil del
Orden de Bendisiones (Amsterdam 5447), paj. 256 i 13
Publikado en 1992 por la famiya Macias de Madrid

De la angustia yame Ya
Respondiome en la anchura Ya:
Tus piadades munchas. A.
Komo tu djuisio abiviguame
.A. mi D. esklame a Ti i melezinasteme:
Meleziname .A. i sere melezinado
Salvame i sere salvo ke mi loor Tu:
A tu salvasion espere .A.
I tirara.A. de ti toda enfermedad
I todas dolores de Ejipto



Las malas ke supiste no las porna en ti
I darlasa en todos tus aborresientes
No se adormesera i no dormira guadrador
de Israel:
.A. tu guardador
.A. tu solombra sobre mano de tu derecha:
De dia el Sol no te erira i Luna en la
noche:
.A. te guardara de todo mal guardara a
tu alma:
A. guardara tu salida i tu entrada
de agora i asta siempre.

Portada interior del libro
"Orden de Bendisiones"
kon la reproduksion faksimil
de la kacha orijinala del libro

KANTA!

del libro: **El Kante del Pueblo Djidyo Atemado**, paj. 15
Izak Katsenelson

“Kanta! Toma en la mano tu arpa,
Gueka, aguekada, liviana,
echa sobre las kuedras finas los tus dedos pezgados
komo korasones doloriozos, kanta el ultimo kante,
kanta verso los ultimos Djidios
en la tierra de la Evropa”

-Komo puedo yo kantar? Komo puedo avrir mi boka
si uno so i solo i asolado me kedi –
Mi mujer i los pasharikos, todos los dos
-ke espanto!
Me apanya un espanto... Yoran!
Siento una endecha a los leshos –

“Kanta, kanta! Alevanta tu boz krevantada i dolorioza,
bien fuerte.
Bushka! BushkaLo ayi arriva, si dayinda esta aya –
i kantaLe ...kantaLe el ultimo kante del ultimo Djidio;
bivio, murio, no fue amortajado i se desparesio...”

.....

LOS EKSPULSADOS DE ESPANYA EN TURKIA

Avraam Danon

Tomado del libro “Literatura Sefardita de Oriente”, de Michael Molho, pj. 351
(Sitasion del jurnal “El Progreso”, 15.4.1888, paj. 57)

Los mas venturozos de los exilados fueron los ke alkansaron los limites del gobierno otomano. Sultan Bayazid el Segundo, no solamente se mostro piadozo, ma tambien prudente i enjeniozo mas de todos los prinsipes kristianos. Este rey manyanimo entendio kuantos tesoros eskondidos traiyan estos povres desterrados, no en sus bolsas ni en sus intestinos, ma en los kashones del meoyo. Presto le kuadro el provecho ke el iva tirar de eyos por la prosperidad de su imperio. El se burlava de la absurda idea de Fernando Rey

de Espanya i de su mujer Isabela ke arondjaron una klasa del puevlo tan provechoza i demandava a su korte diziendo: “*Vozotros yamash a Fernando un ombre de meoyo? Porke enprovesio a su propio paiz (en desterrando a los djudios) para enrikeser el mio?*”

Ansi Sultan Bayazid mando un *firman* a todas sus provinsias evropeas, komandando a los gobernadores de no arondjar a los resfuyidos espanyoles, i mezmo ordenandoles de resivirlos kon afabilidad i dulseza. Bayazid amenazo kon la pena de muerte a todos los ke tratavan kon dureza a estos desdichados i ke los atagantavan en entrando al paiz otomano.

El gran rabino R. Moshe Kapsali, el kual ayudo a despertar en el korason del rey estas buenas dispozisiones, lazdro kon muncha aktividad por venir en ayuda de estos desfortunados, ke batian la puerta de sus ermanos komo mendikantes i a imponer sovre los rikos una sorte de pecha para rigmir a los kativados. En verdad, estos venturozos ermanos no esperavan la aksion forsadera del rabino, por ayudar a rezgatar las viktimas del fanatismo kristiano. I ansi muchos miles de estos afamados se establecieron en la Turkia, i ainda sin pasar una edad del ombre, ya se empoderaron de la administrasion de las komunidades i krearon en el terreno otomano una sorte de Espanya orientala.

Kanta, gayo, kanta

Tomado del livro “Romansero Sefaradi” de Moshe Attias, paj. 229

El kante “O ke mueve mezes...” ke konta sovre los mezes de ansia, dolores i esperansa ke pasa la prenyada asta ke pare, es kaje el uniko “Kante de Parida” ke se uza ainda kantar oy dia, ma la verdad es ke ay unos kuantos mas, algunos de los kualos ya fueron ulvidados i no son mas kantados oy dia, aun ke son muy ermozos, komo el “Kanta, gayo, kanta” ke traemos aki.

Kanta, gayo, kanta
ke kere amaneser
kanta roshilon del dia,
ke kere esklareser.

El gayo kantava
a la punta del pino
yo lo mantenere
kon asukar i vino.

Kanta, gayo, kanta
ke kere amaneser
si durmish parida
kon bien despertesh.

El ninyo yorava,
el parido reiva,
i la bien parida
eya lo kriaria.

Aboltesh parida,
de kara al verandado,
veresh al parido
dezir shehianu.

Kanta roshilon del dia.
Ke kere esklareser.
Si durmish parida
kon bien despertesh.

Programas de radio en ladino ke pueden ser oidos por Internet

*Emision Djuedo-espanyol de Kol Israel:

Diariamente, entre 19.45-20.00 ora de Israel: <http://reka.iba.org.il>

*Radio Sefarad –Gran variedad de programas

en kastiliano i ladino (Haberesh del Kurtijo) www.radiosefarad.com

*Emision “Sefarad” de Radio Exterior de Espana

9 programas en ladino, enrejistrados en diversas okaziones

www.rtve.es/rne/ree/pnsefar/sefardi.htm

PAJINAS DE POEZIA

KOMO TE ADORO

Komo te adoro
Lingua de mis padres,
Sos rika i prove
Komo mozotros.
Kuando estamos tristes
Mos das los biervos para yorar ,
Kuando estamos alegres
Mos das los biervos para gozar
Kuando tenemos sekretos
Tu, muestra lingua mos ayudas.

Aves viajado kon mozotros en las naves
Kuando fuyimos de Sefarad,
I fuites el fuego de muestras kantigas.

I agora en estas tierras de la diaspora
Estas muriendo poko a poko, dia por dia
Komo mozotros.
Si te piedremos, mozotros tambien seremos pedridos.

Oye, o mansevos!
Oye, o padres!
Muestrs sefaradim ansianos
Mos aven deshado esta lingua dulce,
No la olvidaremos
I la ensenyaremos a nuestros ijikos.
Siempre la tendremos kon mozotros,
Komo un trezoro ke mos kedo.

Martin Williams-Di Maggio, Ingletierra

Siete mujeres bailaderas (1839)

Siete mujeres bailaderas
en Yerushalayim
azen bailar brasos
de la madrugada asta la noche.

Siete mujeres
bivdas
azen bailar arina
en los kortijos de Yerushalayim.

Mas'uda, bivda de Avraam Pariente,
aze bailar arina.
Kon eya, Ester de Hanun
i Zo'hara bivda de Ribí Menahem,
Mas'uda bivda de Ribí Moshe
i Luna de Moha
i Sultana de Yitshak Shuraki,
todas azen bailar arina –
i sovre todas la sinyora Ester,
bivda de Harbi Mordehay Ivgi,
(la suegra de Ribí Mair Shlush),
save meldar i eskrivir,
aze bailar arina,
arrekoje de todas la moneda,
eskribe en el defter las entradas
i ataksa para mantenimiento,
para el ambezamiento de los guerfanos,
i diezmo para mujeres enhazineadas.

Siete mujeres mugrabias,
de Fes la majestuoza,
de Talmesan la majestuoza,
de Mogador i Tetuan las majestuozas,
a la sivdad santa de Yerushalem
a bivir ayi
i echar rogativas en el Kotel Maaravi

En el kortijo de ham Merkado Dassa,
dos i dos en kada kamaretika eskura
(salvo la rubisa en un kamaretika separada)
i otruna kamaretika par alos guerfanos dos
(Mushon de Luna de Moha
i Avramachi de Sultana Shuraki)
una komuna de bivdas bailaderas.

En el tabun del kortijo ornan kada dia sus pan
salen a lazdrar kon sus brazos.
Azen bailar el sedaso
kon dedos guesozos,
de la madrugada asta la noche,
a dar komida a sus kaza.

Oy salieron Ester de Hanun
i Sultana Shuraki
a la kaza de bulisa Zinbul Valero.
Grande es el lavoro oy.
Asta salir las estreyas,
asta salir el alma, aran bailar arina,
para ke puedan las balabayas del kortijo
ornar burikitas i burmuelos
para'l beri del princhipe de Valero.

O Dio Santo!
Az ke tengan el zahu de Yerushalayim!
Az ke tengan la fuersa
i no se enflakeskan los brazos
a azer bailar la arina,
para traer komida a sus kazas,
i no ser muhtach
i no espander mano en Yerushalayim!

Avner Perez

REKODRO DE MIS REKODROS

A la poeta Matilda Koen-Sarano

Ah! Ermana de mi Sefarad,
la poezia es tu kansion
Hatikva, amor i verdad,
en eya avla tu korason.

Mi poema bola i volve,
sonya i volve a Sefarad.
Bola al kalor i amistad,
mi poema bola i volve.

Anusi so de muy leshos,
olvidado ijo de Sefarad,
de Brazil so tu ermano.
De aki dezero kalor, fraternidad.

Muchos de nuestros ermanos
kaminan olvidados en el mundo.
Kedados en sus rekodros
de spinas i d'esperansa olvidados .

Odmar Braga
(poeta de los anusim de Brasil) – 2008

NO MAS....BASTA !

*(En segito al retorno a Israel de los kuerpos de los dos soldados, ,
arrevatados por el Hizbulla, Eldad Regev i Ehud Goldwasser)*

Oy, diya de luto tan amargo de todos los djudios
Oy, dia ke arondjamos dulces palavras i no mas kreyemos
No mas keremos oyir mintiras de boka de los asasinios
Enterramos nuestros ermanos, nuestro orgulyo, nuestros ijios !

Oy, una nasion yora, mano en la mano djudios kaminan.
Los kaminos son largos, el mal en el korason, no avlan
Sus silensios son los biervos ke no tienen fuersa de salir
Israel se kaya, sus alas en sangre, sus ijios kedaron de bivir !

La tierra risive oy dos puerpos mutilados, mansevos de Tsion
Muestros keridos, soldados valientes de la armada de la Nasion
Mansevos fuertes, ermozos, riyendo, kada uno la gloria de Tsahal
Bendichos komo la agua del Kinereth, komo la azete del kal !

Santo Bendicho en los Sielos, oye muestras oraciones!
No los deshes fiestar de nuestro luto, vengate de sus sangres!
No les des mas el poder de matar los ijios de Tsion por nada
Muestros keridos estan en la Tierra Santa sin dolor mas, ma sin vida.

Sharope Blanko 18.7.2008

KUENTOS i kuentizikos

DJOHA I LA NOVIA

Un dia Djoha se fue a vijitar ande la novia. Djusto kuando se iva tornar a su kaza empeso una luvia muy fuerte.

Le dize la novia a su madre: *"Madre si se va Djoha en esta luvia se aze hazino."*

Le dize la madre: *"Bueno, ke se kede aki a durmir."*

Va la novia ande Djoha i le konta ke la madre ya aksepto ke se kede a durmir en sus kaza.

En supito Djoha se desaparese. La novia keda en kudiado sin saver ande se desaparecio su novio. Aspera i aspera i na ke lo ve venir, entero mojado.

"De ande vienes, Djoha?" le demanda eya.

"Fui ande mi madre para dizirle ke esta noche me kedo en tu kaza!"

Kontado por *Isak Moskona*

del livro "Manuel de Judeo-espagnol, de Marie Christine Varol"

SIETE ANYOS DE PROVEDAD

Un djudio, a la buena parte, tenia la flakeza de entretenerse kon el rabino i konversar kon el sobre diferentes kozas de la vida.

Un dia se va ande el rabino i kon toda seriozita le demanda:

-Dizen, sinyor rabino, ke si un djudio mata un gato, por el pekado yeva siete anyos de aniyut. E bien, le dira la verdad, de unos kuantos dias penso i penso i no puedo responderme kualo akontese despues de los siete anyos?.

-Nada de spesial – responde el rabino – Despues de los siete anyos se auza a la provedad i ansi la pasa mas liviano.

LA VALIDJA

Rivka Abiri

Ken me puede dizir si observo, en un aeroporto, las validjas ke se entregan a los pasajeros despues ke arivaron a sus destinasion. Siempre ay muncha djente al deredor de la banda transportadora ke se arodea todo el tiempo, fina ke el bagaj ampesa a salir del tunel. Las validjas i chantas echos de diversos

materieles, vedres, kolorados, mavis o pretos, koriendo, saltan una despues dela otra, o una enriva de la otra, kon mucho ruido i a la fin kayen sovre la banda. Mosotros syempre las fiksamos kon moestros ojos, para presto rekonoserlas.

Ay validjas ke son intolerantas, brutalas i bruskas, se aharvan una a la otra o son sin pasensia, son pletesas, fina ke se aresvalan en frente de su propietario. Otras validjas, las mas grandes, azen este kamino avagariko, yavash, kon dinyita, no se deshan ferir, ma amostran su grandura spektakoloza. Todo esto es muy enteresante, se puede asemejar a una korrida de otos, i los viajadores apenas viendolos, los apanyan i se fuyen.

Esto es djusto lo ke me akontesio kuando una vez vine de Israel. Vide de leshos una validja kolorada, komo bushkandome, la tomi, la meti sovre el karo, me echi en los brazos de mi ijo ke me estava asperando, la apozimos en el bagaj de su araba i partimos. Arivando a kaza metimos la validja en medio del salon, para avrir i amostrear los regalos ke trusho la nona.

En avriendo la serradura todos mos kedimos kon la boka avierta, kuando vimos ke en la validja avia solo vistimientas de ombre. Toda la vistimienta kaji mueva, las kamisas dainda en su empaketaj orijinario, kalsados de lo bueno ke kostaron mucho i muchos pantalones.

En la validja no avia un adreso afuera o ariento, mesmo la aldikera chika kon el adreso era arankada. Empesimos a azer bushkedas por telefon, ma sin reushir i kon el tiempo entendimos ke la sola esperansa era la validja mia ke tenia todos mis detalios. Avria kayido en la mano de una persona intelijente ke iva azer esforso de toparme?.

Ke rezil, ke desplazer, ke apreto i en sima de todo amanyana Rosh Hashana i yo esto invitada en la Komunidad. Me esto dezmayando. Ke bishmazal.....

Al amanecer, un telefono mos desperto a todos. Un taksi devia venir para arekojer la validja i trokarla. Fui muy emocionada i me se avrieron los ojos, ma no avia tiempo de eskriver una letrika de rengrasiamiento, o unas kuantas palavras "te rengrasio". Apenas me abasto el tiempo de beber mi kafe i de meter en la validja una karta de felisitaciones por Rosh Hashana..

Kon la validja me mandaron una sola roza kolorada, nada mas. No enkontri la persona ke izo el trokido ma kada anyo resivo una karta de Rosh Hashana, embiyada de diversos paizes del mundo. La roza la seki i djuntos kon las kartas de Rosh Hashana tienen un lugar mahsus en uno de mis dolapes.

LIVROS, REVISTAS, ESTUDIOS I ARTIKOLOS

EL CAMINO DE LA LENGUA CASTELLANA

Y SU EXPANSIÓN EN EL MEDITERRANEO ISBN 978-84-512-2474-6

Las Rutas de Sefarad -

Itinerario Cultural Europeo del Consejo de Europa

Responsable edision del teksto: *Elena Romero, CSIC*

Ed. Calle Mayor/Publicacion Logroño S.L.

Koordinasion i direksion: Fundacion Camino de la Lengua Castellana

Publikado en forma de album i rikamente ilustrado kon manyifikas fotografias, este libro no es un simple itinerario kultural, segun podria ser entendido de su sub-titulo. Muncho mas de esto, i segun lo apunta en su prefasio el Prezidente de la Fundacion Camino de la Lengua Castellana, el Sr. Luis Alegre Galilea, el libro es una prova de krear un espasio de enkontro i de dialogo interkultural, aprovechando lo ke tienen en komun el kastiliano i el djudeo-espanyol de la diaspora sefaradi.

Tomando komo modelo el itinerario “Camino de la Lengua Castellana” ke inkluye dos monasterios ansi ke kuarto sivdades de Espanya ke djugaron un rolo fundamental en la kreasion i dezvelopamiento del kastiliano, este nuevo proyekto bushka a azer mijor konoser sinko de las komunidades sefaradis, las de Yerushalayim, Estambol, Saloniko, Sofia i Tetuan, ke mas kontribuyeron al mantenimiento de la lengua djudeo-espanyola i de su patrimonio kultural. Esto es echo por medio de artikolos ke deskreven la istoria i la kultura de estas komunidades, djuntos kon ermozas fotografias ke ilustran sus modo de vida. Ay tambien un kapitolo, al prinsipio del itinerario, sobre la istoria i la kultura en jeneral de los sefaradis del Imperio Otomano.

La primera parte del libro tiene tambien artikolos i fotografias sobre el itinerario del kual avlimos mas ariva, el “Camino de la Lengua Castellana”, lo ke mos permite de tener una idea mas kompleta i bien dokumentada no solo de la lengua djudeo-espanyola i su kultura sino ke tambien de sus rayizes en Espanya.

HISTOIRE DES JUIFS PORTUGAIS

ISBN 9-782915-540109

Carsten L. Wilke

Ed.: Chandeigne, Paris 2007

Carsten L. Wilke es rekonosido, por sus lavoros ke izo djuntos kon Henry Mechoulan i Pierre-François Moreau, komo un istoriador espesialista en Spinoza. Este djoven investigador alman, pasionado por la istoria djudia, se

dediko a la istoria de los kristianos-muevos de Anvers, Hamburg i Amsterdam, yamados oy los “Djudios-Muevos”. Uno de sus meritos es de aver konsiderado, todos endjuntos, los aspektos de una diaspora poko konosida, para ekstrayer su identidad ke se formo a lo largo del tiempo.

Lo difisil fue de prezentar en un solo bloko una istoria lokala, de los djudios portugezes como una komunidad definida teritorialmente en el tiempo i el espasio, i kontar al mizmo tiempo la istoria de una aventura a eskala mundiala, de un destino komun a traves de siglos i kontinentes, ke depaso mucho el kriterio del paiz de orijin, ke avia kedado como un elemento sekundario.

La epopea ispano-portugeza ke yevo en el siglo 16 a la despartision del mundo entre estas potensias, eskonde un poko el pasado resiente de estos paizes ermanos i rivales ke solo dos siglos antes eran parte del mundo ispano-arabo. El uzo de alkunyas en Espanya i Portugal empeso a expandirse solo en el siglo 12 i no kale sorprenderse por lo ke algunas grandes i antiguas famiyas djudias portugezas tienen alkunyas arabas como los Iben Yahya, Aboab, Neimi, Hayun, ets. El konosimiento de la lengua araba por los djudios portugezes fue un faktor ke los izo apresiar mucho por las potensias, kristianas o muzulmanas, ke les dieron azilo.

El autor reushe a unir estas dos dimensiones diferentes, de un pasado djudeo-portugez nasional i prestijiozo i la istoria de los kristianos-muevos ma esta metamorfoza no mos sorprende siendo ke la palabra “portugez” fue uzada en Espanya para todos los konversos ke kedaron fideles a la relijion djudia, se kual se sus orijin. Esto puede ser entendido siendo ke la mayoria de los djudios ekspulsados de Espanya se avia refujiado en Portugal i en segito a la konversion forsada de 1497 estos djudios formaron la mayoria de los konversos en la Peninsula Iberika.

El detenimiento de la aktividad de la Inkizision en Portugal, al prinsipio del siglo 16, permetio a la elita kristiana-mueva de este paiz de mantener en la Korte Real la grande enfluensa ke tenia de antes como elita djudia. Muchos de estos konversos fueron enkorajados por el Konde-Duke de Olivares, a retornar a Espanya onde la djente del puevlo uzava yamarlos “portugezes”, en un senso pejorativo; ma los konversos eyos mizmos konsideraron esta kalifikasion como una marka de onor.

Segun lo amostra Carsten Wilke, uno o dos siglos de vida kristiana bastaron para diferensiar a los djudios portugezes de los otros djudios.

Tenemos aki una definison istorika atada mas a una identidad abstrakta ke a los kriterios konvensionales, aun ke no mankan el aspekto ekonomiko ansi ke evenimientos munchas vezes trajikos o romantikos. De este punto de vista el spektador-lektor no puede kedar indiferente a la suerte de una minoria ke supo luchar kon reushidad kontra las dos potensias de akeya epoka: el Imperio

Espanyol i la Iglezia Katolika; ma lo ke tiene de partikular esta identidad se topa en la ko-existencia muy naiva de una konsensia aristokratika serrada en si mizma djuntos kon un espirito anchamente avierto, lo ke permetio una konvivenzia del paternalismo i del umanismo.

Kale notar ke otro de los meritos de Carsten Wilke es de aver echo sovresalir un aspekto de muestra istoria ke kaje i no fue mencionado por los istoriadores, i es la importansia del rolo djugado por la Nasion Djudia Portugeza en sivdades del Mediterraneo komo Livorno, Tunis, Aleksandria, Saloniko i Estambol.

Lionel Levy

SEFARDIES: LITERATURA Y LENGUA ISBN 978-84-8427-553-4
DE UNA NACION DISPERSA

XV Curso de Cultura Hispanojudia y Sefardi

de la Universidad de Castilla-La Mancha

Koordinadores: Iacob M Hassan Ricardo Izquierdo Benito

Edision literaria: Elena Romero

Edision de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca 2008

El 15en curso de kultura ispanodjudia, organizado kada anyo en Toledo por la Universidad de Castilla-La Mancha i la Asociacion de Amigos del Museo Sefardi, tuvo lugar en Septembre 2005 i inkluyo 16 konferensias i dos mezas redondas sovre aspektos importantes de la lengua djudeo-espanyola, su literatura eskrita i orala ansi ke su folklor muzikal.

El curso fue organizado por el Prof. Iacob M. Hassan ke dezgrasiadamente, murio poko despues, el 10.4.2006, deshando a su kolega i kompanyera Elena Romero, la difisil tarea de kontinuar su lavoro i tomar a su kargo la edision literaria de las konferensias i de los debates de este curso.

Basta de echar una ojada al indise del livro, ke viene de ser publikado agora (i ke es dedicado a la memoria de Iacob Hassan i tambien de Ana Maria Riaño ke murio poko antes de este curso al kual devia partisipar) para tener una idea del alto nivel i interes de las konferensias ke fueron dadas ayi: tres konferensias ke tratan de la lengua djudeo-espanyola en sus fazas de formasion, enfloramiento i dekadensia; una konferensia mas sovre los sistemas de eskritura djudeo-espanyol; ocho klasas sovre los diversos djeneros de la kreasion literaria en ladino, sovre la muzika sefaradi i los kantes tradicionales, i una prezentasion ilustrada kon kantes del romansero sefaradi de la zona del Estrecho; una konferensia sovre Cervantes i el djudeo-espanyol; otra sovre la ensenyansa de la lengua i literatura de los sefaradis i mas.

Prezentadas por algunos de los mas eminentes ekspertos en este kampo, estas konferensias son una verdadera mina de informasion para los ke se interesan en la kultura djudeo-espanyola i lo ke les rezerva el futuro.

NASITESH SIONISTOS

ISBN 978-965-235-119-7

Los Sefaradis en Eretz Israel en el Sionismo
i en el Arebivimiento del Ebreo durante el Periodo Otomano

Yitzhak Betzalel

Ed. Fondasion Memorial i el Instituto Ben-Zvi, Yerushalayim 2008

"*Mozotros mos izimos sionistos, vozotros nasitesh sionistos.*" Kon estos biervos, se avia adresado a los Sefaradis, el Prezidente de la Federasion Sionista, Nahum Sokolov, en los anyos 20 del siglo pasado. El titulo de la ovra monumental por Dr. Itzhak Betzalel, "Nasitesh Sionistos", publikada ultimamente por la Fondasion Memorial i el Instituto Ben-Zvi, fue inspirado de estos biervos. Redaktada en Ebreo, esta ovra de 500 pajinas tiene por subtitulo: "*Los sefaradis en Eretz Israel en el sionismo i en el arebivimiento del ebreo durante el periodo otomano*".

Munchas ovras sobre los sefaradis en la Tierra de Israel en este periodo fueron publikadas. Portanto, asigun Betzalel, el lenguaje komuno, la literatura i la investigasion, lo mas inyoraron o amenguaron la importansia del rolo de los sefaradis en estos domenyos.

En la introduksion del livro, Betzalel mos aklara sobre las fuentes de su investigasion, i pasa en revista el proseso de evolucion del konsepto del sionismo durante la istoria, en referandose a su konteksto en el mundo eshkenazi i sefaradi.

Asigun fue admetido en Eretz Israel durante el periodo otomano, el termino *sefaradi* es uzado para dezinyar a todas las komunidades djudias ke no eran eshkenazis, i ke fueron konsideradas komo aparteniendo a una mizma entidad.

La ovra de Betzalel estudia el aresentamiento de los sefaradis en la Tierra de Israel, sus integrasion en el nuevo sistema de edukasion i en el sionismo moderno, sus kontribusion al arebivimiento del ebreo moderno ansi ke al ensenyamiento i sus aktividad en el domenyos del jurnalismo i de la literatura.

Betzalel eksplika ke la dikotomia – o, la polarizacion – ke avia existido en las komunidades eshkenazis, konsernando las muevas i viejas elitas en Eretz Israel, la edukasion sekulara i relijioza, el sionismo moderno i la kreensia en la Salvasion Mesianika, el ebreo moderno i la Lingua Sakra ansi ke otros temas mas, no existian en jeneral en las komunidades sefaradis. De mizmo, mientras ke el sionismo evropeo fue una reaksion sekundaria, ke vino despues de perturbasion politikas, sosiales i kulturalas, el sionismo sefaradi, markado por su atadijo espiritual i tradisional a la Tierra de Israel, sigio un proseso mas o menos koerente.

Tokando a la kontribusion de los sefaradis al dezvelopamiento de la vida ekonomika, Betzalel informa ke el Rabino Yaakov Elyashar fue el giya de los

rabinos sefaradis de Yerushalayim kon su famozo dekreto ke permetio a los djudios de lavorar la tierra i de vender sus produktos durante los anyos 1888-1889, en el periodo korespondiendo al anyo ebreo de *shmita* –durante el kual la Tora ovliga el repozo de la tierra.

Kuando en 1856 se fondo en Yerushalayim la "Eskola Laemel", konsiderada en tanto ke el devevelopamiento ke marko el empesijo de la edukasion moderna en la Tierra de Israel, los rabinos eshkenazis la avian enharemado, mientras ke los rabinos sefaradis la avian apoyado. Durante sus tres primeras dekadas de existencia, esta eskola ovro basho la supervizion de la Komunidad Sefaradi.

Los Sefaradis apoyaron al ensenyamiento de las disiplinas sekulares, a las kualas se opozavan los rabinos eshkenazis. De este modo, el ensenyamiento en las eskolas de las komunidades sefaradis inkluyo, en desparte de la Tora, el ebreo, la kontabilidad, la istoria, el arabo i el turko. Mas tadre, las eskolas de Talmud Tora Sefaradis partisiparon kon las instituciones sionistas en los desfiles de Tu Bishvat ke no eran admitidos por los eshkenazis.

Kon la inisiativa de los rabinos sefaradis de fondar una eskola moderna, ande seria inkluida la edukasion sekulara i el ensenyamiento de linguas, en 1910 fue avierta la "Eskola Relijioza i Sientifika" por R. Ben-Sion Uziel, ke iva ser nominado mas tadre el Rishon leTzion, el Gran Rabino Sefaradi.

Konsernando la lingua, Betzalel mensiona los nombres de personalidades ke devansaron i ayudaron a Eliezer Ben-Yehuda i entre eyos, Nesim Behar ke fue el direktor de las eskolas de l'Alliance en Estambol i despues en Yerushalayim, en los anyos 70 i 80 del Siglo XIX. Behar es el inisiador de la revolucion del ensenyamiento en ebreo; fue el ke giyo a Ben-Yehuda i a David Yelin, ke fondaron en Yerushalayim el seminario para maestros de ebreo.

Betzalel se refera de mizmo al lugar del jurnalizmo sefaradi. Aun ke la aktividad jurnalistika en Erets Israel fue inisiada por los eshkenazis en 1863, kon la aparision de *Havatzelet* i *Halevanon*, estos jurnales kedaron de apareser este mizmo anyo. Kuando en 1870 la aktividad jurnalistika se renovo, aparesieron jurnales publikados por los sefaradis tambien, el *HaMeasef* i el *HaHerut*.

Betzalel komenta el rolo pozitivo de los sefaradis konsernando el dezvelopamiento de los atadijos kon la povlasion araba del paiz. Una de las figuras ke ovrraron en este domenyos fue Avraham Elmaleh, ke en sus artikolos en el Jurnal *HaHerut* trato de esta kestion, mientras ke las instituciones eshkenazis la inyoraron.

La introduksion es seguida por diez kapitulos, kada uno de los kualos investiga i analiza su sujeto de una manera ekstensiva, i en un estilo klaro i fluido.

En el somario intitulado *La Bushkeda de la Integrasion i su Fayita*, Betzalel apunta ke los sefaradis ke se avian arentado en Eretz Israel asta el empesijo del siglo XIX, konstituyeron la prinsipala parte de su povlasion djudia i la baza de su sobrevivensia. El ajusta ke los sefaradis suvieron a la Tierra de Israel, no solamente para estudiar la Tora i ser enterrados ayi sino ke tambien para arentarsen en el paiz kon sus famiyas, lavorando para sus mantenimiento en muchos domenyos. Fueron aktivos en el komersio, todo en siendo los inisiadores de las bankas djudias, de la fragua de nuevos kuartieres rezidensiales i del ensenyamiento moderno.

La realizasion del Estado djudio fue posible, no solo gracias al movimiento sionista, en tanto ke fenomeno evropeo, sino ke tambien gracias al arentamiento de sefaradis en Eretz Israel, en los siglos ke presedaron a este movimiento. Las primeras raizes del sionismo kresieron en el Oriente, i la realizasion del Estado de Israel no uviera sido posible sin los sefaradis, ke se arentaron en Eretz Israel a lo largo de la istoria i kontribuyeron a la kreasion del estado djudio i a su dezvelopamiento. La konsepsion de las karakteristikas del sionismo merese, de este punto de vista, una evaluasion diferente i apropiada.

La ovra de Betzalel, servira sin dudvo en tanto ke una fuente fekonda i esensiala para las futuras investigaciones del movimiento sionisto en Eretz Israel en jeneral, i en partikular, del lugar de los sefaradis en este movimiento.

Revizado por *Gad Nassi*

LA PALABRA EN SU HORA ES ORO ISBN 978-965-235-122-7

El refran judeo-español en el Norte de Marruecos

Tamar Alexander-Frizer i Yaakov Bentolila

Ed. Instituto Ben Zvi, Yad Izhak Ben Zvi i la Universidad Ebreja de Yerushalayim

Avlado por los djudios ekspulsados de Espanya ke se arentaron en Tetuan, Melilla i otras sivdades de la kosta oksidental del Maroko, el haketia es una lengua ke se kreo sovre la baza del espanyol medieval, kon una fuerte influencia del ebreo i del arabo.

Ma ya ay mas de 100 anyos ke esta lengua empeso a ser remplasada por el espanyol i en muestros dias kaje ya no kedo dinguno ke pueda avlarla komo lengua de kada dia, para la komunikasion kon la djente. Kedaron de eya algunas palavras uzadas en la avla kolokiala de los djudios de Tetuan, Larache i Melilla, la mas parte de los kualos biven agora en otros paizes.

Djustamente porke el haketia esta desapareciendo komo lengua avlada, estos ultimos anyos es echo un esforso espesial para dokumentarlo en la mas grande mizura posible, entre otras, en notando i enrejistrando los kantes,

kuentos i refranes en esta lengua.

El ultimo fruto de estos esforsos es el libro “La palabra en su hora es oro” un rekolio de mas de 1000 refranes en haketia arekojidos, trezladados i komentados por el Prof. Yaakov Bentolila i la Prof. Tamar Alexander-Frizer, los dos de la Universidad Ben Gurion, en Beer Sheva.

La mayoría de los refranes inkluidos en este libro fueron arekojidos direktamente en los paizes ande era avlado el haketia, mientras ke otros mas fueron notados de boka de informantes sefaradis de orijin marokana i sus desendientes ke biven aktualmente en diversas partes del mundo.

Estos refranes son presentados en sus lengua orijinala, el haketia, djuntos kon sus traduksion al ebreo i tambien refranes paralelos en ebreo, espanyol, djudeo-arabo i ladino.

Ma esta lista de refranes es una parte relativamente chika del libro ke su mayoría es formada por una analiza muy ancha de los diversos aspektos del refran. Empesando kon una deskripsion de este djenero de la literatura oral, pasando por los metodos uzados para sus investigasion, i asta sus relacion kon otras kulturas.

Una koza a la kuala fue dedikada una atension espesial fue de examinar esta koleksion de refranes i ver en ke mizura se konforma a la konsepsion del refranero popular, como un djenero literario ke karakteriza a un sierto grupo sosial i lo separa de los otros. Esto fue echo en komparando los refranes en haketia kon los de otras lenguas (ebreo, ladino, etc.) ke son parte del mizmo entorno kultural, eskojendo de esta manera los refranes ke existen en haketia solamente i pueden ser konsiderados como los ke reflektan lo ke tiene de partikular la komunidad de los djudios del Norte de Maroko, ke no puede ser visto en otras komunidades.

ENTRE DOS (O MAS) FUEGOS

ISBN 978-84-00-08643-5

Fuentes poeticas para la historia de los sefardies de los Balkanes

Elena Romero

Ed. Consejo Superior de Investigaciones Cientificas

Los 182 tesktos de este libro (romansas, kantigas, koplak i poemas de autor) tratan de akontesimientos atados a la istoria del Imperio Otomano, i mas tadre de Turkia tambien, del punto de vista de los djudios ke bivieron en este imperio. Ma esta no es una simple antolojia ke traye una seleksion de tekstos literarios en ladino, muchos de eyos publikados aki por primera vez; este es tambien un libro ke mos ayuda a entender algunos kapitolos de la istoria del Imperio Otomano relativamente poko konosidos por el ancho publiko.

En efekto kada uno de los 18 kapitolos del libro empesa kon una

deskripsion kronolojika de los prinsipales akontesimientos istorikos del Imperio Otomano, desdel epizodo de Shabetay Zvi, en 1668, i la konkista de Belgrado por los turkos en 1688, i asta el empesijo de la II Gerra Mundiala.

Los tekstos eskojidos para este livro son todos atados a estos evenimientos (kon la sola eksepsion de la “Lista de los Sultanes Otomanos” ke konta muy brevemente, a vezes kon dos versos solamente, la istoria de los sultanes otomanos desde Osman I i asta Abdulhamid II).

Son estos tekstos muy importantes porke, por primera vez tenemos delante de mozotros un numero konsiderable de romansas, kantes, koplás i poemas en los kualos se refleka la aktitud de los djudios del Imperio Otomano verso las autoridades de este imperio i tambien los akontesimientos de los kualos fueron testigos: gerras i revoltas, fuegos i terretemblos, rovos i matansas etc. Ay tambien muchos tekstos ke tokan a aspektos internos de las komunidades djudias como la fiesta de Purim, la konvivensia kon otros grupos etnikos en el Imperio Otomano, el servisio militar, el lukso, la karestia i mas. Este es un livro ke aparte del plazer i interesio ke uno konsiente al meldarlo servira tambien, seguramente, como un riko manadero de materiales para la investigasion de la istoria i de la kreasion literaria en ladino onde estamos deskuvriendo kada vez mas aspektos ke meresen de ser estudiados i mijor konosidos.

LE JUDEO-ESPAGNOL VERNACULAIRE D’ISTANBUL

Etude linguistique ISSN 1424-2044 ISBN 978-03911-694-2

Marie-Christine Varol Bornes

Ed. Peter Lang, Hochfeldstra. 32 Postfach 746, CH-3000 Bern 9

info@peterlang.com

Profesora de ladino en el INALCO, Marie Christine Varol ke kombina una ekselente formasion universitaria i una buena konosensia del ladino de los djudios de Estambol, es una de las mas kalifikadas para investigar la lengua djudeo-espanyola, analizarla i travar konkluziones sobre lo ke tiene de partikular.

“Le judeo-espagnol vernaculaire d’Istanbul” es una version abreviada de la teza doktorala, dirijada por el Prof. Haim Vidal Sephiha, ke eya prezento en la Sorbonne en 1992. Aun ke tiene 560 pajinas, en lugar de las 1354 de la teza, este livro mos traye una deskripsion i una analiza muy anchas i bien dokumentadas del ladino avlado en Estambol ke la autora pudo enrejistrar en una seria de viajes ke izo en Turkia.

En desparte de la informasion de grande valor ke eya mos traye sobre la sintaksa, morfologija i fonetika de esta lengua, son de grande importansia i interesio las sigientes konkluziones kon las kualas termina su livro:

1. En primer lugar sobresale el karakter ispaniko de esta lengua, ma kale apuntar tambien su karakter multilingual, la meskla ke aze de palavras, ekspresiones i reglas de gramatika del espanyol, fransez i turko, sin avlar del ebreo.
2. El ladino aprovecha tambien las partikularidades de estas lenguas para alkansar una mas grande ekspresividad.
3. No menos importante es el echo ke esta lengua tiene tambien una funksion muy importante: de enreziar la identidad de los sefaradis i lograr un mas alto nivel de koezion entre los miembros de la komunidad.

LIVRO DE DJUDEZMO

ISBN 978-954-8200-26-4

Lingua i Kultura Sefaradi

Marie Christine Varol

Traduksion al bulgaro *Yvette Anavi*

Ed. Shalom Sofia 2007

Esta version bulgara del “Manuel de Judeo-espagnol” de Marie Christine Varol ke ensenya el ladino i su kultura en el INALCO de Paris, es fruto del amor a muestra lengua ke tiene un grupo de sefaradis de Filibe, en Bulgaria i a sus kavesera la Sra. Yvette Anavi. Los miembros deste grupo ke se reunen regularmente para konservar i mantener la kultura djudeo espanyola, empesaron a estudiar el ladino, unos kuantos anyos atras, en baza de la edision franseza del livro de M.C. Varol ke fue trezladado poko a poko al bulgaro.

Para ke el fruto de este lavoro no kede limitado a este grupo de Filibe solamente sino ke pueda ser aprovechado por otros mas, la organizasion de los djudios de Bulgaria, Shalom, aksepto de publikarlo, prezentando ansi a los ke konosen el bulgaro i keren perfeksonar sus konosensas del ladino, un livro ke les ayudara a lograr este dezeo.

La version bulgara de este manual no es una simple traduksion del livro de Marie Christine Varol sino ke una adaptasion de este livro a la kultura djudeo-espasyola de los djudios de Bulgaria: en lugar de las fotografias de los djudios de Turkia, en el livro orijinal, aki fueron inkluidas fotografias de los djudios de Bulgaria ansi ke muchos tekstos sovre sus uzos i kostumbres, sus kazas, kales i fraguas komunitarias, kantes, kuentos i otros aspektos mas de sus folklor. Aun ke no kedaron muchos djudios en Bulgaria i ke poko solo de entre eyos konosen bien el ladino i pueden avlarlo fluentemente, este livro es una prova de la mizura en la kual a un chiko grupo de personas animadas por el amor al ladino, puede kontribuyir a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i su kultura.

מילון האגדות של פסח בלדינו

ISSN 0333-5143

(Diksionario de las Agadot de Pesah en Ladino)

Ora (Rodrig) Schwarzwald

Ed. The Jewish Oral Tradition Research Center POB 39099, Jerusalem 91390

University Magnes Press

Segun es apuntado en el prefasio del Prof. Aaron Maman, la Agada de Pesah es un teksto ke mas ke kualker otro teksto ebreo, entro al korason mizmo de la kultura djudia. Su lektura en el Seder de noche de Pesah, es la aplikasion del mandamiento “I diras a tu ijo...”, i es djustamente por esto ke eya fue trezladada a todas las lenguas djudias de la Diaspora i entre eyas al ladino tambien.

El Diksionario de las Agadot en Ladino es fruto del lavoro de largos anyos de la Prof. Ora (Rodrig) Schwarzwald, una de las mas eminentes linguistas ke se dedikan a la investigasion del ladino, i el es bazado sobre el examen, la analiza i la komparasion de 19 Agadot diferentes, desde la traduksion de Saloniko, en 1565, i asta la de Tel Aviv, 1965.

La primera parte del livro da en primero una deskripsion de kada una de estas Agadot i de sus partikolaridades, komo por exemplo ke la Agada, a la diferencia de otras traduksiones en ladino de tekstos relijiozos, tiene tambien estampas i instruksiones sobre los aparejos para la fiesta, los uzos atados al seder, etc.

La segunda parte es un diksionario ebreo-ladino i ladino-ebreo onde kada biervo en una de las dos lenguas es traído kon todos sus ekivalentes en la otra lengua. Tambien es dado el lugar exakto de kada palavra, lo ke aze de esta ovra no solo un diksionario sino ke tambien una konkordansia de la Agada de Pesah.

La autora traye tambien a la fin del livro unos kuantos aneksos kon listas de los paragrafos de la Agada examinados en este estudio; una lista de las instruksiones inkluidas en la Agada i tambien otra lista, de las estampas ke ilustran la Agada djuntos kon la traduksion de sus titulo.

EL KANTE DEL PUEVLO DJIDYO ATEMADO

Izak Katsenelson

Traduksion al ladino: *Arnau Pons* ISBN 978-84-254-3587-5

Konkluziones: *Philippe Mesnard* trezladadas por *Yeuda Hazvi*

Ed.: Herder www.herdereditorial.com

Kanta! ... Kon esta palavra empesa el terrible poema epiko del “poeta de la Shoa”, Izak Katsenelson, i el kontinua i demanda: *Komo puedo yo kantar?!*

Komo puedo avrir mi boka/ si uno so i solo esto i asolado me kedi/ mi mujer i los mis pasharikos todos los dos/ ke espanto!/ me apanya un espanto...Yoran!/ siento una endecha a lo leshos...

Ma aun ke pareska imposible, Katsenelson kanta, o seria mas djusto dizir ke echa al ayre un grito de dezespero, para ke el mundo pueda oyer i saver lo ke se pasa en los kampos de eksterminasion.

Segun lo apunta Philippe Mesnard en sus palavras de konkluzion, muy bien trezladadas al ladino por Yeuda Hazvi, los 15 kantes ke inkluye esta ovra son en realidad kantes de rezistencia, no solo a la violensia nazista sino ke tambien al ulvido ke amenaza el rekuerdo de los milyones de muestros ermanos eksterminados en la Shoa. Este testimonio de sus muerte es la prova ke eyos bivieron, ke existieron, ke tenian almas.

Este es tambien el testimonio de la barraganía de estos djudios, del sentimiento de orgolio ke konsintieron kuando oyeron a los almanes feridos por el fuego de los djudios ke se revoltaron en el geto de Varsovia, eskllamar kon espanto “*los djudios estan tirando!*”

Estrofa despues de estrofa, kante despues de kante, a lo largo de mas de 100 pajinas empapadas de dolor, Katsenelson mos trae un testimonio estremesiente de lo ke fue la Shoa.

No es este el primer livro ke trata de este tema i ya tenemos numerosos livros ke deskriben kon detalios estremesientes lo ke akontesio en los kampos de eksterminasion. Si ay una koza por la kuala sovresale este livro esto es, segun lo apunta Ph. Mesnard, su dimension literaria, el talento poetiko de Katsenelson ke aze yegar asta el fondo del korason los sintimientos de dolor i estremesimiento por el depedrimiento de su famiya, de sus amigos i konosidos i de los milyones de djudios viktimas de la Shoa.

MONASTIR WITHOUT JEWS

ISBN 978-1-886857-09-4

Recollection of a Jewish partisan in Macedonia

Jamila Andjela Kolonomos Traduksion: Isaac Nehama i Brian Berman

Red.: Robert Bedford

Ed.: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture

34 West 15th St. 3rd fl. New York, NY 10011

Esta es la edision en ingles del livro de Jamila Kolonomos “Monastir sin djudios”, un rekolio de artikolos en ladino, publikados en varios livros i revistas (entre otras en Aki Yerushalayim tambien) sovre la vida de los djudios de Monastir, la rezistencia a los nazistas en la II Gerra Mundiala i la eksterminasion de esta komunidad, kon la eksepsion de los muy pokos ke pudieron salvar, djuntandosen a los partizanes.

La edision en ingles de este livro sovresale por su nivel grafiko, mucho mejor ke el de la edision orijinala ke avia sido echa en Makedonia, i la

muchidumbre de fotografías ke ilustran los artikolos del livro; ma lo esencial es el esforso ke fue echo para meter al alkance del publiko de avla ingleza tambien la deskripsion biva i autentika ke mos da la autora de la vida de los djudios de Makedonia i de sus lucha kontra los nazistas.

El livro traye tambien unos kuantos de los tekstos orijinales, en ladino, lo ke ayuda a tener una mejor idea de la kultura espesiala de esta komunidad, de la kual dezgrasiadamente kedaron muy pokos miembros solo para avlar o eskrivir sovre su kultura.

PORTRAITS OF CRIMINALS

Jasenovac called the Balkan's Auschwitz

Ivan Babanovski i Samuel Sadikario

Ed.: Akademski Pecat – Skopje

Kuando se avla de la Shoa i de los kampos de eksterminasion onde fueron matados milyones de djudios i miembros de otros grupos etnikos, los nombres ke vienen al tino inmediatamente son Auschwitz, Birkenau, Dachau i mas. Menos konosido es el kampo de Jasenovac en Kroatia ande fueron kruelemente matados sienes de miles de djudios, zinganos, serbos i kroatas ke se opozavan al nazismo.

Muchos de los kriminales responsables por estas matansas reusheron a fuyirsen de Evropa, despues de la II Gerra Mundiala, afin de no ser djuzgados i kondanados a las penas ke meresian. Eyos toparon azilo en otros paizes i espesialmente en Amerika Latina, en Estados Unidos i en muchos paizes arabos. Esto i mas, malgrado los esforsos para dokumentar sus krimenes kontra la umanidad i traerlos a djuzgo, el mundo save muy poko sovre lo ke akontesio en la Shoa i segun varios estudios, 60% de la djente en el mundo no save kaji nada sovre lo ke akontesio en los kampos de eksterminasion.

Este livro es un esforso para traer a la konosensia del mundo lo ke akontesio en el kampo de Jasenovac. Los dokumentos ansi ke las fotografias ke traye son de grande importansia para las instituciones i las personas individuales ke keren mejor konoser el kapitolo de la Shoa en los Balkanes, ke su istoria fue indjustamente inyorada durante muchos anyos.

LA ROBE COULEUR D'ABRICOT

ISBN 978-2-296-05448-

El Fostan de Pitagra

Mathilde Elia- Pessah Evelyne Nahmias

Ed. L'Harmattan 57, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris

harmattan@wanadoo.fr

Las autoras de este livro, dos mujeres ke nasieron en famiyas de sefaradis

orijinarios de Turkia i ke eran vizinas en Paris, mos kontan en forma de letras ke se eskriuen la una a la otra, los rekuerdos de sus chikez i adolesensia, en los anyos de antes, durante i despues de la II Gerra Mundial.

Es un libro ke se melda kon plazer i ke mos da en un estilo kolokial, komo si estan avlando kon mozotros, una deskripsion muy interesante de la vida de los djudios de Turkia en Paris; de la manera de la kualo se arreglaron ayudandosen entre eyos para rezolver los problemas ke los enfrentaron, entre otras las deportaciones a los kampos de eksterminasion, la fuyida a Italia i el retorno despues de la gerra. Las letras evokan tambien rekuerdos de la Ekspulsion de Espanya i de la vida en Turkia i tienen tambien algunos muy interesantes pasajes sobre la manera de la kualo estas famiyas mantuvieron sus folklor djudeo-espanyol kon sus kantes, refranes, uzos i kustumbres i mizmo sus lokusiones espesiales komo “El fostan de pitagra” (ke dio su nombre a este libro) - este fostan ke las madres rekomendavan a sus ijas, kuando se keshavan ke no tenian kualo vistir para ir a un balo o a una fiesta ets.

REVISTAS

SEFARDICA No. 17 Mayo 2008

ISBN 978-987-24329-0-4

Actas del Simposio Internacional de Estudios Sefardies

Red.: Maria Cherro de Azar

Ed.: CIDICSeF

Salguero 758 (1177) Ciudad de Buenos Aires

cidicsef@ciudad.org.ar

Para markar sus 30 anyos de aktividad fruchiguoza en el kampo de la investigasion i difuzion de la kultura sefaradi, el CIDICSeF organizo en kolaborasion kon la Universidad Maimonides, un Simpozio Internacional de Estudios Sefaradis ke tuvo lugar en Agosto 2006, kon la partisipasion de profesores, investigadores i otros intelektuales de Espanya, Estados Unidos i Israel, naturalmente en desparte de los partisipantes de Arejantina.

Este volumen de “Sefardica” mos presenta los tekstos de las konferensias ke fueron dadas en este simpozio sobre aspektos importantes de la istoria i kultura de las komunidades sefaradis. Todos estos artikolos, fruto del lavoro i investigasion de algunos de los los mijores espesialistas en este kampo. son una muy importante kontribusion al lavoro de konservasion i difuzion de la kultura sefaradi. Una agradavle sorpresa es el disko ke fue inkluido en la revista kon tres kantes en ladino, la deklamasion de dos poemas i la lektura de dos konferensias sobre el umor sefaradi i la noche de viola.

JUDENSPAISCH X1 i JUDENSPANISCH X1, 2 ISSN 0177-7750
No. 37 * 2007

Red. Winfried Busse

Difuzion: Neue Romania, Institut de Philologie Romane
Universite Libre de Berlin
Habelschwerdter Allee 45 D 14195 Berlin

Justo antes de serrar este numero de Aki Yerushalayim mos yego el No. 37 de esta interesante revista ke refleka el ekselente lavoro en el kampo de la kultura djudeo-espanyola ke es echo por el Instituto de Lenguas Romanas de la Universidad Libre de Berlin, i a su kavesera el direktor del instituto, el Prof. Winfried Busse.

Trataremos mas anchamente, en el sigiente numero de Aki Yerushakayim, del kontenido de esta revista i de su anekso, el Judenspanisch X1. 2. ke traye en transliterasion a letras latinas el teksto del livro “El Konde i el Djidio”. Mos kontentaremos solo kon apuntar ke por una estranya koinsidencia, esta revista tambien tiene un muy interesante artikolo sovre el djogo de la Tombola, del kual tratamos en la paj. 43 de este numero de Aki Yerushalayim, adjustando ansi mas informasion a la ke trayemos en nuestro artikolo.

ESTUDIOS I ARTIKOLOS

מעשה בעגונה, מונסטיר, שנת הת"ג (1643)

Akontesimiento en una “aguna”

Alisa Meyuhas Ginio

De la revista ‘ח' וממערב, ח'

Ed.: Universidad Bar Ilan, Ramat Gan

Este artikolo trata de las deliberaciones ke tuvo el rabino Haim Shabtay de Saloniko a la demanda del tribunal rabiniko de Monastir. Este tribunal trato en el anyo 1643 de la suerte de una “aguna” (mujer ke su marido desparesio i no puede kazarse asta ke no se sepa kon yena seguridad ke el murio).

Las deliberaciones tokan a los testimonios arekojidos de siertas personas sovre la desaparision de dos merkaderes djudios ke avian salido de Monastir a Kastoria, i no se supo ke fue sus suerte. No pudiendo determinar eyos mizmos si estos testimonios podian ser akseptados del punto de vista de la ley djudia, el tribunal rabiniko de Monastir demando la opinion del rabino Shabtay. El artikolo de la Prof. Alisa Ginio examina la korespondensia ke tuvo lugar a este sujeto entre las dos partes.

Aun ke no ay en esta korespondensia nada sovre la desizion alkansada por el rabino Shabtay, eya es importante porke mos ayuda a akklarar i mijor konoser interesantes aspektos de la vida de los djudios en esta rejion i sovretodo de la mizura en la kuala los rabinos de Monastir dependian, para la solusion de problemas difisiles, de los rabinos de Saloniko ke tenian mas eksperiensia en este kampo.

**RAGUSA AND RAGUSAN JEWS
IN THE EFFORT TO RANSOM CAPTIVES**

ISSN 09518985

Moshe Orfali

En: *Mediterranean Historical Review* Vol. XVII, No. 2, Dec. 2002

En el siglo 16, kuando Espanya era enfrentada kon el Imperio Otomano, empeso una nueva faza en la lucha entre los kristianos i los muzulmanos, ma en desparte a los kombates ke tuvieron lugar entre las dos partes avia tambien grupos de korseres ke luchavan en favor de los intereses de uno de los dos blokos rivale. De parte de los otomanos avia los berberes i de la parte del mundo krisitano, los Kavalieros de Malta. Los dos atakavan naves de la parte opozada, tomavan sus merkansias i vendian los pasajeros komo esklavos. Merkaderes djudios sufrieron de las dos partes siendo ke eyos viajavan a bordo de naves de kristianos i de muzulmanos. El artikolo del Prof. Orfali trata de los esforsos echos por la republika de Ragusa (oy Dubrovnik) i de los djudios ke bivieron ayi para arezgar los ke eran kativados por estos korseres.

Un estudio de los dokumentos en los archivos de Ragusa sovre los esforsos para arezgar estos kativos amostra ke los djudios de Ragusa izieron una kontribusion sinyifikativa en este kampo, sea komo individuales i sea komo komunidad, espesialmente en una epoka de gerras i konfliktos i kuando los djudios servian de mediadores entre el mundo kristiano i el muzulmano.

Si los dirijentes de la republika de Ragusa no eran konsientes de la importansia i valor de la kontribusion de los djudios de esta sivdad, no se puede eksplikar la konfiensia ke les mostraron i la preferensia ke les dieron sovre kandidatos kristianos en este rolo de mediator, munchas vezes malgrado la opozision de la Iglezia Katolika. Los djudios ke fueron eskojidos para estos postos no deziluzionaron esta konfiensia; a la kontra, eyos se distingieron por sus aktividad en este kampo, indo a vezes asta pagar de sus propios fondos para el arezgatamiento de los kativos.

DISKOS

ZEMIROT II

El Koro de Imnos de Sinagoga de Yako Taragan

Ed.: Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A. Ş.

kitabevi@salom.com.tr www.gozlemkitap.com

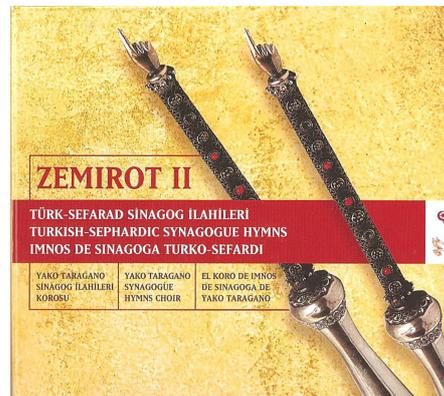
Es verdad ke kuando se avla de muzika sefaradi, la primera koza ke viene al tino son las ermozas romansas, kantigas i koplak ke uzamos kantar asta oiy, ma el patrimonio muzikal sefaradi tiene tambien un riko kavdal de kantes relijiozos, algunos en ebreo i otros en ladino, ke se uza kantar en el kal i en kaza, en los dias de shabat i en las fiestas relijiozas djudias.

Estos kantes akompanyaron a nuestros padres durante mas de 5 siglos, kantados en la mayoria de los kavzos kon los makames de la muzika tradisional turka. Esta era una muzika oral, transmitida de padre a ijo, ma ya

son unas kuantas jeneraciones ke esta tradision esta pedriendo fuersa i en nuestros dias no ay mas munchas personas, mizmo de entre los hazanim, ke konosen bastante bien las melodias de estos kantes para poder kantarlos.

Kale alavar, de este punto de vista, al Sentro para la Investigasion de la Kultura Sefaradi Turko-Otomana, i a su direktora la Sra Karen Gerson Sarhon, por sus inisiativa de salvar a lo menos una parte de estos kantes en aziendolos kantar, en sus estilo tradisional, por el Koro de Imnos de Sinagoga de Yako Taragan, i kitando un disko kon 14 de los mijores i mas konosidos de estos kantes.

El disko es akompanyado por un ermozo livriko ke tiene una introduksion de la Sra Karen Gerson Sarhon, los tekstos i las notas muzikales de estos kantes i sus traduksion al ladino, ingles i turko.



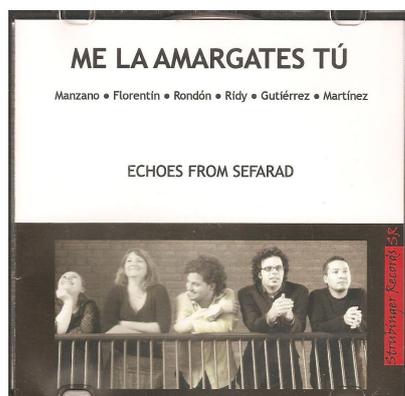
ME LA AMARGATES TÚ

Manzano – Florentin – Rondón – Ridy – Gutiérrez – Martínez

www.tuliorondon.com/English/melamargatestu.htm

El ensemble muzikal “Me la amargates tu” nasio del interesu ke tienen sus miembros en la muzika espanyola de los siglos 15, 16 i 17, i tambien en la muzika djudeo-espanyola ke le es estrechamente atada.

Los 6 kantes de este CD son muy bien interpretados por los miembros de este grupo, kombinando melodias djudeo-espanyoles tradicionales kon elementos muzikales de la epoka en la kuala los antepasados de los sefaradis bivian en Espanya. Uno de estos kantes es “Adio kerida” ke uno de los versos de su refran “Adio kerida/ no kero la vida/ me la amargates tu... dio su nombre al disko.



Repuestas al krusigrama No. 35

Horizontal: 1) Mi; 2) Por; 5) Paro; 7) Eva; 10) Gatiko; 12) Ir; 13) Drago; 15) Epopea; 18) Da; 19) Remo; 21) Altar; 23) Amigar; 25) Alor; 26) Gosta; 28) otra; 30) La; 31) kadro; 33) Rey; 35) Onra; 36) Aun; 37) La; 38) Duo; 40) Graal; 41) Atras.

Vertikal: 1) Madre; 2) Pago; 3) Oto; 4) Ri; 5) Pop; 6) Otel; 8) Vidro; 9) Ara; 10) Gameo; 11) Ke; 14) Re; 16) Paro; 17) Atar; 20) Amada; 22) Alarma; 23) Ata; 24) Geonut; 26) Ganar; 27) Skala; 29) Trans; 32) Ruda; 34) Yema; 39) Ora.

En Memoria de Judy Frankel, k.e.p.d.

Jean Carasso

Organizando la primera Semana de Kantes Djudeo-espanyoles en Fransia, ke tuvo lugar en el Muzeo de Arte i Istoria del Djudaizmo, del 9 al 17 de Mayo 2001, Chantal Atlani i yo kedimos de akordo inmediatamente sovre la sentralidad de Judy Frankel, malgrado ke ni Chantal ni yo no la aviamos enkontrado de antes i ke eya no avia kantado en Fransia asta entonses.

La invitimos inmediatamente para 2 konsertos ke fueron dados en salas yenas de una pared a la otra, lo ke da una idea de la nombradia de esta grande kompozitora-kantadera .

Eya empeso su karriera de kantadera modestamente, dando konsertos de muzika medievals, delante de audiencias kon un gusto muzikal refinado, ma bien presto su nombradia se expandio.

Su aserkamiento a la muzika djudeo-espanyola empeso despues de un enkontro ke tuvo kon las 2 ermanas Sara i Stella Levi, orijinarias de Rodes. Es Stella ke le dio el gusto de los kantes djudeo-espanyoles en los kualos Judy se espesializo i devino, sigun sus palavras “una ke eskojo de ser sefaradi”.

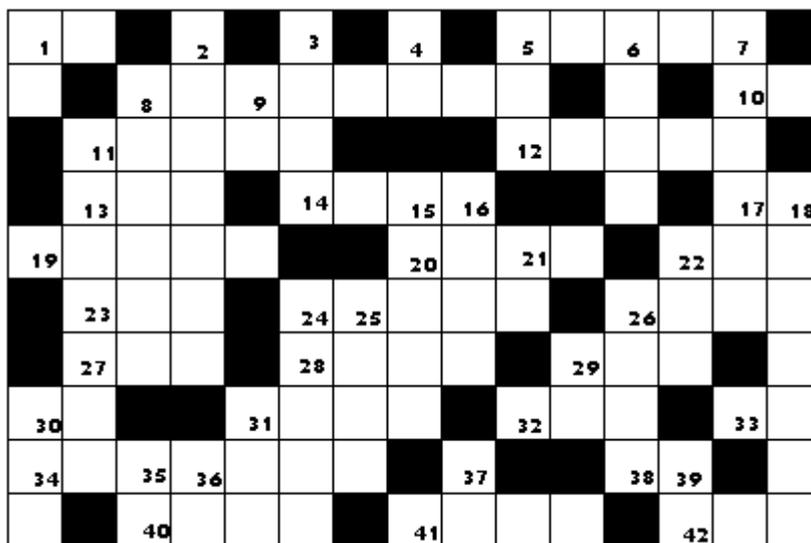
Una de mis grandes alegrias fue de aver podido prezentar en Paris, en 2001, a Judy i a Rita Gabbai, la poetesa djudeo-espanyola ke bive en Atena. Judy ya avia kompozado melodias ezmovientes para unos kuantos poemas de Rita, aun ke no la konosia ainda, kontinuando despues kon kantes de otros poetas kontemporaneos komo Moshe Aelion i Matilda Koen Sarano de Israel.

Su interpretasion de los kantes era de un estilo refinado, tenia klasa. Era komo un kuerpo kon su gitara, de la kual kitava sonos maraviyozos, kantando kon una boza pura, en un tono djusto, dando la impresion ke ekspresava su profunda konvinksion: eya kantava lo ke sentia i konsentia lo ke kantava. Su grande profesionalismo le permitia de topar inmediatamente el ekilibro djusto entre la boz i el instrumento, sea kon su gitara ansi ke kon el ud, en chikos grupos muzikales.

Eya publiko tambien un libro kon un CD “*Sephardic Songs in Judeo-Spanish from the collection of Judy Frankel*” (Tara Publications, 8 Music Fair Road, Owing Mills, MD 21117, USA ISBN 0-933676-04-02).

Lo ke yo prefiero, de sus diskos i kasetes, es *Silver & Gold / Plata i Oro* ke se termina kon el manyifiko *Shabat* de Rita Gabbai, ke ekspresa muy bien la atmosfera de una felisidad muy simple. Si, Judy Frankel fue para mi, i otros tambien, una de las mijores interpretes de kantes djudeo-espanyoles en muestra epoka, i eya fue aun mas de esto: una grande dama.

Grasias Judy por avermos enrikesido, por avermos echo mijores! Deskansa en paz.



ORIZONTAL: 1) Negasion; 5) Kulot; 8) Avla kantando, te respondere ...;10) Nota muzikal; 11) Kon eyas se gerrea; 12) Provoka eksplozion; 13) Eskuro; 14) Ken ... tiene ... kreye; 17) A ti; 19) Ayriziko; 20) De Pesah a Shavuot; 22) No se bive de solo ...; 23) La ... esta en mi mano, la vinida no se kuando; 24) Chiko animal i tambien instrumento ke permite de lavorar kon la komputadora; 26) Guerta de ancha ekstension; 27) Artikolo determinado plural; 28) Otomobiles; 29) De ... en kuando; 30) Si, en alman; 31) El korason de la kaza; 32) El silensio es de ...; 33) Adientro; 34) Meter en el ilo; 38) Raro sin vokales; 40) Lavorar la tierra; 41) Alimpia kon agua; 42) Sien gramos.

VERTIKAL: 1) La meta del nono; 2) Bluzas de ombre; 3) Alevanta; 4) Komo 33 orizontal; 5) El diminutivo de Roberto; 6) Malatia de la respirasion; 7) El kontrario de ensender; 8) Inche el silensio; 9) Komo 30 orizontal;11) Fibra sintetika; 15) Aze menear la makina; 16) Profeta de Israel; 18) Majia; 21) El prinsipio de enformasion; 22) El kontrario de gerra; 24) Orar; 25) El kontrario de dezatar; 26) Mas negro; 30) Si, en ingles; 31) Saludo espanyol; 35) Nota muzikal; 36) Andar; 37) Objeksion; 39) Kaje rey.

ARROZ KON TOMAT

(para 4 personas)

Materiales:

- 1 ½ vasos de arroz basmati o otro
- 1 sevoya pikada
- 3 kucharas de azeyte
- 2 dientes de ajo machakados
- 1 kuchara de tomatada
- 3 tomates grandes, rayidos
- 1 kucharika de asukar
- sal i pimienta

Preparasion:

En una kaldera meter la azeyte i friyir la sevoya asta ke toma una kolor ruvya. Adjustar el ajo, la tomatada ke fue dezechada en un poko de agua, los tomates rayidos, la asukar, sal i pimienta. Kozer el kaldo unos 10 minutos i adjustar 2 ¼ vasos de agua kaente. Del momento ke el kaldo de tomat empesa a buyir echar alientro el arroz, tapar la kaldera, menguar el fuego i kozer asta ke todo el likido se absorbe.

BERENDJENA FRITA KON TOMAT

(Para 6 personas)

Ingredientes:

- 3 berendjenas medianas
- 4 dientes de ajo pikados fino
- 4 tomates grandes, mundados i pikados
- 2 kucharas de vinagre
- 1 kucharika de asukar
- ¼ de kucharika de paprika kemando
- ½ vazo de prishil pikado
- sal
- azeyte para friyir

Preparasion:

Lavar las berendjenas, enshugarlas i kortarlas en revanadas de medio sentimetro de espesor. Meterlas en un kolador, echar por ensima sal i deshar eskurrir por media ora. Enshugarlas basho la agua koriente i enshugarlas

bien. Friyir las berendjenas, kitarlas de la azeyte i meterlas sovre tovajas de papel.

Para la sos, friyir en un poko de azeyte los dientes de ajo, ajustar los tomates rayidos, vinagre, asukar, sal i paprika kemando (fuerte). Kozer unos 20 minutos sin tapar la sarten. Mesklar de vez en kuando. Abashar de la lumbré, ajustar el prishil pikado i deshar yelar.

Servir las berendjenas fritas kувiertas kon la sos de tomat.

KALAVASIKAS KON KEZO

(para 6 personas)

Ingredientes:

½ kilo de kalavasikas
300 grs. de kezo feta o kezo blanco (bulgaro)
2 huevos batidos
2 kucharikas de anito (tereot) o ojas de menta pikada
½ kucharika de muez muskada
pimienta a gusto

Preparasion:

Lavar las kalavasikas, kortar en dos a la larga i buyirlas en agua i sal por unos kuantos minutos, asta ke se ablandan un poko. Kitarlas de la agua i areglarlas en un paylon ke va al orno.

Dezazer el kezo kon un piron, ajustar los huevos batidos, la pimienta, muez moskada, el tereot o menta i mesklar bien el gomo. Meter sovre kada kalavasika una kuchara yena del gomo i kozer unos 30 minutos en orno ke ya fue kaentado de antes a una temperatura de 180 grados.

Este plato se puede servir kaente o yelado, akompanyado de yogurt.

EL LIMON I SUS VIRTUDES

Riko en vitamin C, el sumo de limon es un remedio antiseptiko i preventivo ke aze parte de la medisina popular, uzado kontra la abashada i la grip .

En el Leshano Oriente era uzado komo antidota kontra siertos tosigos.

El limon tiene un rolo muy importante en nuestra vida diaria: en el mupak (kuzina) es uzado para aseasonar salatas; su kashkara rayida mesklada al sharope blanco o kozas de masa dulses los aze ainda mas savrozos.

I no solo esto: el sumo de limon mesklado kon siniza sierve a alimpiiar platos i otros objetos de plata. Mesklado kon sal godra, alimpia el kovre.

KRONIKA

Siendo ke kedimos de publikar el boletin El Pregonero, onde informavamos sobre las actividades en el kampo de la kultura djudeo-espanyola en las diversas partes del mundo, trataremos de traer aki muy en kurto, detalios sobre los prinsipales akontesimientos en este kampo – esta vez desde Avril asta Septembre de oganyo.

El 17 de Avril se termino el torno de konferensias ke izo la fondadora de Ladinokomunita Rachel Amado Bortnick, en 10 sivdades de Espanya, sobre la envitasion de la asosiasion “Tarbut Sefarad”. Durante mas de 20 dias eya vijito en algunas de las sivdades komo Toledo, Barcelona, Lleida, Cuenca etc. ke sus istoria es mas estrechamente atada a la istoria de los djudios de Espanya, dando ayi konferensias en ladino, sobre aspektos diversos de muestra kultura i lo ke es echo para ke no se piedra. En todos los lugares eya fue resivida kon mucho karinyo i simpatia, entre otras porke avlo en ladino, lo ke la aserko ainda mas al korason de los ke la oyian.

De entre estas konferensias traemos aki, a titulo de ilustrasion, una parte de sus palavras en la Antigua Sinagoga Mayor de Barcelona onde asistio, el 31 de Marso, a una seremonia de konmemorasion por la Ekspulsion de los djudios de Espanya. A este sujeto eya disho entre otras:

“Esta noche, en akondrandomos de la ora eskura de la Ekspulsion de Sefarad, mos akodramos tambien de la luz ke sigio a esta eskuridad, la luz de la rekonstruksion de las komunidades sefaradis, en el Imperio Otomano.. Esta noche, aki en Barcelona, en este espasio sakrado de nuestros avuelos mos permetemos de tener esperansa por el futuro de Sefarad tambien, porke oy biven aki de nuevo kristianos, muzulmanos i djudios kon libertad de relijion i sin persekusion..... Me demando si la luz de konvivenzia puede briyar de nuevo en Sefarad? Inshallah! Kon aftaha en el Dio, dizimos en djudeo-espanyol. Esta sera una viktoria definitiva del judaizmo kontra el Edikto de Ekspulsion.”



Rachel A. Bortnick
kon algunos de los ke vinieron a oyer
su konferensia. en la sivdad de I.I.eida

Poko despues de la fin de su torno en Espanya, Rachel A. Bortnick enkaveso tambien un grupo de miembros de Ladinokomunita ke viajaron a Estambol, Bursa i Izmir para enkontrarsen ayi kon simpatizantes i miembros de las komunidades djudias de estas sivdades.

De mizmo ke el viaje ke avian echo el anyo pasado a Israel, este viaje tambien permetio a los miembros de Ladinokomunita ke partisiparon a el, de mijor konosersen (no kale olvidar ke eyos biven en sivdades a vezes muy aleshadas una de la otra i sus uniko atadijo es atraves de los mensajes ke interkambian en este programa de korespondensia por Internet) i tambien de konoser sivdades onde eyos o sus padres i madres nasieron, anyos atras, i de los kualos se akodran kon nostalgja.

Kon okazion de las actividades para selebrar los 60 anyos de la fondasion del Estado de Israel, en Paris tuvo lugar, del 24 al 26 de Djunio, un enkontro dedicado al “Ladino i su Kultura” ansi ke a la “Kontribusion de los Sefaradis al Dezvelopamiento del Estado de Israel”.

En este enkontro, organizado por la asosiasion “Aki Estamos” en kolaborasion kon la “Asosiasion para el Salvamiento del Patrimonio de los Djudios Orijinarios de Ejipto”, uvo dos mezas redondas, kada una dedicada a uno de sus dos temas sentrales.

Otro importante evento en el kampo de la kultura djudeo-espanyola fue la Setena Konferensia Internacionala sobre la Istoria Sosiala i Kulturala de los Djudios en la Kosta Orientala del Adriatiko, ke tuvo lugar en Dubrovnik del 18 al 21 de Agosto.

A esta konferensia, organizada por el Sentro de Estudios del Mediterraneo de la Universidad de Zagreb, en kolaborasion kon el Sentro Moshe D. Gaon de la Universidad Ben Gurion, en Beer Sheva, i el Sentro para la Investigasion de la Kultura Sefaradi Turko-Otomana, en Estambol, partisiparon investigadores de la kultura i de la istoria sefaradi ke vinieron de Kroatia ansi ke de Israel, Turkia, Espanya, Italia, Fransia, Portugal i Ingletierra.

Este fue uno mas de los enkontros organizados periodikamente, kada dos anyos, por el Sentro de Estudios Mediterraneos en Dubrovnik, sobre la inisiativa de su direktora la Prof. Ivana Burdelez ke se dedica a la investigasion de la istoria i kultura de los sefaradis en jeneral i de los de Dubrovnik de manera mas espesiala. Este anyo el tema sentral de la konferensia fue “La Mujer” i fue echo un esforso espesial para mijor konoser, analizar i apresiar el estatuto de la mujer sefaradi i su kontribusion a la vida familiala, sosiala i kulturala de su komunidad.

En desparte de las konferensias, el programa inkluyo dos konsertos de

kantes djudeo-espanyoles, por la muzikologa Judith Cohen kon su ija Tamara Cohen Adam i por el grupo Los Pasharos Sefaradis.

En Israel se kontinuaron kon mas intensidad ke siempre las aktividades para la investigasion, difuzion i promocion del ladino i su kultura. Sovresalieron de este punto de vista, las sinko universidades onde tienen lugar estudios del ladino i su kultura i sobre todo la Universidad Bar Ilan, ke marko a su kredito oganyo el otorgamiento de titulo de Profesor al shefe del Departamento de Estudios Djudeo-espanyoles, i el nombramiento de kuarto doktores ke vienen de terminar sus doktorados. Devemos ajustar ke en desparte de sus aktividades akademikas, estas universidades organizan tambien enkontos a la intension del ancho publiko como los Maratones de Ladino en la Universidad Bar Ilan i el “Salon” de la Universidad Ben Gurion.

Kale apuntar aki ke el pioniero en la organizasion de “Salones de Ladino” fue la *Asosiasion de los Turkanos en Israel* ke empeso esta aktividad tres anyos atras i esta kontinuando a mantenerla kon grande reushidad, por medio de enkontos mensuales en los kualos son dadas konferensias en ladino.

Se kontinuaron tambien, naturalmente, las aktividades de la Autoridad Nasionala del Ladino i los Sirkolos de Kultura Djudeo-espanyola ke se krearon en las diversas partes del paiz, organizando cursos de ladino, konferensias, tadradas de folklor djudeo-espanyol i dias de estudio, el ultimo de los kualos, sobre “El sinema i la kultura djudeo-espanyola” tuvo lugar kon grande reushidad, el 30 de Djunio, en la Sinemateka de Tel Aviv.

El 10 de Agosto se avrio, en Yerushalayim, el onzen curso de la ANL para la formasion de aktivistas de la kultura djudeo-espanyola. Los ke partisiparon a este curso se djuntaron agora al grupo de los ke estan ayudando, desde mas de 10 anyos, a intensifikar ainda mas la aktividad kulturala en ladino i los esforsos para mantener i promover esta lengua i su kultura.

Segun una publikasion del Kongreso Djudio Mundial, Panama es el uniko paiz, en desparte de Israel, ke tuvo dos prezidentes djudios en el siglo 20: Max Shalom Delvalle ke fue elijdo en 1969, i Eric Delvalle Maduro, elijido a este posto en 1987.

EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFARADI EN LA INTERNET

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura
ladinoautor@isdn.net.il www.ladinoautoridad.com

Asociacion Legado Sefardi, (Asosiasion kultural, para la prezervasion i promocion de la kultura sefaradi en Espanya).

<http://usuarios.lycos.es/sevillasefarad/>

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.
www.casa-shalom.com

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides
www.ajgirona.org/call/esp

CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi
Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis
www.sefarad.org

Judith Cohen - Kantes djudeo-espanyoles
www.yorku.ca/judithc

Ladinokomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas
Para eskrivirse: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com
Sitio: <http://ladinokomunita.tripod.com/muestralingua/>

Libreria Hebraica, Madrid: info@libreriahebraica.com
www.libreriahebraica.com

Muzeo djudio de Estambol: www.muze500.com

Muzeo djudio de Saloniko: www.jmth.gr

Muzeo djudio de Rodes: www.RhodesJewishMuseum.Org

Muzeo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Pajina de ladino en el portal de internet israeli Tapuz
<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

Programa “Sefarad: en la Radio Eksterior de Espanya
<http://www.ree.rne.es/>

Red de Juderias de Espania: <http://www.redjuderias.org>

Sefarad - (Istoria i kultura de los Djudios de Espanya).

www.geocities.com/CapitolHill/Lobby/267

Sephardic Educational Center

(Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi. Inglez)
www.sec.worldwide.com

Sephardic House (Aktividades kulturales, relijiozas i komunitarias. Inglez).
www.sephardichouse.org

Instituto Turko-Otomano de Kultura Djudeo-espanyola
www.istanbulsephardiccenter.com

**Ayudad a salvar del ulvido la erensia kulturala sefaradi.
Abonavos a uno o mas de los sigientes periodikos:**

- ***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il
- ***A.A.J.F.T. NEWSLETTER**
P.O.Box 140228, Howard Beach, NY 11414-0228, USA
- ***EL AMANESER** elamaneser@gmail.com
- ***ERENSIA SEFARADI**
46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.
erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>
- ***FORO de la Vida Judia en el Mundo**
Aviacion Comercial No. 16, C.P. 15700 Mexico D.F. Mexico
foro@enter.net.mx
- ***HAMERKAZ**
S.E.C., 10808 Santa Monica Blvd. Los Angeles CA 90025, U.S.A
sec@primenet.com.
- ***KE HABER** - Sephardic Federation of Palm Beach County,
109 Palomino Drive, Jupiter, FL 33458, U.S.A.
- ***LA LETTRE SEPHARADE**
Edision franseza: F-84220 Gordes France
LETTRE.SEPHARADE@WANADOO.FR
Edision amerikana: Rosine Nussenblatt
POB 2450 Kensington MD 20891-2450 USA
- ***LOS MUESTROS**
Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,
B-1060 Bruxelles, Belgique moise.rahmani@sefarad.org
- ***MAGEN-ESCUDO**
AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela
- ***NOTICIAS del MUSEO SEFARDI de TOLEDO**
C/ Samuel Levi s/n, 45002 Toledo
- ***RAICES** - Revista Judia de Cultura
Apartado 16110 28080 Madrid España
raices@dial.eunet.es www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html
- ***SEA**- Sephardic Electronic Archives
POB 10642 Yerushalayim 91102 Israel mskerem@pluto.mssc.huji.ac.il
- ***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF
Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina Telefax: 54 11 48610686
Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org
- ***SEPHARDIC HOUSE NEWSLETTER**
The Center for Jewish History,
15 West 16th Street, New York NY 10011 USA. sephardichouse@cjh.org
- ***SHALOM** Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6 Tesvikiye Istanbul, Turquie
shalom@turk.net www.salom.com.tr

Kerido lektor i amigo,

Kon el No. 85 de Aki Yerushalayim, ke su aparision esta prevista para Avril del anyo ke viene, kumpliremos 30 anyos de publikasion ininterrumpida de la revista i de lucha para la konservasion i promocion de la kultura djudeo-espanyola.

De mizmo ke munchas otras revistas kulturales ke no son publikadas por butos lukrativos, Aki Yerushalayim tambien pudo ser publikada asta agora solamente gracias al apoyo de sus lektores i simpatizantes - apoyo ke es importante oy mas ke siempre afin de poder kontinuar en muestra lucha, malgrado todos los ostakolos i las difikultades ke mos enfrentan i ke podremos superar solamente gracias a la partisipasion aktiva de kada uno de mozotros.

No asperes mas! Djuntate oy mizmo al Klub de Amigos de Aki Yerushalayim kon una kontribusion ke reflekte tu amor a muestra kultura i tu dezeo de partisipar en los esforsos para su konservasion, ayudandonos ansi a transmeterla a muestras sigientes jeneraciones tambien.



.....
.....
KLUB DE AMIGOS DE AKI YERUSHALAYIM
POB 8175 Yerushalayim 91080 ISRAEL
Formulario de adezion

Nombre i Alkunya:

Adreso:

-
 Kero ser Miembro Fundador \$ 500
 Kero ser Miembro Protektor \$ 250
 Kero ser miembro \$ 50

Vos rogo de embiar un abonamiento regalo a

(Nombre)

(Alkunya)

(Adreso)

- Kero pagar” kon chek, en dolares i a nombre de “Sefarad”
 Kon karta de kredito internacionala
Numero

Data de eskayimiento